



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Parliament of Canada Act Loi sur le Parlement du Canada

R.S.C., 1985, c. P-1

L.R.C. (1985), ch. P-1

Current to September 16, 2013

À jour au 16 septembre 2013

Last amended on June 26, 2013

Dernière modification le 26 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to September 16, 2013. The last amendments came into force on June 26, 2013. Any amendments that were not in force as of September 16, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 16 septembre 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 26 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 16 septembre 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting the Parliament of Canada			Loi concernant le Parlement du Canada	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	PART I			PARTIE I	
	SENATE AND HOUSE OF COMMONS	1		SÉNAT ET CHAMBRE DES COMMUNES	1
	PARLIAMENT CONTINUED	1		CONTINUITÉ DU PARLEMENT	1
2	Demise of the Crown	1	2	Dévolution de la Couronne	1
3	Prerogative saved	1	3	Intégrité de la prérogative	1
	PRIVILEGES, IMMUNITIES AND POWERS	1		PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET POUVOIRS	1
	<i>Definition</i>	1		<i>Nature</i>	1
4	Parliamentary privileges, immunities and powers	1	4	Sénat, Chambre des communes et leurs membres	1
5	Judicial notice	2	5	Admission d'office	2
6	Printed copy of journals	2	6	Preuve	2
	<i>Publication of Proceedings</i>	2		<i>Publication de documents</i>	2
7	Proceedings based on published report	2	7	Poursuites fondées sur un document officiel	2
8	Proof of correctness of copy	3	8	Authenticité de l'original et de la copie	3
9	Proof in action for printing extract or abstract	3	9	Preuve dans le cas de publication d'extraits ou de résumés	3
	<i>Examination of Witnesses</i>	3		<i>Interrogatoire des témoins</i>	3
10	Examination of witnesses under oath	3	10	Interrogatoire des témoins sous serment	3
11	Affirmation	4	11	Déclaration solennelle	4
12	Perjury	4	12	Parjure	4
13	Administering of oaths and affirmations	4	13	Prestation de serment ou déclaration solennelle	4
	PART II			PARTIE II	
	SENATE	4		SÉNAT	4
	CONFLICT OF INTEREST	4		CONFLITS D'INTÉRÊTS	4
16	Receiving prohibited compensation	4	16	Trafic d'influence	4
	DEPUTY SPEAKER	5		SUPPLÉANCE DU PRÉSIDENT	5
17	Speaker leaving the chair	5	17	Empêchement fortuit	5
18	Unavoidable absence	5	18	Absence prévue	5
19	Validity of acts	5	19	Validité des actes du suppléant	5
	INTERNAL ADMINISTRATION	5		RÉGIE INTERNE	5
19.1	Committee	5	19.1	Comité	5
19.2	Capacity of Committee	6	19.2	Capacité	6
19.3	Function of Committee inter alia	7	19.3	Mission du comité	7

Section		Page	Article		Page
19.4	Main Estimate to be prepared	7	19.4	État estimatif principal	7
	REGULATIONS	7		RÈGLEMENTS	7
19.5	Regulations	7	19.5	Règlements	7
	OPINIONS	8		AVIS	8
19.6	Exclusive authority	8	19.6	Compétence exclusive	8
19.7	Opinion during investigation	8	19.7	Avis durant l'enquête	8
19.8	General opinions	9	19.8	Avis d'ordre général	9
19.9	Comments may be included	9	19.9	Adjonction de commentaires	9
	FINANCIAL ADMINISTRATION	10		ADMINISTRATION FINANCIÈRE	10
20	Expenditure for service of Senate	10	20	Dépenses de fonctionnement du Sénat	10
	SENATE ETHICS OFFICER	10		CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE	10
20.1	Appointment	10	20.1	Nomination	10
20.2	Tenure	10	20.2	Exercice des fonctions	10
20.3	Remuneration	10	20.3	Rémunération	10
20.4	Deputy head	11	20.4	Rang et fonctions	11
20.5	Duties and functions	12	20.5	Attributions	12
20.6	No summons	12	20.6	Non-assignation	12
20.7	Annual report	13	20.7	Rapport annuel	13
	PART III			PARTIE III	
	HOUSE OF COMMONS	13		CHAMBRE DES COMMUNES	13
	DIVISION A			SECTION A	
	ELIGIBILITY, RESIGNATION AND VACANCIES	13		ÉLIGIBILITÉ, DÉMISSION ET VACANCE	13
	<i>Simultaneous Candidacies</i>	13		<i>Candidatures multiples</i>	13
21	Nomination for one electoral district only	13	21	Nullité des candidatures multiples	13
	<i>Members of Provincial Legislature</i>	13		<i>Membres d'une législature provinciale</i>	13
22	Ineligibility of member of provincial legislature	13	22	Inéligibilité	13
23	Member elected to provincial legislature	14	23	Élection d'un député à une législature provinciale	14
24	Penalty for person ineligible sitting or voting	14	24	Pénalité dans le cas de personnes inéligibles qui siègent	14
	<i>Resignation of Members</i>	14		<i>Démission d'un député</i>	14
25	Resignation in House or by declaration to Speaker	14	25	Procédure normale	14
26	Proceedings where Speaker absent	15	26	Procédure en l'absence du président	15
27	Effect of resignation	15	27	Effets de la démission	15
	<i>Vacancies</i>	15		<i>Vacance</i>	15
28	Vacancy in House of Commons	15	28	Vacance aux Communes	15
29	Vacancy before Parliament meets after a general election	16	29	Vacance avant le début d'une nouvelle législature	16
30	Effect of election	17	30	Effet de l'élection	17
31	Issuance of election writ	17	31	Émission des brefs d'élection	17

Section		Page	Article		Page
	DIVISION B			SECTION B	
	CONFLICT OF INTEREST	17		CONFLITS D'INTÉRÊTS	17
32	Ineligibility	17	32	Incompatibilité	17
33	Persons exempt from ineligibility	18	33	Exemptions	18
35	Disqualification	19	35	Annulation d'élection	19
41	Receiving prohibited compensation	19	41	Trafic d'influence	19
41.1	Prohibition — accepting benefits from trusts relating to position	20	41.1	Interdiction : avantage provenant d'une fiducie	20
41.2	Obligation to disclose trusts	20	41.2	Obligation de déclarer les fiducies	20
41.3	Commissioner's orders	20	41.3	Ordres du commissaire	20
41.4	Notification of Committee	22	41.4	Avis au comité	22
41.5	Order to be provided to Committee	22	41.5	Ordre remis au comité	22
	DIVISION C			SECTION C	
	SPEAKER, PARLIAMENTARY SECRETARIES, CLERK AND OTHER PERSONNEL	23		PRÉSIDENT, SECRÉTAIRES PARLEMENTAIRES, GREFFIER ET AUTRES MEMBRES DU PERSONNEL	23
	<i>Deputy Speaker</i>	23		<i>Suppléance du président</i>	23
42	Speaker leaving the chair	23	42	Empêchement fortuit	23
43	Unavoidable absence	23	43	Absence prévue	23
44	Validity of acts	23	44	Validité des actes de la Chambre	23
	<i>Parliamentary Secretaries</i>	24		<i>Secrétaires parlementaires</i>	24
46	Appointment	24	46	Nomination	24
47	Duties	24	47	Attributions	24
	<i>Clerk and Other Personnel</i>	24		<i>Greffier et autres membres du personnel</i>	24
49	Oath of allegiance	24	49	Prestation du serment d'allégeance	24
	DIVISION D			SECTION D	
	BOARD OF INTERNAL ECONOMY	24		BUREAU DE RÉGIE INTERNE	24
	<i>Establishment and Organization</i>	24		<i>Constitution et organisation</i>	24
50	Board established	24	50	Constitution	24
51	Clerk is Secretary	26	51	Secrétaire	26
52	Quorum	26	52	Quorum	26
52.1	Emergencies	26	52.1	Cas d'urgence	26
	<i>Functions of Board</i>	26		<i>Mission</i>	26
52.2	Capacity	26	52.2	Capacité	26
52.3	Function of Board	26	52.3	Mission	26
52.4	Estimate to be prepared	27	52.4	État estimatif	27
	<i>By-laws</i>	27		<i>Règlements administratifs</i>	27
52.5	By-laws	27	52.5	Règlements administratifs	27
	<i>Opinions</i>	28		<i>Avis</i>	28
52.6	Exclusive authority	28	52.6	Compétence exclusive	28
52.7	Opinion during investigation	28	52.7	Avis durant l'enquête	28
52.8	General opinions	29	52.8	Avis d'ordre général	29

Section		Page		Article	Page
52.9	Comments may be included	29	52.9	Adjonction de commentaires	29
53	In case of dissolution	29	53	Dissolution du Parlement	29
54	Expenditure	30	54	Dépenses	30
PART IV			PARTIE IV		
REMUNERATION OF MEMBERS OF PARLIAMENT			RÉMUNÉRATION DES PARLEMENTAIRES		
		30			30
REMUNERATION REFERENCE AMOUNT			MONTANT DE BASE DE LA RÉMUNÉRATION		
		30			30
54.1	Reference amount	30	54.1	Montant de base de la rémunération	30
	SESSIONAL ALLOWANCES BEFORE APRIL 1, 2004	30		INDEMNITÉS DE SESSION : AVANT LE 1ER AVRIL 2004	30
55	Amount	30	55	Montant	30
	SESSIONAL ALLOWANCES FROM APRIL 1, 2004	33		INDEMNITÉS DE SESSION : À COMPTER DU 1ER AVRIL 2004	33
55.1	Members of Parliament — fiscal year 2004-2005	33	55.1	Parlementaires — du 1er avril 2004 au 31 mars 2005	33
56	How allowance paid	34	56	Mode de paiement des indemnités	34
GENERAL PROVISIONS REGARDING SESSIONAL ALLOWANCES			DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX INDEMNITÉS DE SESSION		
		34			34
57	Deductions for non-attendance	34	57	Déduction en cas d’absence	34
58	Service in armed forces not computed	34	58	Exemption du temps passé dans les forces armées	34
59	Stricter provisions by regulation of either House	35	59	Renforcement des exigences par règlements de l’une des chambres	35
SALARIES AND ADDITIONAL ALLOWANCES OF MEMBERS BEFORE APRIL 1, 2004			TRAITEMENTS ET AUTRES INDEMNITÉS DE CERTAINS MEMBRES : AVANT LE 1ER AVRIL 2004		
		35			35
60	Presiding officers	35	60	Présidents et vice-présidents	35
61	Parliamentary Secretaries	36	61	Secrétaires parlementaires	36
62	Additional allowances	36	62	Indemnité annuelle supplémentaire	36
SALARIES AND ADDITIONAL ALLOWANCES OF MEMBERS FROM APRIL 1, 2004			TRAITEMENTS ET AUTRES INDEMNITÉS DE CERTAINS MEMBRES : À COMPTER DU 1ER AVRIL 2004		
		37			37
62.1	Presiding officers — fiscal year 2004-2005	37	62.1	Présidents et vice-présidents — du 1er avril 2004 au 31 mars 2005	37
62.2	Parliamentary Secretaries — fiscal year 2004-2005	38	62.2	Secrétaires parlementaires — du 1er avril 2004 au 31 mars 2005	38
62.3	Other members of Parliament — fiscal year 2004-2005	38	62.3	Autres parlementaires — du 1er avril 2004 au 31 mars 2005	38
EXPENSES			FRAIS		
		40			40
63	Moving, transportation, travel and telecommunication expenses	40	63	Frais de déménagement, de déplacement et de télécommunication	40
65	Statement of attendance	41	65	Bordereau de présence	41
66	Regulations respecting Parliamentary Secretary’s expenses	41	66	Frais de déplacement et autres des secrétaires parlementaires	41

Section	Page	Article	Page
ADJUSTMENT OF SALARIES AND ALLOWANCES	42	RAJUSTEMENT DES TRAITEMENTS ET INDEMNITÉS	42
67 Rounding of amounts	42	67 Arrondissement des sommes	42
67.1 Index	42	67.1 Indice	42
ALLOWANCES AFTER DISSOLUTION	42	INDEMNITÉS EN CAS DE DISSOLUTION DE LA CHAMBRE DES COMMUNES	42
69 Payment after dissolution	42	69 Paiement après dissolution	42
SEVERANCE ALLOWANCE	42	INDEMNITÉ DE DÉPART	42
70 Where member not re-elected	42	70 Non-réélection	42
71 Restriction	45	71 Exclusion	45
DISABILITY ALLOWANCE	45	ALLOCATION D'INVALIDITÉ	45
71.1 Entitlement	45	71.1 Admissibilité	45
GROUP INSURANCE PLANS	46	RÉGIMES COLLECTIFS D'ASSURANCE	46
71.2 Eligibility if person not in receipt of allowance	46	71.2 Admissibilité — personne qui ne reçoit pas d'allocation	46
FINANCIAL PROVISIONS	47	DISPOSITIONS FINANCIÈRES	47
72 Payments out of C.R.F.	47	72 Paiement des indemnités de session	47
PART V		PARTIE V	
GENERAL	47	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	47
LIBRARY OF PARLIAMENT	48	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT	48
73 Books, etc., vested in Her Majesty	48	73 Fonds de la bibliothèque	48
74 Administration	48	74 Administration	48
75 Parliamentary Librarian	48	75 Bibliothécaire	48
75.1 Parliamentary Poet Laureate	49	75.1 Poète officiel du Parlement	49
76 Salaries of Librarians	49	76 Traitement des bibliothécaires	49
77 Payment	50	77 Paiement	50
78 Duties of Librarians and staff	50	78 Fonctions des bibliothécaires et du personnel	50
79 Stationery	50	79 Papeterie	50
79.1 Parliamentary Budget Officer	50	79.1 Directeur parlementaire du budget	50
79.2 Mandate	51	79.2 Mandat	51
79.3 Access to financial and economic data	51	79.3 Accès aux données financières et économiques	51
79.4 Confidentiality	52	79.4 Confidentialité	52
79.5 Powers to contract	52	79.5 Contrats	52
OFFENCE AND PUNISHMENT	53	INFRACTION ET PEINE	53
80 Prohibited use of expression "Parliament Hill"	53	80 Emploi de « Colline parlementaire » et « Colline du Parlement »	53
CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS		COMMISSAIRE AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE	
COMMISSIONER	53		53
81 Appointment	53	81 Nomination	53
82 Tenure	54	82 Exercice des fonctions	54

Section		Page	Article		Page
83	Remuneration	54	83	Rémunération et indemnités	54
84	Deputy head	54	84	Administrateur général	54
85	Mandate	55	85	Mission	55
86	Functions: members of House of Commons	55	86	Fonctions à l'égard des députés	55
86.1	No summons	56	86.1	Non-assignation	56
87	Functions: public office holders	57	87	Fonctions à l'égard des titulaires de charge publique	57
88	Use of personal information	57	88	Usage des renseignements personnels	57
89	Delegation	57	89	Délégation	57
90	Annual reports	57	90	Rapports annuels	57
SCHEDULE		58	ANNEXE		58
RELATED PROVISIONS		59	DISPOSITIONS CONNEXES		59



R.S.C., 1985, c. P-1

L.R.C., 1985, ch. P-1

An Act respecting the Parliament of Canada

Loi concernant le Parlement du Canada

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Parliament of Canada Act*.

1. *Loi sur le Parlement du Canada*.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

SENATE AND HOUSE OF COMMONS

SÉNAT ET CHAMBRE DES COMMUNES

PARLIAMENT CONTINUED

CONTINUITÉ DU PARLEMENT

Demise of the Crown

2. Parliament shall not determine or be dissolved by the demise of the Crown and, notwithstanding the demise, shall continue, and may meet, convene and sit, proceed and act, in the same manner as if that demise had not happened.

2. La dévolution de la Couronne n'a pas pour effet d'interrompre ou de dissoudre le Parlement, lequel peut continuer à fonctionner comme s'il n'y avait pas eu dévolution.

Dévolution de la Couronne

S.R., ch. S-8, art. 2.

R.S., c. S-8, s. 2.

Prerogative saved

3. Nothing in section 2 alters or abridges the power of the Crown to prorogue or dissolve Parliament.

3. L'article 2 ne porte en rien atteinte au pouvoir de la Couronne de proroger ou dissoudre le Parlement.

Intégrité de la prérogative

S.R., ch. S-8, art. 3.

R.S., c. S-8, s. 3.

PRIVILEGES, IMMUNITIES AND POWERS

PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET POUVOIRS

Definition

Nature

Parliamentary privileges, immunities and powers

4. The Senate and the House of Commons, respectively, and the members thereof hold, enjoy and exercise

4. Les privilèges, immunités et pouvoirs du Sénat et de la Chambre des communes, ainsi que de leurs membres, sont les suivants :

Sénat, Chambre des communes et leurs membres

(a) such and the like privileges, immunities and powers as, at the time of the passing of the *Constitution Act, 1867*, were held, enjoyed and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom and by the members thereof, in so far as is consistent with that Act; and

a) d'une part, ceux que possédaient, à l'adoption de la *Loi constitutionnelle de 1867*, la Chambre des communes du Parlement du Royaume-Uni ainsi que ses membres, dans la mesure de leur compatibilité avec cette loi;

(b) such privileges, immunities and powers as are defined by Act of the Parliament of Canada, not exceeding those, at the time of the passing of the Act, held, enjoyed and exercised by the Commons House of Parlia-

b) d'autre part, ceux que définissent les lois du Parlement du Canada, sous réserve qu'ils n'excèdent pas ceux que possédaient, à l'adoption de ces lois, la Chambre des communes du Parlement du Royaume-Uni et ses membres.

S.R., ch. S-8, art. 4.

ment of the United Kingdom and by the members thereof.

R.S., c. S-8, s. 4.

Judicial notice

5. The privileges, immunities and powers held, enjoyed and exercised in accordance with section 4 are part of the general and public law of Canada and it is not necessary to plead them but they shall, in all courts in Canada, and by and before all judges, be taken notice of judicially.

R.S., c. S-8, s. 5.

Printed copy of journals

6. On any inquiry concerning the privileges, immunities and powers of the Senate and the House of Commons or of any member of either House, any copy of the journals of either House, printed or purported to be printed by order thereof, shall be admitted as evidence of the journals by all courts, justices and others, without proof that the copy was printed by order of either House.

R.S., c. S-8, s. 6.

Publication of Proceedings

Proceedings based on published report

7. (1) Where any person is a defendant in any civil or criminal proceedings that are commenced or prosecuted in a court in any manner for, on account of or in respect of the publication of any report, paper, votes or proceedings, by that person or the servant of that person, by or under the authority of the Senate or the House of Commons, that person may bring before the court or any judge thereof, after twenty-four hours notice of intention to do so given in accordance with subsection (2), a certificate

(a) given under the hand of the Speaker or the Clerk of the Senate or the House of Commons, and

(b) stating that the report, paper, votes or proceedings were published by that person or servant, by order or under the authority of the Senate or the House of Commons,

together with an affidavit verifying the certificate.

Notice of intention

(2) The notice of intention referred to in subsection (1) shall be given to the plaintiff or prosecutor in the civil or criminal proceedings or to the attorney or solicitor of the plaintiff or prosecutor.

5. Ces privilèges, immunités et pouvoirs sont partie intégrante du droit général et public du Canada et n'ont pas à être démontrés, étant admis d'office devant les tribunaux et juges du Canada.

S.R., ch. S-8, art. 5.

Admission d'office

6. Dans le cadre d'une enquête sur les privilèges, immunités et pouvoirs du Sénat et de la Chambre des communes, ou de l'un de leurs membres, un exemplaire des journaux de l'une des deux chambres, imprimé ou réputé l'être sur ordre de l'une ou l'autre, est admis en justice comme preuve de l'existence de ces journaux, sans qu'il soit nécessaire de prouver qu'il a été imprimé sur un tel ordre.

S.R., ch. S-8, art. 6.

Preuve

Publication de documents

7. (1) Le défendeur dans une affaire civile ou pénale résultant de la procédure intentée et poursuivie de quelque façon que ce soit en relation directe ou indirecte avec la publication, par lui-même ou son préposé, d'un document quelconque sous l'autorité du Sénat ou de la Chambre des communes peut, après préavis de vingt-quatre heures donné conformément au paragraphe (2), produire devant le tribunal saisi de l'affaire — ou l'un de ses juges — outre un affidavit l'attestant, un certificat :

a) signé du président ou du greffier du Sénat ou de la Chambre des communes;

b) affirmant que le document en question a été publié par le défendeur ou son préposé, sur l'ordre ou sous l'autorité du Sénat ou de la Chambre des communes.

Poursuites fondées sur un document officiel

(2) Le préavis prévu par le paragraphe (1) est donné à la partie adverse, directement ou par l'intermédiaire de son procureur.

Préavis

Stay of proceedings	<p>(3) On the bringing of a certificate before a court or judge in accordance with subsection (1), the court or judge shall immediately stay the civil or criminal proceedings, and those proceedings and every writ or process issued therein shall be deemed to be finally determined and superseded by virtue of this Act.</p> <p>R.S., c. S-8, s. 7.</p>	<p>(3) Dès la production du certificat visé au paragraphe (1), le tribunal ou le juge arrête les poursuites; celles-ci ainsi que tous les actes de procédure y afférents sont dès lors réputés éteints ou annulés de par l'application de la présente loi.</p> <p>S.R., ch. S-8, art. 7.</p>	Arrêt des procédures
Proof of correctness of copy	<p>8. (1) Where any civil or criminal proceedings are commenced or prosecuted in a court for, on account of or in respect of the publication of any copy of a report, paper, votes or proceedings referred to in subsection 7(1), the defendant, at any stage of the proceedings, may bring before the court, or any judge thereof, the report, paper, votes or proceedings and the copy, together with an affidavit verifying the report, paper, votes or proceedings and the correctness of the copy.</p>	<p>8. (1) Dans les cas où la publication du document visé au paragraphe 7(1) fait directement ou indirectement l'objet d'une poursuite civile ou pénale, le défendeur peut, à tout stade, produire en justice le document original ainsi qu'un exemplaire de celui-ci accompagné d'un affidavit certifiant l'authenticité de l'original et la conformité de la copie.</p>	Authenticité de l'original et de la copie
Stay of proceedings	<p>(2) On the bringing before a court or any judge thereof of any report, paper, votes or proceedings and a copy thereof with affidavit in accordance with subsection (1), the court or judge shall immediately stay the civil or criminal proceedings, and those proceedings and every writ or process issued therein shall be deemed to be finally determined and superseded by virtue of this Act.</p> <p>R.S., c. S-8, s. 8.</p>	<p>(2) Sur production de l'original et de la copie certifiés par affidavit, le tribunal ou le juge arrête les poursuites; celles-ci ainsi que tous les actes de procédure y afférents sont dès lors réputés éteints ou annulés de par l'application de la présente loi.</p> <p>S.R., ch. S-8, art. 8.</p>	Arrêt des procédures
Proof in action for printing extract or abstract	<p>9. In any civil or criminal proceedings commenced or prosecuted for printing an extract from or abstract of any report, paper, votes or proceedings referred to in subsection 7(1), the report, paper, votes or proceedings may be given in evidence and it may be shown that the extract or abstract was published in good faith and without malice and, if such is the opinion of the jury, a verdict of not guilty shall be entered for the defendant.</p> <p>R.S., c. S-8, s. 9.</p>	<p>9. Dans toute poursuite civile ou pénale occasionnée par l'impression d'un extrait ou résumé du document visé au paragraphe 7(1), le document en question peut être produit à titre de preuve, et le défendeur peut démontrer que l'extrait ou le résumé a été publié de bonne foi et sans intention malveillante; dès lors, si le jury est de cet avis, un verdict de non-culpabilité est rendu en faveur du défendeur.</p> <p>S.R., ch. S-8, art. 9.</p>	Preuve dans le cas de publication d'extraits ou de résumés
<div> <div>Examination of Witnesses</div> <div>Interrogatoire des témoins</div> </div>			
Examination of witnesses under oath	<p>10. (1) The Senate or the House of Commons may administer an oath to any witness examined at the bar of the Senate or the House.</p>	<p>10. (1) Le Sénat ou la Chambre des communes peuvent faire prêter serment aux témoins comparissant devant eux.</p>	Interrogatoire des témoins sous serment
Examination before committee	<p>(2) The Senate or the House of Commons may order witnesses to be examined on oath before any committee.</p>	<p>(2) Le Sénat ou la Chambre des communes peut ordonner l'interrogatoire sous serment de témoins devant un comité.</p>	Interrogatoire devant un comité

Committee may administer oath	(3) Any committee of the Senate or the House of Commons may administer an oath to any witness examined before the committee. R.S., c. S-8, ss. 25 to 27.	(3) Les comités du Sénat ou de la Chambre des communes peuvent faire prêter serment aux témoins comparaisant devant eux. S.R., ch. S-8, art. 25 à 27.	Pouvoir d'assermentation des comités
Affirmation	11. (1) Where any witness to be examined under this Part conscientiously objects to take an oath, the witness may make a solemn affirmation and declaration.	11. (1) Le témoin qui, devant être interrogé dans le cadre de la présente loi, allègue ses convictions pour refuser de prêter serment peut faire une déclaration solennelle.	Déclaration solennelle
Effect of affirmation	(2) Any solemn affirmation and declaration made under subsection (1) has the same force and effect, and entails the same consequences, as an oath taken in the usual form. R.S., c. S-8, ss. 28, 29.	(2) La déclaration solennelle prévue au paragraphe (1) a la même valeur et le même effet qu'un serment. S.R., ch. S-8, art. 28 et 29.	Effet d'une déclaration solennelle
Perjury	12. Any person examined under this Part who wilfully gives false evidence is liable to such punishment as may be imposed for perjury. R.S., c. S-8, s. 31.	12. Quiconque, étant interrogé dans le cadre de la présente partie, fait délibérément un faux témoignage encourt les peines prévues en cas de parjure. S.R., ch. S-8, art. 31.	Parjure
Administering of oaths and affirmations	13. (1) Any oath or solemn affirmation and declaration under this Part may be administered by (a) the Speaker of the Senate or the House of Commons; (b) the chairman of any committee of the Senate or the House of Commons; or (c) such person or persons as may be appointed for that purpose either by the Speaker of the Senate or by the Speaker of the House of Commons or by standing or other order of the Senate or the House.	13. (1) Sont habilités à faire prêter ou recevoir les serments ou déclarations solennelles prévus par la présente partie : a) les présidents du Sénat et de la Chambre des communes; b) le président d'un comité du Sénat ou de la Chambre des communes; c) les personnes désignées à cette fin soit par le président du Sénat ou celui de la Chambre des communes, soit par règlement ou ordre de l'une ou l'autre des deux chambres.	Prestation de serment ou déclaration solennelle
Form	(2) Every oath and solemn affirmation and declaration under this Part shall be in the Forms 1 and 2 in the schedule. R.S., c. S-8, ss. 30, 32.	(2) Les serments ou déclarations solennelles prévus par la présente partie suivent les modèles 1 et 2 reproduits à l'annexe. S.R., ch. S-8, art. 30 et 32.	Formule

PART II

SENATE

CONFLICT OF INTEREST

14. [Repealed, 2004, c. 7, s. 1]

15. [Repealed, 2004, c. 7, s. 1]

Receiving prohibited compensation

16. (1) No member of the Senate shall receive or agree to receive any compensation, directly or indirectly, for services rendered or to be rendered to any person, either by the member or another person,

(a) in relation to any bill, proceeding, contract, claim, controversy, charge, accusation,

PARTIE II

SÉNAT

CONFLITS D'INTÉRÊTS

14. [Abrogé, 2004, ch. 7, art. 1]

15. [Abrogé, 2004, ch. 7, art. 1]

16. (1) Il est interdit à tout sénateur de recevoir — ou de convenir de recevoir —, directement ou indirectement, une rémunération pour services rendus ou à rendre à qui que ce soit, ou par l'intermédiaire d'un tiers :

a) relativement à quelque projet de loi, délibération, marché, réclamation, dispute, accu-

Trafic d'influence

	<p>arrest or other matter before the Senate or the House of Commons or a committee of either House; or</p> <p>(b) for the purpose of influencing or attempting to influence any member of either House.</p>	<p>sation, arrestation ou autre affaire devant le Sénat ou la Chambre des communes ou devant un de leurs comités;</p> <p>b) pour influencer ou tenter d'influencer un membre de l'une ou l'autre chambre.</p>	
Offence and punishment	<p>(2) Every member of the Senate who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable to a fine of not less than one thousand dollars and not more than four thousand dollars.</p>	<p>(2) Le sénateur qui contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt une amende de mille à quatre mille dollars.</p>	Infraction et peine
Offering prohibited compensation	<p>(3) Every person who gives, offers or promises to any member of the Senate any compensation for services described in subsection (1), rendered or to be rendered, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding one year and to a fine of not less than five hundred dollars and not more than two thousand dollars.</p> <p>R.S., c. S-8, s. 23.</p>	<p>(3) Quiconque donne, offre ou promet à un sénateur une rémunération pour les services mentionnés au paragraphe (1) commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal d'un an et une amende de cinq cents à deux mille dollars.</p> <p>S.R., ch. S-8, art. 23.</p>	Tentative de corruption
<div>DEPUTY SPEAKER</div> <div>SUPPLÉANCE DU PRÉSIDENT</div>			
Speaker leaving the chair	<p>17. Whenever the Speaker of the Senate, from illness or other cause, finds it necessary to leave the chair during any part of the sittings of the Senate on any day, the Speaker may call on any senator to take the chair and preside as Speaker during the remainder of that day unless the Speaker resumes the chair before the close of the sittings for that day.</p> <p>R.S., c. S-14, s. 2.</p>	<p>17. Le président du Sénat, s'il estime nécessaire d'abandonner la présidence d'une séance pour raison de maladie ou toute autre cause, peut se faire remplacer par un sénateur de son choix durant le reste de la journée ou jusqu'au moment, avant la fin de celle-ci, où il reprend la présidence.</p> <p>S.R., ch. S-14, art. 2.</p>	Empêchement fortuit
Unavoidable absence	<p>18. Whenever the Senate is informed of the unavoidable absence of the Speaker thereof by the Clerk at the table, the Senate may choose any senator to preside as Speaker during such absence and that senator thereupon has and shall execute all the powers, privileges and duties of Speaker until the Speaker resumes the chair or another Speaker is appointed by the Governor General.</p> <p>R.S., c. S-14, s. 3.</p>	<p>18. Le Sénat peut, dans les cas où il est averti par le greffier d'une absence forcée du président, charger un sénateur d'exercer la présidence dans l'intervalle. Le sénateur choisi est alors investi de tous les pouvoirs, privilèges et fonctions du président tant que celui-ci n'a pas repris la présidence ou qu'un autre président n'a pas été nommé par le gouverneur général.</p> <p>S.R., ch. S-14, art. 3.</p>	Absence prévue
Validity of acts	<p>19. Every act done by any senator acting pursuant to section 17 or 18 has the same effect and validity as if the act had been done by the Speaker.</p> <p>R.S., c. S-14, s. 4.</p>	<p>19. Les actes accomplis par le président suppléant dans les conditions énoncées aux articles 17 et 18 ont le même effet et la même validité que s'ils émanaient du président lui-même.</p> <p>S.R., ch. S-14, art. 4.</p>	Validité des actes du suppléant
<div>INTERNAL ADMINISTRATION</div> <div>RÉGIE INTERNE</div>			
Committee	<p>19.1 (1) In this section and sections 19.2 to 19.9, "Committee" means the Standing Senate</p>	<p>19.1 (1) Dans le présent article ainsi qu'aux articles 19.2 à 19.9, « comité » s'entend du Co-</p>	Comité

	Committee on Internal Economy, Budgets and Administration established by the Senate under its rules.	mité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration constitué par le Sénat en vertu de son règlement.	
Intersessional authority	(2) During a period of prorogation or dissolution of Parliament and until the members of a successor Committee are appointed by the Senate, the Committee continues to exist for the purposes of this Act and, subject to subsection (3), every member of the Committee, while still a senator, remains a member of the Committee as if there had been no prorogation or dissolution.	(2) En cas de prorogation ou de dissolution du Parlement, le comité continue d'exister pour les besoins de la présente loi tant que le Sénat n'a pas constitué le nouveau comité et, sous réserve du paragraphe (3), tous les membres du comité restent en fonctions, tant qu'ils sont sénateurs, comme s'il n'y avait pas eu de prorogation ou de dissolution.	Autorité entre les sessions
Composition of Committee	(3) The Leader of the Government in the Senate, or the nominee of the Leader, and the Leader of the Opposition in the Senate, or the nominee of the Leader, may, in accordance with the rules of the Senate, change the membership of the Committee from time to time, including during periods of prorogation or dissolution.	(3) Le Leader du gouvernement au Sénat, ou son délégué, et le chef de l'Opposition au Sénat, ou son délégué, peuvent, même en cas de prorogation ou de dissolution du Parlement, apporter des changements dans la composition du comité conformément au Règlement du Sénat.	Composition du comité
Senate control	(4) In exercising its functions and powers under this Act, the Committee is subject to the rules, direction and control of the Senate.	(4) Dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions en vertu de la présente loi, le comité est placé sous l'autorité du Sénat et est assujéti à ses règles.	Contrôle exercé par le Sénat
Emergencies	(5) Where the Chairman of the Committee deems that there is an emergency, the Committee's Sub-committee on Agenda and Procedure may exercise any power of the Committee under this Act.	(5) Le Sous-comité du programme et de la procédure peut, si le président du comité estime qu'il y a urgence, exercer les pouvoirs dont le comité est investi en vertu de la présente loi.	Cas d'urgence
Report of decision	(6) The Chairman of the Committee shall report to the Committee any decision made under subsection (5) at the meeting of the Committee immediately following the decision. 1991, c. 20, s. 1.	(6) Le président du comité fait rapport, à la réunion suivante du comité, de toute décision prise en vertu du paragraphe (5). 1991, ch. 20, art. 1.	Rapport
Capacity of Committee	19.2 (1) In exercising the powers and carrying out the functions conferred upon it pursuant to this Act, the Committee has the capacity of a natural person and may (a) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of the Senate or in the name of the Committee; and (b) do all such things as are necessary or incidental to the exercising of its powers or the carrying out of its functions.	19.2 (1) Le comité a, pour l'exercice des pouvoirs et l'exécution des fonctions qui lui sont attribués par la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre il peut : a) conclure des contrats, ententes, ou autres arrangements sous le nom du Sénat ou le sien; b) prendre toute autre mesure utile à l'exercice de ses pouvoirs ou à l'exécution de ses fonctions.	Capacité
Immunity	(2) Where a member of the Committee participates in the exercise of the powers or the carrying out of the functions of the Committee,	(2) Les membres du comité n'encourent aucune responsabilité personnelle découlant de	Immunité

	the member shall not be held personally liable for the actions of the Committee. 1991, c. 20, s. 1.	leur participation à l'exercice des pouvoirs ou à l'exécution des fonctions du comité. 1991, ch. 20, art. 1.	
Function of Committee <i>inter alia</i>	19.3 Subject to subsection 19.1(4), the Committee may act on all financial and administrative matters respecting (a) the Senate, its premises, its services and its staff; and (b) the members of the Senate. 1991, c. 20, s. 1.	19.3 Sous réserve du paragraphe 19.1(4), le comité peut s'occuper des questions financières et administratives intéressant : a) le Sénat, ses locaux, ses services et son personnel; b) les sénateurs. 1991, ch. 20, art. 1.	Mission du comité
Main Estimate to be prepared	19.4 Prior to each fiscal year the Committee shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to be provided by Parliament for the payment of the charges and expenses of the Senate and of the members thereof during the fiscal year. 1991, c. 20, s. 1.	19.4 Avant chaque exercice, le comité fait préparer un état estimatif des sommes que le Parlement sera appelé à affecter au paiement, au cours de l'exercice, des frais du Sénat et des sénateurs. 1991, ch. 20, art. 1.	État estimatif principal
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
Regulations	19.5 (1) The Committee may make regulations (a) governing the use by senators of funds, goods, services and premises made available to them for the carrying out of their parliamentary functions; (b) prescribing the terms and conditions of the management of, and accounting for, by senators, of funds referred to in paragraph (a); and (c) respecting all such things as are necessary or incidental to the exercise of its powers and the carrying out of its functions.	19.5 (1) Le comité peut, par règlement : a) régir l'utilisation, par les sénateurs, des fonds, biens, services et locaux mis à leur disposition dans le cadre de leurs fonctions parlementaires; b) prévoir les conditions — applicables aux sénateurs — de gestion et de comptabilisation des fonds visés à l'alinéa a); c) prendre toute autre mesure utile à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.	Règlements
Chairman to table regulations	(2) The Chairman of the Committee shall table before the Senate the regulations made under this section on any of the first thirty days after the making thereof.	(2) Le président du comité dépose les règlements pris aux termes du présent article devant le Sénat dans les trente jours suivant leur adoption.	Dépôt des règlements
Chairman to make regulations available	(3) When the Senate is not sitting, the Chairman of the Committee shall cause the regulations made under this section to be deposited with the Clerk of that House and such regulations shall thereupon be deemed to have been tabled before the Senate.	(3) Quand le Sénat ne siège pas, le président du comité veille à ce que les règlements pris aux termes du présent article soient remis au greffier et ils sont alors réputés avoir été déposés auprès du bureau.	Idem
Coming into force	(4) Subject to subsection (5), regulations made under this section come into force on such day as may be fixed by resolution of the Senate.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), les règlements pris en vertu du présent article entrent en vigueur à la date fixée par résolution du Sénat.	Entrée en vigueur

Earlier effect	(5) Regulations made and tabled under this section during a period of prorogation or dissolution of Parliament have effect without a resolution of the Senate until the end of the thirtieth sitting day of the session of Parliament immediately following the prorogation or dissolution, unless they are earlier rescinded by the Senate.	(5) Les règlements pris en vertu du présent article durant une période de prorogation ou de dissolution du Parlement sont en vigueur sans résolution du Sénat jusqu'à la fin du trentième jour de séance de la session du Parlement qui suit la prorogation ou la dissolution, à moins que le Sénat ne les abroge plus tôt.	Entrée en vigueur anticipée
Regulations not statutory instruments	(6) Regulations made under this section shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> . 1991, c. 20, s. 1.	(6) Les règlements pris aux termes du présent article sont réputés ne pas être des textes réglementaires pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . 1991, ch. 20, art. 1.	Loi sur les textes réglementaires
OPINIONS		AVIS	
Exclusive authority	19.6 (1) The Committee has the exclusive authority to determine whether any previous, current or proposed use by a senator of any funds, goods, services or premises made available to that senator for the carrying out of parliamentary functions is or was proper, given the discharge of the parliamentary functions of senators, including whether any such use is or was proper having regard to the intent and purpose of the regulations made under subsection 19.5(1).	19.6 (1) Le comité a compétence exclusive pour statuer, compte tenu de la nature de leurs fonctions, sur la régularité de l'utilisation — passée, présente ou prévue — par les sénateurs de fonds, de biens, de services ou de locaux mis à leur disposition dans le cadre de leurs fonctions parlementaires, et notamment sur la régularité de pareille utilisation au regard de l'esprit et de l'objet des règlements pris aux termes du paragraphe 19.5(1).	Compétence exclusive
Senator may apply	(2) Any senator may apply to the Committee for an opinion with respect to any use by that senator of any funds, goods, services or premises referred to in subsection (1). 1991, c. 20, s. 1.	(2) Les sénateurs peuvent demander au comité d'émettre un avis au sujet de l'utilisation par eux de fonds, de biens, de services ou de locaux visés au paragraphe (1). 1991, ch. 20, art. 1.	Demandes de la part des sénateurs
Opinion during investigation	19.7 (1) During any investigation by a peace officer in relation to the use by a senator of funds, goods, services or premises referred to in subsection 19.6(1), the peace officer may apply to the Committee for, or the Committee may, on its own initiative, provide the peace officer with, an opinion concerning the propriety of such use.	19.7 (1) Au cours d'une enquête menée par un agent de la paix relativement à l'utilisation par un sénateur de fonds, de biens, de services ou de locaux visés au paragraphe 19.6(1), l'agent de la paix peut demander au comité de lui fournir — ou le comité peut, de sa propre initiative, lui fournir — un avis au sujet de la régularité de cette utilisation.	Avis durant l'enquête
Opinion to be considered	(2) Where an opinion is provided to a peace officer pursuant to subsection (1) and where an application for a process is made to a judge, the judge shall be provided with the opinion and shall consider it in determining whether to issue the process.	(2) Si, dans le cas où un avis a été transmis à un agent de la paix conformément au paragraphe (1), une demande de délivrance d'un acte de procédure est présentée à un juge, l'avis est transmis à celui-ci, qui le prend en considération dans sa décision de délivrer ou non l'acte.	Prise en considération de l'avis
Definition of "process"	(3) For the purposes of this section, "process" means (a) an authorization to intercept a private communication under section 185,	(3) Pour l'application du présent article, « acte de procédure » s'entend au sens des termes ci-après visés aux articles suivants du <i>Code criminel</i> :	Définition d'« acte de procédure »

	<p>(b) an order for a special warrant under section 462.32,</p> <p>(c) an order for a search warrant under section 487,</p> <p>(d) a restraint order under section 462.33,</p> <p>(e) the laying of an information under section 504 or 505,</p> <p>(f) a summons or an arrest warrant under section 507, or</p> <p>(g) the confirmation of an appearance notice, promise to appear or recognizance under section 508</p>	<p>a) article 185 : autorisation d'intercepter une communication privée;</p> <p>b) article 462.32 : mandat spécial;</p> <p>c) article 487 : mandat de perquisition;</p> <p>d) article 462.33 : ordonnance de blocage de biens;</p> <p>e) articles 504 ou 505 : dénonciation;</p> <p>f) article 507 : sommation ou mandat d'arrestation;</p> <p>g) article 508 : confirmation d'une citation à comparaître, d'une promesse de comparaître ou d'un engagement.</p>	
Issuance of process by judge	<p>(4) The issuance of a process referred to in paragraphs (3)(c), (e), (f) and (g) that is based on the use by a senator of any funds, goods, services or premises made available to that senator for the carrying out of parliamentary functions shall be authorized by a judge of a provincial court within the meaning of section 2 of the <i>Criminal Code</i>.</p> <p>1991, c. 20, s. 1.</p>	<p>(4) La délivrance d'un acte de procédure visé aux alinéas (3)c), e), f) et g) qui est fondé sur l'utilisation par un sénateur de fonds, de biens, de services ou de locaux mis à sa disposition dans le cadre de ses fonctions parlementaires doit être autorisée par un juge d'une cour provinciale au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i>.</p> <p>1991, ch. 20, art. 1.</p>	Autorisation par un juge
General opinions	<p>19.8 In addition to issuing opinions under section 19.6, the Committee may issue general opinions regarding the proper use of funds, goods, services and premises within the intent and purpose of the regulations made under subsection 19.5(1).</p> <p>1991, c. 20, s. 1.</p>	<p>19.8 Le comité peut en outre émettre des avis d'ordre général touchant la régularité de l'utilisation de fonds, de biens, de services ou de locaux au regard de l'esprit et de l'objet des règlements pris aux termes du paragraphe 19.5(1).</p> <p>1991, ch. 20, art. 1.</p>	Avis d'ordre général
Comments may be included	<p>19.9 (1) The Committee may include in its opinions any comments that the Committee considers relevant.</p>	<p>19.9 (1) Le comité peut assortir ses avis des commentaires qu'il estime utiles.</p>	Adjonction de commentaires
Publication of opinions	<p>(2) Subject to subsection (3), the Committee may publish, in whole or in part, its opinions for the guidance of senators.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), le comité peut, pour la gouverne des sénateurs, publier ses avis en tout ou en partie.</p>	Publication des avis
Privacy and notification	<p>(3) Subject to subsection (4), the Committee shall take the necessary measures to assure the privacy of any senator who applies for an opinion and shall notify the senator of its opinion.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), le comité est tenu de prendre les mesures nécessaires pour assurer la confidentialité de toute demande d'avis présentée par un sénateur et de lui notifier son avis.</p>	Confidentialité et notification
Making opinions available	<p>(4) For the purposes of subsection 19.7(1), the Committee may, if it considers it appropriate to do so, make any of its opinions, including opinions issued under section 19.6, available to the peace officer.</p> <p>1991, c. 20, s. 1.</p>	<p>(4) Pour l'application du paragraphe 19.7(1), le comité peut, s'il l'estime indiqué, mettre n'importe lequel de ses avis, y compris ceux qu'il a émis aux termes de l'article 19.6, à la disposition de l'agent de la paix.</p> <p>1991, ch. 20, art. 1.</p>	Communication des avis

FINANCIAL ADMINISTRATION

ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Expenditure for service of Senate	20. (1) Credits for all sums voted by Parliament and payable in respect of allowances to members of the Senate as provided in Part IV and in respect of other expenditure for the service of the Senate shall issue from time to time.	20. (1) Des crédits correspondant aux sommes votées par le Parlement pour les indemnités à allouer aux sénateurs selon les modalités prévues à la partie IV ainsi que pour les autres dépenses de fonctionnement du Sénat sont ouverts en tant que de besoin.	Dépenses de fonctionnement du Sénat
Credits on banks of Canada	(2) Credits referred to in subsection (1) shall issue on one of the banks of Canada in favour of the Clerk of the Senate and the assistant accountant of the Senate, or such other persons as the Speaker of the Senate from time to time designates for the purpose.	(2) Les crédits visés par le paragraphe (1) sont ouverts sur une des banques du Canada au nom du greffier du Sénat et du comptable adjoint du Sénat, ou des autres personnes que le président du Sénat désigne à cet effet.	Ouverture de crédits sur une banque canadienne
Clerk to apply for credits	(3) The Clerk of the Senate shall, by an order signed by the Clerk, apply for such credits as the Clerk deems necessary. R.S., c. S-8, s. 47.	(3) L'ouverture de ces crédits se fait sur demande signée par le greffier du Sénat. S.R., ch. S-8, art. 47.	Demande de crédits par le greffier

SENATE ETHICS OFFICER

CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE

Appointment	20.1 The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Senate Ethics Officer after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and after approval of the appointment by resolution of the Senate. 2004, c. 7, s. 2.	20.1 Le gouverneur en conseil nomme le conseiller sénatorial en éthique par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et après approbation par résolution du Sénat. 2004, ch. 7, art. 2.	Nomination
Tenure	20.2 (1) The Senate Ethics Officer holds office during good behaviour for a term of seven years and may be removed for cause by the Governor in Council on address of the Senate. He or she may be reappointed for one or more terms of up to seven years each.	20.2 (1) Sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat, le conseiller exerce ses fonctions à titre inamovible pour un mandat de sept ans renouvelable pour une ou plusieurs périodes maximales de sept ans.	Exercice des fonctions
Interim appointment	(2) In the event of the absence or incapacity of the Senate Ethics Officer, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council. 2004, c. 7, s. 2; 2006, c. 9, s. 112.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du conseiller ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit. 2004, ch. 7, art. 2; 2006, ch. 9, art. 112.	Intérim
Remuneration	20.3 (1) The Senate Ethics Officer shall be paid the remuneration set by the Governor in Council.	20.3 (1) Le conseiller reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(2) The Senate Ethics Officer is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of his or her duties or functions while absent from his or her ordi-	(2) Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ses fonctions hors de son lieu habituel soit de résidence, s'il	Frais

	nary place of residence, in the case of a part-time appointment, and ordinary place of work, in the case of a full-time appointment.	est nommé à temps partiel, soit de travail, s'il est nommé à temps plein.	
Functions — part-time	(3) In the case of a part-time appointment, the Senate Ethics Officer may not accept or hold any office or employment — or carry on any activity — inconsistent with his or her duties and functions under this Act.	(3) S'il est nommé à temps partiel, il ne détiend ni n'accepte de charge ou d'emploi — ni n'exerce d'activité — incompatibles avec ses fonctions.	Exercice des fonctions : temps partiel
Functions — full-time	(4) In the case of a full-time appointment, the Senate Ethics Officer shall engage exclusively in the duties and functions of the Senate Ethics Officer and may not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment for reward. 2004, c. 7, s. 2.	(4) S'il est nommé à temps plein, il se consacre à l'exercice de ses fonctions à l'exclusion de toute autre charge au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué. 2004, ch. 7, art. 2.	Exercice des fonctions : temps plein
Deputy head	20.4 (1) The Senate Ethics Officer has the rank of a deputy head of a department of the Government of Canada and has the control and management of the office of the Senate Ethics Officer.	20.4 (1) Le conseiller a rang d'administrateur général de ministère; il est, à ce titre, responsable de la gestion de son bureau.	Rang et fonctions
Powers to contract	(2) The Senate Ethics Officer may, in carrying out the work of the office of the Senate Ethics Officer, enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements.	(2) Il peut, dans le cadre des activités du bureau, conclure des contrats, ententes ou autres arrangements.	Contrats
Staff	(3) The Senate Ethics Officer may employ any officers and employees and may engage the services of any agents, advisers and consultants that the Senate Ethics Officer considers necessary for the proper conduct of the work of the office of the Senate Ethics Officer.	(3) Il peut s'assurer les services des personnes — membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts — nécessaires à l'exercice de ses activités.	Personnel
Authorization	(4) The Senate Ethics Officer may, subject to the conditions he or she sets, authorize any person to exercise any powers under subsection (2) or (3) on behalf of the Senate Ethics Officer that he or she may determine.	(4) Il peut autoriser toute personne à exercer, aux conditions qu'il fixe, tel des pouvoirs visés aux paragraphes (2) ou (3) qu'il détermine.	Délégation
Salaries	(5) The salaries of the officers and employees of the office of the Senate Ethics Officer shall be fixed according to the scale provided by law.	(5) Le personnel est rémunéré selon l'échelle salariale prévue par la loi.	Traitement du personnel
Payment	(6) The salaries of the officers and employees of the office of the Senate Ethics Officer, and any casual expenses connected with the office, shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose.	(6) Le traitement du personnel et les dépenses imprévues qui se rattachent au bureau sont payés sur les crédits votés par le Parlement à cette fin.	Païement
Estimates to be prepared	(7) Prior to each fiscal year, the Senate Ethics Officer shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to pay the charges and expenses of the office of the Senate Ethics Officer during the fiscal year.	(7) Avant chaque exercice, le conseiller fait dresser un état estimatif des sommes à affecter au paiement des frais du bureau au cours de l'exercice.	État estimatif

Inclusion in Government estimates	<p>(8) The estimate referred to in subsection (7) shall be considered by the Speaker of the Senate and then transmitted to the President of the Treasury Board, who shall lay it before the House of Commons with the estimates of the government for the fiscal year.</p> <p>2004, c. 7, s. 2.</p>	<p>(8) L'état estimatif est examiné par le président du Sénat puis transmis au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.</p> <p>2004, ch. 7, art. 2.</p>	Adjonction au budget et dépôt
Duties and functions	<p>20.5 (1) The Senate Ethics Officer shall perform the duties and functions assigned by the Senate for governing the conduct of members of the Senate when carrying out the duties and functions of their office as members of the Senate.</p>	<p>20.5 (1) Le conseiller s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par le Sénat en vue de régir la conduite des sénateurs lorsqu'ils exercent la charge de sénateur.</p>	Attributions
Privileges and immunities	<p>(2) The duties and functions of the Senate Ethics Officer are carried out within the institution of the Senate. The Senate Ethics Officer enjoys the privileges and immunities of the Senate and its members when carrying out those duties and functions.</p>	<p>(2) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il agit dans le cadre de l'institution du Sénat et possède les privilèges et immunités du Sénat et des sénateurs.</p>	Privilèges et immunités
General direction of committee	<p>(3) The Senate Ethics Officer shall carry out those duties and functions under the general direction of any committee of the Senate that may be designated or established by the Senate for that purpose.</p>	<p>(3) Il est placé sous l'autorité générale du comité du Sénat que celui-ci constitue ou désigne à cette fin.</p>	Autorité
<i>Conflict of Interest Act</i>	<p>(4) For greater certainty, the administration of the <i>Conflict of Interest Act</i> in respect of public office holders who are ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary secretaries is not part of the duties and functions of the Senate Ethics Officer or the committee.</p>	<p>(4) Il est entendu que l'application de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> aux titulaires de charge publique qui sont ministres, ministres d'État ou secrétaires parlementaires ne fait pas partie des attributions du conseiller sénatorial en éthique ou comité.</p>	<i>Loi sur les conflits d'intérêts</i>
Clarification — powers, etc., of the Senate	<p>(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of the Senate or its members.</p> <p>2004, c. 7, s. 2; 2006, c. 9, s. 26.</p>	<p>(5) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités du Sénat et des sénateurs.</p> <p>2004, ch. 7, art. 2; 2006, ch. 9, art. 26.</p>	Précision
No summons	<p>20.6 (1) The Senate Ethics Officer, or any person acting on behalf or under the direction of the Senate Ethics Officer, is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to his or her knowledge as a result of exercising any powers or performing any duties or functions of the Senate Ethics Officer under this Act.</p>	<p>20.6 (1) Le conseiller et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre n'ont pas qualité pour témoigner ni ne peuvent y être contraints en ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés au conseiller au titre de la présente loi.</p>	Non-assignation
Protection	<p>(2) No criminal or civil proceedings lie against the Senate Ethics Officer, or any person acting on behalf or under the direction of the Senate Ethics Officer, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of any power, or the perfor-</p>	<p>(2) Ils bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions conférés au conseiller au titre de la présente loi.</p>	Immunité

mance or purported performance of any duty or function, of the Senate Ethics Officer under this Act.

Clarification

(3) The protection provided under subsections (1) and (2) does not limit any powers, privileges, rights and immunities that the Senate Ethics Officer may otherwise enjoy.
2004, c. 7, s. 2.

(3) Cette protection n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités dont le conseiller peut disposer.
2004, ch. 7, art. 2.

Précision

Annual report

20.7 (1) The Senate Ethics Officer shall, within three months after the end of each fiscal year, submit a report on his or her activities under section 20.5 for that year to the Speaker of the Senate, who shall table the report in the Senate.

20.7 (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le conseiller remet un rapport au président du Sénat — qui le dépose devant le Sénat — sur ses activités au titre de l'article 20.5 pour l'exercice.

Rapport annuel

Confidentiality

(2) The Senate Ethics Officer may not include in the annual report any information that he or she is required to keep confidential.
2004, c. 7, s. 2.

(2) Il ne peut inclure dans le rapport des renseignements dont il est tenu d'assurer la confidentialité.
2004, ch. 7, art. 2.

Confidentialité

PART III HOUSE OF COMMONS DIVISION A

ELIGIBILITY, RESIGNATION AND VACANCIES *Simultaneous Candidacies*

Nomination for one electoral district only

21. No person shall be nominated and consent to be nominated so as to be a candidate for election as a member of the House of Commons for more than one electoral district at the same time and, if any person is nominated contrary to this section and consents thereto, all the nominations are void.
R.S., c. H-9, s. 14.

PARTIE III CHAMBRE DES COMMUNES SECTION A ÉLIGIBILITÉ, DÉMISSION ET VACANCE *Candidatures multiples*

21. Il est interdit de briguer les suffrages dans plus d'une circonscription électorale à la fois; le cas échéant, les candidatures multiples sont nulles.
S.R., ch. H-9, art. 14.

Nullité des candidatures multiples

Ineligibility of member of provincial legislature

Members of Provincial Legislature
22. (1) No person who, on the day of the nomination at any election to the House of Commons, is a member of the legislature of any province is eligible to be a member of the House of Commons or is capable of being nominated or voted for at that election or of being elected to, or of sitting or voting in, the House of Commons.

Membres d'une législature provinciale
22. (1) Quiconque est membre d'une législature provinciale au jour de la présentation des candidatures à une élection fédérale est inéligible à la Chambre des communes.

Inéligibilité

Election void

(2) If any person declared ineligible by subsection (1) is elected and returned as a member of the House of Commons, the election of that person is void.
R.S., c. H-9, s. 2.

(2) L'élection à la Chambre des communes de tout député d'une législature provinciale est nulle.
S.R., ch. H-9, art. 2.

Nullité de l'élection

Member elected to provincial legislature	23. (1) If any member of the House of Commons is elected and returned to the legislature of any province and accepts the seat, that member's election as a member of the House of Commons thereupon becomes void, the seat of that member is vacated and a writ shall issue forthwith for the election of a member to fill the vacancy.	23. (1) Le député qui est déclaré élu à une législature provinciale et accepte ce mandat est automatiquement invalidé; son siège à la Chambre des communes devient vacant et un bref d'élection est immédiatement émis en vue de pourvoir à cette vacance.	Élection d'un député à une législature provinciale
If elected or appointed without knowledge	(2) A member of the House of Commons elected to the legislature of any province without the member's knowledge or consent shall continue to hold a seat in the House of Commons, as if no such election had been made, if the member, without taking a seat in that legislature and within ten days after being notified of the election thereto or, in the event of the member's absence from the province at the time, within ten days after arriving within the province, resigns the seat in that legislature and notifies the Speaker of the House of Commons of the resignation. R.S., c. H-9, ss. 3, 4.	(2) Le député qui a été élu à une législature provinciale à son insu, ou sans son consentement, continue à siéger à la Chambre des communes si, dans les dix jours de la réception d'un avis de son élection ou, en cas de séjour à l'extérieur de la province, dans les dix jours qui suivent son retour, il se démet de son mandat à cette législature et en avertit le président de la Chambre des communes. S.R., ch. H-9, art. 3 et 4.	Exception
Penalty for person ineligible sitting or voting	24. (1) Any person who is, by this Division, declared ineligible to be a member of the House of Commons or incapable of sitting or voting therein and who nevertheless sits or votes in the House shall forfeit the sum of two thousand dollars for each day on which the person so sits or votes.	24. (1) Quiconque siège ou vote à la Chambre des communes, bien qu'y ayant été déclaré inéligible par la présente section, encourt une pénalité de deux mille dollars pour chaque jour où il siège ou vote.	Pénalité dans le cas de personnes inéligibles qui siègent
Recovery of penalty	(2) A sum forfeited under subsection (1) may be recovered by any person who sues for it, by action in any form allowed by law in the province in which the action is brought, in any court having jurisdiction. R.S., c. H-9, s. 5.	(2) Le recouvrement de la pénalité peut être poursuivi par tout intéressé devant tout tribunal compétent selon la procédure légale en vigueur dans la province où l'action est intentée. S.R., ch. H-9, art. 5.	Recouvrement de la pénalité

Resignation of Members

Resignation in House or by declaration to Speaker	25. (1) Any person holding a seat in the House of Commons may resign the seat (a) by giving, in that person's place in the House, notice of intention to resign, in which case the Speaker of the House shall, immediately after entry of that notice by the Clerk of the House on the journals thereof, address a warrant under the hand and seal of the Speaker to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a new member in the place of that person; or (b) by addressing and causing to be delivered to the Speaker of the House, either dur-
---	---

Démission d'un député

25. (1) Tout député peut se démettre de ses fonctions : a) soit en annonçant en cours de séance son intention de démissionner, auquel cas le président, immédiatement après enregistrement de cet avis par le greffier dans les journaux de la Chambre, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de sa main, d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir au remplacement du démissionnaire; b) soit en faisant parvenir au président, en cours de session ou durant l'intersession, une	Procédure normale
--	-------------------

ing a session of Parliament or in the interval between two sessions thereof, a declaration of intention to resign made in writing under the hand and seal of that person before two witnesses, in which case the Speaker shall, on receiving the declaration, forthwith address a warrant under the hand and seal of the Speaker to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a new member in the place of that person.

déclaration écrite, et signée devant deux témoins, de son intention de démissionner, auquel cas le président, sur réception de celle-ci, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de sa main, d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir au remplacement du démissionnaire.

Entry in journals	(2) An entry of the declaration delivered under paragraph (1)(b) shall be thereafter made in the journals of the House of Commons. R.S., c. H-9, s. 6.	(2) La déclaration faite en application de l'alinéa (1)b) est ensuite consignée dans les journaux de la Chambre des communes. S.R., ch. H-9, art. 6.	Inscription aux journaux
Proceedings where Speaker absent	26. (1) If any person holding a seat in the House of Commons wishes to resign the seat in the interval between two sessions of Parliament and if there is then no Speaker of the House, the Speaker is absent from Canada or that person is the Speaker, the person may address and cause to be delivered to any two members of the House a declaration of intention to resign described in section 25.	26. (1) Le député qui souhaite démissionner durant l'intersession, alors qu'il y a vacance du poste de président ou que ce dernier est absent du Canada, peut faire parvenir à deux autres membres de la Chambre la déclaration visée à l'article 25; la procédure reste la même lorsque l'intéressé est le président.	Procédure en l'absence du président
Warrant for election writ	(2) On receiving the declaration pursuant to subsection (1), the two members shall forthwith address their warrant, under their hands and seals, to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a new member in the place of the person making that declaration. R.S., c. H-9, s. 7.	(2) Dès réception de la déclaration, les deux députés adressent au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de leur main, d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir au remplacement du député ayant ainsi notifié son intention de démissionner. S.R., ch. H-9, art. 7.	Ordre en vue de l'émission d'un bref d'élection
Effect of resignation	27. (1) Any person holding a seat in the House of Commons who tenders a resignation of the seat in any manner provided in section 25 or 26 is deemed to have vacated the seat and ceases to be a member of the House.	27. (1) Tout député qui démissionne selon la procédure prévue aux articles 25 ou 26 est réputé abandonner son siège et perd sa qualité de député.	Effets de la démission
When member not to resign	(2) A person holding a seat in the House of Commons shall not tender a resignation of the seat while the election of that person as a member of the House is lawfully contested or until after the expiration of the time during which the election may by law be contested on grounds other than corruption or bribery. R.S., c. H-9, ss. 8, 9.	(2) Il est interdit de démissionner tant que l'élection est légalement contestée, ou avant l'expiration du délai légal durant lequel elle peut l'être pour d'autres motifs que ceux de corruption. S.R., ch. H-9, art. 8 et 9.	Démission interdite

Vacancies

Vacance

Vacancy in House of Commons	28. (1) If a vacancy occurs in the House of Commons by reason of the death of a member of the House or the acceptance of an office by a member of the House, or as a result of the con-	28. (1) En cas de vacance à la Chambre des communes par suite du décès du titulaire ou de son acceptation d'une autre charge, ou à la suite de la contestation de son élection au titre de la	Vacance aux Communes
-----------------------------	--	--	----------------------

testation of the election of a member of the House under Part 20 of the *Canada Elections Act*, the Speaker of the House shall, without delay, on being informed of the vacancy by any member of the House in the member's place or by written notice signed by any two members of the House, or on receipt of the final decision on the contestation of the election, address a warrant of the Speaker to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill the vacancy.

Proceedings
where Speaker
absent

(2) If, when a vacancy occurs as described in subsection (1), or at any time thereafter, before the warrant of the Speaker for a writ has issued, there is no Speaker of the House, the Speaker is absent from Canada or the member whose seat is vacated is the Speaker, any two members of the House may address their warrant, under their hands and seals, to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill that vacancy.

R.S., 1985, c. P-1, s. 28; 2000, c. 9, s. 561.

Vacancy before
Parliament
meets after a
general election

29. (1) A warrant may issue to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member of the House of Commons to fill any vacancy that, after a general election and before the first session of Parliament thereafter, occurs by reason of the death of, or the acceptance of an office by, any member of the House.

Deemed vacancy

(1.1) A warrant may be issued to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member of the House of Commons to fill any vacancy that is deemed to occur where a report sent under paragraph 318(a) of the *Canada Elections Act* is received stating that no candidate was declared elected in the electoral district because of the equality of votes.

Deemed by-
election

(1.2) An election held in the circumstances set out in subsection (1.1) is deemed to be a by-election.

When writ may
be issued

(2) A writ may be issued

(a) in the case of a writ referred to in subsection (1), at any time after the death or acceptance of office by a member; and

partie 20 de la *Loi électorale du Canada*, le président, dès qu'il en est informé par un député en cours de séance ou par avis écrit signé de deux députés ou sur réception de la décision définitive sur la contestation, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel de délivrer un bref en vue de pourvoir à cette vacance.

(2) Si, au moment où surviennent les cas de vacance visés au paragraphe (1), la présidence est vacante ou le président est absent du Canada, deux des membres de la Chambre peuvent adresser au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de leur main, d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir aux vacances en question; la procédure reste la même lorsque l'intéressé est le président.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 28; 2000, ch. 9, art. 561.

Procédure en
l'absence du
président

29. (1) L'ordre officiel d'émettre un bref relatif à une élection partielle peut être adressé au directeur général des élections dans le cas d'une vacance survenue, par suite du décès du titulaire ou de son acceptation d'une autre charge, avant la première session de la nouvelle législature.

Vacance avant le
début d'une
nouvelle
législature

(1.1) L'ordre officiel de délivrer un bref relatif à une élection peut être adressé au directeur général des élections en cas de réception du rapport prévu à l'alinéa 318a) de la *Loi électorale du Canada*, l'impossibilité de déclarer un candidat élu en raison du partage des voix étant assimilée à une vacance.

Présumée
vacance

(1.2) L'élection déclenchée dans le cadre du paragraphe (1.1) est assimilée à une élection partielle.

Présumée
élection partielle

(2) Le bref peut être délivré à tout moment après le décès ou l'acceptation de la charge ou, dans le cas visé au paragraphe (1.1), après la réception du rapport visé à ce paragraphe.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 29; 2000, ch. 9, art. 562.

Date de la
délivrance du
bref

(b) in the case of a writ referred to in subsection (1.1), at any time after the receipt of the report referred to in that subsection.

R.S., 1985, c. P-1, s. 29; 2000, c. 9, s. 562.

Effect of election

30. (1) The election to be held under a writ issued pursuant to section 29 does not in any manner affect the rights of any person entitled to contest the election (in this section referred to as the “previous election”), at the general election referred to in subsection 29(1), of the member by reason of whose death or acceptance of office the vacancy occurs.

(2) and (3) [Repealed, 2000, c. 9, s. 563]

R.S., 1985, c. P-1, s. 30; 2000, c. 9, s. 563.

Issuance of election writ

31. (1) Where a vacancy occurs in the House of Commons, a writ shall be issued between the 11th day and the 180th day after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a writ for the election of a member of the House.

Exception

(2) This section does not apply where the vacancy in respect of which the warrant has issued occurs within six months of the expiration of the time limited for the duration of the House of Commons.

Dissolution after issue of writ

(3) If Parliament is dissolved after the issue of a writ in accordance with this section, the writ shall thereupon be deemed to have been superseded and withdrawn.

R.S., 1985, c. P-1, s. 31; 1996, c. 35, s. 87.1; 2000, c. 9, s. 564(F).

DIVISION B

CONFLICT OF INTEREST

Ineligibility

32. (1) Except as specially provided in this Division,

(a) no person accepting or holding any office, commission or employment, permanent or temporary, in the service of the Government of Canada, at the nomination of the Crown or at the nomination of any of the officers of the Government of Canada, to which any salary, fee, wages, allowance, emolument or profit of any kind is attached, and

(b) no sheriff, registrar of deeds, clerk of the peace or county crown attorney in any of the provinces,

30. (1) L’élection déclenchée en application du paragraphe 29(1) ne porte nullement atteinte aux droits de quiconque est fondé à contester la validité de l’élection du député dont le siège est devenu vacant.

(2) et (3) [Abrogés, 2000, ch. 9, art. 563]

L.R. (1985), ch. P-1, art. 30; 2000, ch. 9, art. 563.

Effet de l’élection

31. (1) En cas de vacance à la Chambre des communes, le bref relatif à une élection partielle doit être émis entre le onzième jour et le cent quatre-vingtième jour suivant la réception, par le directeur général des élections, de l’ordre officiel d’émission d’un bref relatif à la nouvelle élection.

Émission des brefs d’élection

(2) Le présent article ne s’applique pas lorsque la vacance se produit dans les six mois qui suivent l’expiration de la législature.

Exception

(3) En cas de dissolution du Parlement après l’émission du bref, celui-ci est réputé remplacé et retiré.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 31; 1996, ch. 35, art. 87.1; 2000, ch. 9, art. 564(F).

Dissolution du Parlement

SECTION B

CONFLITS D’INTÉRÊTS

Incompatibilité

32. (1) Sauf disposition expresse contraire dans la présente section, le mandat de député est incompatible avec :

a) l’acceptation ou l’exercice, au service du gouvernement fédéral, d’une charge, d’une commission ou d’un emploi, permanents ou temporaires, auxquels nomme un fonctionnaire de ce gouvernement ou la Couronne et auxquels sont attachés un traitement ou salaire, une rétribution, des indemnités ou des avantages quelconques, pécuniaires ou en nature;

b) les fonctions de shérif, conservateur des titres et hypothèques, greffier de la paix ou

is eligible to be a member of the House of Commons or shall sit or vote therein.

Exception

(2) Nothing in subsection (1) renders ineligible to be a member of the House of Commons, or disqualifies from sitting or voting therein, any person described in paragraph (a) of that subsection, if it is, by the commission or other instrument of appointment of the person, declared or provided that the person shall hold his office, commission or employment without any salary, fee, wages, allowance, emolument or other profit of any kind attached thereto.

R.S., c. S-8, ss. 10, 11.

Persons exempt from ineligibility

33. (1) Nothing in this Division renders ineligible to be a member of the House of Commons, or disqualifies from sitting or voting therein, any person by reason only that the person

(a) is a member of Her Majesty's forces who is on active service as a consequence of war;

(b) is a member of the reserve force of the Canadian Forces who is not on full-time service other than active service as a consequence of war; or

(c) accepts the payment out of public moneys of Canada of travel expenses incurred while on the public business of Canada if the trip was authorized by the Governor in Council, whether the authorization was given before or after the trip.

Idem, members of Privy Council

(2) Nothing in this Division renders ineligible to be a member of the House of Commons, or disqualifies from sitting or voting therein, any member of the Queen's Privy Council for Canada by reason only that the member

(a) holds an office for which a salary is provided in section 4.1 of the *Salaries Act* and receives that salary, or

(b) is a Minister of State, other than a Minister of State referred to in section 5 of the *Salaries Act*, or a Minister without Portfolio and receives a salary in respect of that position,

if the member is elected while holding that office or position or is, at the date when nominated by the Crown for that office or position, a member of the House of Commons.

de procureur de la Couronne pour un comté, dans l'une des provinces.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas, parmi les personnes visées par son alinéa a), à celles dont l'acte de nomination stipule qu'elles ne recevront aucune des formes de rémunération qui sont énumérées à cet alinéa.

S.R., ch. S-8, art. 10 et 11.

Exemptions

33. (1) La présente section n'a pas pour effet d'étendre l'incompatibilité définie au paragraphe 32(1) :

a) aux membres des Forces de Sa Majesté en service actif par suite de la guerre;

b) aux membres de la force de réserve des Forces canadiennes en service à temps partiel, autre que le service actif pour cause de guerre;

c) aux personnes qui acceptent des indemnités de déplacement, sur les fonds publics, pour des voyages autorisés par le gouverneur en conseil, que l'autorisation soit antérieure ou postérieure au voyage.

(2) La présente section n'entraîne pas non plus d'incompatibilité de mandat en ce qui concerne les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada pourvu qu'ils soient élus pendant qu'ils occupent les charges suivantes — ou déjà députés à la Chambre des communes à la date de leur nomination à celles-ci :

a) une charge comportant un traitement prévu à l'article 4.1 de la *Loi sur les traitements* et effectivement perçu;

b) une charge de ministre d'État non visée par l'article 5 de la *Loi sur les traitements* ou de ministre sans portefeuille pour laquelle ils touchent un traitement.

Exemption des membres du Conseil privé

Idem, Parliamentary Secretaries	(3) Notwithstanding anything in this Division, a person is not rendered ineligible to be a member of the House of Commons, or disqualified from sitting or voting therein, by reason only that the person accepts or holds the office of Parliamentary Secretary or receives any payment under section 61 or regulations made pursuant to section 66.	(3) Malgré les autres dispositions de la présente section, le fait d'occuper — ou d'accepter d'occuper — une charge de secrétaire parlementaire ou de recevoir une somme d'argent au titre de l'article 61 ou des règlements d'application de l'article 66 ne constitue pas une cause d'incompatibilité pour l'exercice du mandat de député.	Exemption des secrétaires parlementaires
Office of profit	(4) Notwithstanding anything in this Division, the seat of a member of the House of Commons shall not be vacated by reason only of the acceptance by the member of an office of profit under the Crown if that office is an office the holder of which is capable of being elected to, or sitting or voting in, the House. R.S., 1985, c. P-1, s. 33; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 29; 2005, c. 16, s. 1.	(4) Malgré les autres dispositions de la présente section, le fait, pour un député, d'accepter une charge publique lucrative n'interdisant pas à son titulaire d'être élu à la Chambre des communes ou d'y siéger ou voter n'entraîne pas la démission de l'intéressé. L.R. (1985), ch. P-1, art. 33; L.R. (1985), ch. 1 (4 ^e suppl.), art. 29; 2005, ch. 16, art. 1.	Charge lucrative
Disqualification	34. [Repealed, 2004, c. 7, s. 3] 35. If any member of the House of Commons accepts any office or commission that, by virtue of this Division, renders a person incapable of being elected to, or of sitting or voting in, the House of Commons, the seat of the member is vacated and the member's election becomes void. R.S., 1985, c. P-1, s. 35; 2004, c. 7, s. 3. 36. [Repealed, 2004, c. 7, s. 3] 37. [Repealed, 2004, c. 7, s. 3] 38. [Repealed, 2004, c. 7, s. 3] 39. [Repealed, 2004, c. 7, s. 3] 40. [Repealed, 2004, c. 7, s. 3]	34. [Abrogé, 2004, ch. 7, art. 3] 35. Est déclaré vacant le siège — et nulle l'élection — du député qui accepte une charge ou commission qui, aux termes de la présente section, crée une incompatibilité pour le mandat de député. L.R. (1985), ch. P-1, art. 35; 2004, ch. 7, art. 3. 36. [Abrogé, 2004, ch. 7, art. 3] 37. [Abrogé, 2004, ch. 7, art. 3] 38. [Abrogé, 2004, ch. 7, art. 3] 39. [Abrogé, 2004, ch. 7, art. 3] 40. [Abrogé, 2004, ch. 7, art. 3]	Annulation d'élection
Receiving prohibited compensation	41. (1) No member of the House of Commons shall receive or agree to receive any compensation, directly or indirectly, for services rendered or to be rendered to any person, either by the member or another person, (a) in relation to any bill, proceeding, contract, claim, controversy, charge, accusation, arrest or other matter before the Senate or the House of Commons or a committee of either House; or (b) for the purpose of influencing or attempting to influence any member of either House.	41. (1) Il est interdit à tout député de recevoir — ou de convenir de recevoir —, directement ou indirectement, une rémunération pour services rendus ou à rendre à qui que ce soit, ou par l'intermédiaire d'un tiers : a) relativement à quelque projet de loi, délibération, marché, réclamation, dispute, accusation, arrestation ou autre affaire devant le Sénat ou la Chambre des communes ou devant un de leurs comités; b) pour influencer ou tenter d'influencer un membre de l'une ou l'autre chambre.	Trafic d'influence
Offence and punishment	(2) Every member of the House of Commons who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable to a fine of not less than five hundred dollars and not more than	(2) Le député qui contrevient au paragraphe (1) commet une infraction passible d'une amende de cinq cents à deux mille dollars; en outre, pendant la période de cinq ans qui suit sa	Infraction et peine

	two thousand dollars and shall, for five years after conviction of that offence, be disqualified from being a member of the House of Commons and from holding any office in the federal public administration.	déclaration de culpabilité, il est déchu de son mandat et ne peut occuper de poste dans l'administration publique fédérale.	
Offering prohibited compensation	(3) Every person who gives, offers or promises to any member of the House of Commons any compensation for services described in subsection (1), rendered or to be rendered, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding one year and to a fine of not less than five hundred dollars and not more than two thousand dollars. R.S., 1985, c. P-1, s. 41; 2003, c. 22, s. 224(E).	(3) Quiconque donne, offre ou promet à un député une rémunération pour les services mentionnés au paragraphe (1) commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal d'un an et d'une amende de cinq cents à deux mille dollars. L.R. (1985), ch. P-1, art. 41; 2003, ch. 22, art. 224(A).	Tentative de corruption
Prohibition — accepting benefits from trusts relating to position	41.1 (1) No member of the House of Commons may, directly or indirectly, accept any benefit or income from a trust established by reason of his or her position as a member of the House of Commons.	41.1 (1) Il est interdit au député d'accepter, directement ou indirectement, un avantage ou un revenu provenant d'une fiducie établie en raison des fonctions qu'il exerce à ce titre.	Interdiction : avantage provenant d'une fiducie
Anti-avoidance	(2) No member of the House of Commons shall take any action that has as its purpose the circumvention of the prohibition referred to in subsection (1).	(2) Il est interdit à tout député de faire quoi que ce soit dans le but d'échapper à l'interdiction prévue au paragraphe (1).	Évitement
Offence and punishment	(3) Every member of the House of Commons who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than \$500 and not more than \$2,000. 2006, c. 9, s. 99.	(3) Le député qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 500 \$, mais d'au plus 2 000 \$. 2006, ch. 9, art. 99.	Infraction et peine
Obligation to disclose trusts	41.2 (1) Every member of the House of Commons shall disclose to the Conflict of Interest and Ethics Commissioner every trust known to the member from which he or she could, currently or in the future, either directly or indirectly, derive a benefit or income.	41.2 (1) Le député déclare au commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique toute fiducie dont il connaît l'existence et dont il pourrait, soit immédiatement, soit à l'avenir, tirer un avantage ou un revenu, directement ou indirectement.	Obligation de déclarer les fiducies
Manner of disclosure	(2) The disclosure must be made in accordance with the provisions governing the disclosure of private interests in the Conflict of Interest Code for Members of the House of Commons set out in the Standing Orders of the House of Commons.	(2) La déclaration est faite conformément aux dispositions relatives à la divulgation des intérêts personnels du Code régissant les conflits d'intérêts des députés qui figure dans le Règlement de la Chambre des communes.	Déclaration
Non-application of section 126 of the <i>Criminal Code</i>	(3) Section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of a contravention of subsection (1). 2006, c. 9, s. 99.	(3) Les contraventions au paragraphe (1) sont soustraites à l'application de l'article 126 du <i>Code criminel</i> . 2006, ch. 9, art. 99.	Non-application de l'article 126 du <i>Code criminel</i>
Commissioner's orders	41.3 (1) If a trust disclosed by a member of the House of Commons was established by the member or by a person who is not a relative of	41.3 (1) Dans les cas où la fiducie déclarée par le député a été établie par lui ou par une personne qui n'est pas son parent, le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique :	Ordres du commissaire

the member, the Conflict of Interest and Ethics Commissioner shall

(a) if he or she is of the opinion that it is legally possible for the member to terminate the trust, order the member to terminate the trust and not to use any distribution of the assets on its termination for the purpose of financing a nomination contest, a leadership contest or an electoral campaign within the meaning of the *Canada Elections Act*; or

(b) if he or she is of the opinion that it is not legally possible for the member to terminate the trust, order the member not to derive any benefit or income from the trust for the purpose of financing a nomination contest, a leadership contest or an electoral campaign within the meaning of the *Canada Elections Act*.

Commissioner's orders

(2) If a trust disclosed by a member was established by a relative of the member, the Conflict of Interest and Ethics Commissioner shall order the member not to derive any benefit or income from the trust, including any distribution of its assets on its termination, for the purpose of financing a nomination contest, a leadership contest or an electoral campaign within the meaning of the *Canada Elections Act*.

Exceptions

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a trust that meets the requirements of subsection 27(4) of the *Conflict of Interest Act* or a trust that is governed by a registered retirement savings plan or a registered education savings plan.

Cessation of order

(4) No order made under this section has effect after the day on which the member to which the order relates ceases to be a member of the House of Commons and, for the purposes of this subsection, a person who was a member of the House of Commons immediately before the issue of a writ for the election of a new member in place of that person is deemed to continue to be a member of that House until the date of that election.

Compliance measures under *Conflict of Interest Act*

(5) If there is any inconsistency between an order made under this section and compliance measures required to be taken under the *Conflict of Interest Act*, the order prevails to the extent of the inconsistency.

a) s'il est d'avis que le député est en droit de mettre fin à la fiducie, lui ordonne de le faire et lui interdit d'utiliser toute distribution d'éléments d'actif résultant de l'extinction de la fiducie pour financer une course à l'investiture, une course à la direction ou une campagne électorale au sens de la *Loi électorale du Canada*;

b) s'il est d'avis que le député n'est pas en droit de mettre fin à la fiducie, lui interdit d'en tirer un avantage ou un revenu pour financer une course à l'investiture, une course à la direction ou une campagne électorale au sens de la *Loi électorale du Canada*.

Ordre du commissaire

(2) Dans les cas où la fiducie déclarée par le député a été établie par un parent de celui-ci, le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique interdit au député de tirer un avantage ou un revenu de la fiducie, notamment de toute distribution d'éléments d'actif résultant de son extinction, pour financer une course à l'investiture, une course à la direction ou une campagne électorale au sens de la *Loi électorale du Canada*.

Exceptions

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard des fiducies qui satisfont aux exigences du paragraphe 27(4) de la *Loi sur les conflits d'intérêts* ou des fiducies régies par un régime enregistré d'épargne-retraite ou un régime d'épargne-études.

Application de l'ordre

(4) L'ordre donné en vertu du présent article s'applique tant que le député conserve sa qualité de député et, pour l'application du présent article, toute personne ayant la qualité de député immédiatement avant la délivrance d'un bref d'élection en vue de pourvoir à son remplacement est réputée conserver cette qualité jusqu'à la date de l'élection.

Mesures d'application exigées par la *Loi sur les conflits d'intérêts*

(5) L'ordre donné en vertu du présent article l'emporte sur les mesures d'application incompatibles qui sont exigées en vertu de la *Loi sur les conflits d'intérêts*.

Offence and punishment	(6) Every member of the House of Commons who contravenes an order made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than \$500 and not more than \$2,000.	(6) Le député qui contrevient à l'ordre donné en vertu du présent article commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 500 \$, mais d'au plus 2 000 \$.	Infraction et peine
Meaning of relative	(7) Persons who are related to a member of the House of Commons by birth, marriage, common-law partnership, adoption or affinity are the member's relatives for the purpose of this section unless the Conflict of Interest and Ethics Commissioner determines, either generally or in relation to a particular member, that it is not necessary for the purposes of this section that a person or class of persons be considered a relative of the member.	(7) Toute personne apparentée au député par les liens du mariage, d'une union de fait, de la filiation ou de l'adoption ou encore liée à lui par affinité est un parent de celui-ci pour l'application du présent article, à moins que le commissaire n'en vienne à la conclusion que, de façon générale ou à l'égard d'un député en particulier, il n'est pas nécessaire pour l'application du présent article de considérer telle personne ou catégorie de personnes comme un parent du député.	Parent
Meaning of "common law partnership"	(8) For the purpose of subsection (7), "common law partnership" means the relationship between two persons who are cohabiting in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year. 2006, c. 9, s. 99.	(8) Pour l'application du paragraphe (7), «union de fait» s'entend de la relation qui existe entre deux personnes qui vivent ensemble dans une relation conjugale depuis au moins un an. 2006, ch. 9, art. 99.	Définition de «union de fait»
Notification of Committee	41.4 (1) Any person, including the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, who has reasonable grounds to believe that an offence has been committed under section 41.1 shall, in writing, notify the Committee of the House of Commons designated to consider such matters.	41.4 (1) Quiconque, y compris le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, a des motifs raisonnables de croire que l'infraction visée à l'article 41.1 a été commise en informe par écrit le comité de la Chambre des communes désigné pour étudier ces questions.	Avis au comité
Opinion of Committee	(2) The Committee may issue its opinion with respect to the notification within 30 sitting days of the House of Commons after being notified. 2006, c. 9, s. 99.	(2) Le comité rend son avis sur l'information reçue, dans les trente premiers jours de séance de la Chambre des communes après avoir été informé. 2006, ch. 9, art. 99.	Avis du comité
Order to be provided to Committee	41.5 (1) The Conflict of Interest and Ethics Commissioner shall provide any order made under section 41.3 to a Committee of the House of Commons designated to consider whether a member has contravened an order of the Commissioner.	41.5 (1) Le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique remet tout ordre pris en vertu de l'article 41.3 au comité de la Chambre des communes désigné pour examiner si un député a contrevenu à un ordre du commissaire.	Ordre remis au comité
Issuance of opinion	(2) The Committee may issue its opinion with respect to the order within 30 sitting days of the House of Commons after being provided with the order. 2006, c. 9, s. 99.	(2) Le comité rend son avis sur l'ordre, dans les trente premiers jours de séance de la Chambre des communes après avoir reçu l'ordre. 2006, ch. 9, art. 99.	Avis relatif à l'ordre

DIVISION C

SPEAKER, PARLIAMENTARY SECRETARIES, CLERK
AND OTHER PERSONNEL

Deputy Speaker

Speaker leaving
the chair

42. Whenever the Speaker of the House of Commons, from illness or other cause, finds it necessary to leave the chair during any part of the sittings of the House on any day, the Speaker may call on the Chairman of Committees or, in the absence of that Chairman, on any member of the House to take the chair and act as Deputy Speaker during the remainder of that day unless the Speaker resumes the chair before the close of the sittings for that day.

R.S., c. S-13, s. 2.

Unavoidable
absence

43. (1) Whenever the House of Commons is informed of the unavoidable absence of the Speaker thereof by the Clerk at the table, the Chairman of Committees, if present, shall take the chair and perform the duties and exercise the authority of Speaker in relation to all the proceedings of the House, as Deputy Speaker, until the meeting of the House on the next sitting day and so on from day to day, on the like information given to the House, until the House otherwise orders.

Adjournment of
more than 24
hours

(2) Notwithstanding subsection (1), where the House of Commons adjourns for more than twenty-four hours, the Deputy Speaker shall continue to perform the duties and exercise the authority of Speaker for twenty-four hours only after that adjournment.

R.S., c. S-13, s. 3.

Validity of acts

44. (1) If, at any time during a session of Parliament, the Speaker of the House of Commons is temporarily absent from the House and a Deputy Speaker thereupon performs the duties and exercises the authority of Speaker pursuant to section 42 or 43 or to the standing orders or other order or a resolution of the House, every act done and proceeding taken in or by the House, in the exercise of its powers and authority, has the same effect and validity as if the Speaker were in the chair.

Idem

(2) Every act done and warrant, order or other document issued, signed or published by a Deputy Speaker referred to in subsection (1) that relates to any proceedings of the House of Commons or that, under any statute, would be

SECTION C

PRÉSIDENT, SECRÉTAIRES PARLEMENTAIRES,
GREFFIER ET AUTRES MEMBRES DU PERSONNEL

Suppléance du président

Empêchement
fortuit

42. Le président de la Chambre des communes, s'il estime nécessaire d'abandonner la présidence d'une séance pour raison de maladie ou toute autre cause, peut se faire remplacer par le président des comités ou, en son absence, par tout député durant le reste de la journée ou jusqu'au moment, avant la fin de celle-ci, où il reprend la présidence.

S.R., ch. S-13, art. 2.

Absence prévue

43. (1) Dans les cas où la Chambre des communes est avertie par le greffier d'une absence forcée du président, c'est le président des comités qui le remplace — la procédure de remplacement restant la même de jour en jour — tant que la Chambre n'en décide pas autrement.

Ajournement de
plus de vingt-
quatre heures

(2) Malgré le paragraphe (1), après un ajournement de plus de vingt-quatre heures, le président suppléant n'exerce la présidence que durant les vingt-quatre heures qui suivent.

S.R., ch. S-13, art. 3.

Validité des
actes de la
Chambre

44. (1) Les actes accomplis par la Chambre des communes durant une session parlementaire, alors qu'un suppléant remplace le président dans les conditions prévues aux articles 42 et 43, ont le même effet et la même validité que s'ils l'avaient été en présence du président.

Validité des
actes du
suppléant

(2) Les actes accomplis par le président suppléant dans le cadre des activités de la Chambre des communes ont le même effet et la même validité que s'ils émanaient du président.

S.R., ch. S-13, art. 4 et 5.

done, issued, signed or published by the Speaker, if then able to act, has the same effect and validity as if it had been done, issued, signed or published by the Speaker.

R.S., c. S-13, ss. 4, 5.

45. [Repealed, R.S., 1985, c. 42 (1st Supp.), s. 1]

Parliamentary Secretaries

Appointment

46. (1) The Governor in Council may appoint one or more members of the House of Commons to be Parliamentary Secretary or Secretaries to a minister.

Maximum number

(2) The number of Parliamentary Secretaries that are appointed is not to exceed the number of ministers for whom salaries are provided in section 4.1 of the *Salaries Act*.

Tenure of office

(3) A Parliamentary Secretary holds office for a period not exceeding twelve months from the date of the appointment and, on ceasing to be a member of the House of Commons, ceases to hold the office of Parliamentary Secretary.

R.S., 1985, c. P-1, s. 46; 2005, c. 16, s. 2; 2013, c. 33, s. 225.

Duties

47. The Parliamentary Secretary or Secretaries to a minister shall assist the minister in such manner as the minister directs.

R.S., c. P-1, s. 3.

Clerk and Other Personnel

48. [Repealed, R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 30]

Oath of allegiance

49. (1) The Clerk of the House of Commons shall take and subscribe before the Speaker thereof the oath of allegiance, and all other clerks, officers and messengers of the House shall take and subscribe before the Clerk the oath of allegiance.

Registry

(2) The Clerk of the House of Commons shall keep a register of all oaths taken and subscribed under subsection (1).

R.S., c. H-9, s. 20.

DIVISION D

BOARD OF INTERNAL ECONOMY

Establishment and Organization

Board established

50. (1) There shall be a Board of Internal Economy of the House of Commons, in this

45. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 42 (1^{er} suppl.), art. 1]

Secrétaires parlementaires

46. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs députés à titre de secrétaire parlementaire d'un ministre.

Nomination

(2) Le nombre de secrétaires parlementaires nommés ne peut excéder le nombre de ministres pour lesquels est prévu un traitement à l'article 4.1 de la *Loi sur les traitements*.

Maximum

(3) Les secrétaires parlementaires sont nommés pour un mandat maximal de douze mois; celui-ci prend toutefois fin dès qu'ils perdent leur qualité de député.

Mandat

L.R. (1985), ch. P-1, art. 46; 2005, ch. 16, art. 2; 2013, ch. 33, art. 225.

47. Les secrétaires parlementaires aident le ministre auquel ils sont rattachés en se conformant à ses instructions.

Attributions

S.R., ch. P-1, art. 3.

Greffier et autres membres du personnel

48. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 1 (4^e suppl.), art. 30]

49. (1) Le greffier de la Chambre des communes prête et souscrit le serment d'allégeance devant le président; les autres membres du personnel de la Chambre prêtent et souscrivent à leur tour le serment d'allégeance devant le greffier.

Prestation du serment d'allégeance

(2) Le greffier de la Chambre des communes tient un registre des serments prêtés et souscrits en application du paragraphe (1).

Registre de prestation

S.R., ch. H-9, art. 20.

SECTION D

BUREAU DE RÉGIE INTERNE

Constitution et organisation

50. (1) Est constitué le Bureau de régie interne de la Chambre des communes, dont la

Constitution

section and sections 51 to 53 referred to as “the Board”, over which the Speaker of the House of Commons shall preside.

présidence est assumée par le président de la chambre.

Composition of Board

(2) The Board shall consist of the Speaker, two members of the Queen’s Privy Council for Canada appointed from time to time by the Governor in Council, the Leader of the Opposition or the nominee of the Leader of the Opposition and other members of the House of Commons who may be appointed from time to time as follows:

(2) Le bureau est composé du président de la Chambre des communes, de deux membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada nommés par le gouverneur en conseil, du chef de l’Opposition ou de son délégué et d’autres députés nommés de la façon suivante :

Composition

(a) if there is only one party in opposition to the government that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, the caucus of that party may appoint two members of the Board and the caucus of the government party may appoint one member of the Board; and

a) si l’Opposition ne comporte qu’un groupe parlementaire comptant officiellement douze députés ou plus, ce groupe peut nommer deux députés et le groupe parlementaire du parti gouvernemental peut en nommer un;

(b) if there are two or more parties in opposition to the government each of which has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons,

b) si l’Opposition comporte plusieurs groupes parlementaires comptant officiellement douze députés ou plus, chacun de ces groupes peut nommer un député et le groupe parlementaire du parti gouvernemental peut en nommer un de moins que le total des membres ainsi nommés par l’ensemble de ces groupes.

(i) the caucus of each of those parties in opposition may appoint one member of the Board, and

(ii) the caucus of the government party may appoint that number of members of the Board that is one less than the total number of members of the Board who may be appointed under subparagraph (i).

(3) [Repealed, 1997, c. 32, s. 1]

(3) [Abrogé, 1997, ch. 32, art. 1]

Speaker to inform of appointments

(4) The Speaker shall inform the House of Commons of any appointment made to the Board, on any of the first fifteen days on which the House is sitting after the appointment is made.

(4) Le président fait connaître à la Chambre des communes le nom des membres du bureau dans les quinze premiers jours de séance de la chambre suivant leur nomination.

Nominations

Oath or affirmation

(5) Every member of the Board shall, as soon as practicable after becoming a member of the Board, take before the Clerk of the House of Commons an oath or affirmation of fidelity and secrecy in the form set out in Form 3 of the schedule.

(5) Les députés qui deviennent membres du bureau sont tenus, dès que les circonstances le permettent, de prêter, devant le greffier de la Chambre des communes, le serment, ou l’affirmation solennelle, de fidélité et de discrétion figurant au modèle 3 de l’annexe.

Serment ou affirmation solennelle

Scope

(6) For greater certainty, the oath or affirmation referred to in subsection (5) only relates to matters of security, employment and staff relations, tenders and investigations in relation to a member of the House of Commons and nothing in subsection (5) shall be construed as prevent-

(6) Il est entendu que le serment, ou l’affirmation solennelle, que prévoit le paragraphe (5) ne vise que les questions de sécurité, d’emploi, de relations de travail et de soumissions et les enquêtes relatives à un député et que le paragraphe (5) n’a pas pour effet d’empêcher la communication de renseignements relatifs à

Portée du serment

	ing the communication of any information relating to other matters to a party caucus.	d'autres questions à un groupe parlementaire d'un parti.	
	R.S., 1985, c. P-1, s. 50; R.S., 1985, c. 42 (1st Supp.), s. 2; 1991, c. 20, s. 2; 1997, c. 32, s. 1.	L.R. (1985), ch. P-1, art. 50; L.R. (1985), ch. 42 (1 ^{er} suppl.), art. 2; 1991, ch. 20, art. 2; 1997, ch. 32, art. 1.	
Clerk is Secretary	51. The Clerk of the House of Commons is the Secretary to the Board.	51. Le greffier de la Chambre des communes est le secrétaire du bureau.	Secrétaire
	R.S., 1985, c. P-1, s. 51; R.S., 1985, c. 42 (1st Supp.), s. 2; 1991, c. 20, s. 2.	L.R. (1985), ch. P-1, art. 51; L.R. (1985), ch. 42 (1 ^{er} suppl.), art. 2; 1991, ch. 20, art. 2.	
Quorum	52. (1) Five members of the Board, of whom one shall be the Speaker, constitute a quorum.	52. (1) Cinq membres du bureau, dont le président, forment le quorum.	Quorum
Death, disability or absence of Speaker	(2) In the event of the death, disability or absence of the Speaker, five members of the Board, of whom one shall be a member of the Queen's Privy Council for Canada appointed under subsection 50(2), constitute a quorum. The members present shall designate a member from among themselves to chair the meeting.	(2) En cas de décès, d'absence ou d'empêchement du président, cinq membres du bureau, dont un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada nommé en application du paragraphe 50(2), forment le quorum. Les membres présents désignent l'un d'entre eux pour présider la réunion.	Décès, absence ou empêchement du président
	R.S., 1985, c. P-1, s. 52; R.S., 1985, c. 42 (1st Supp.), s. 2; 1991, c. 20, s. 2; 1997, c. 32, s. 2.	L.R. (1985), ch. P-1, art. 52; L.R. (1985), ch. 42 (1 ^{er} suppl.), art. 2; 1991, ch. 20, art. 2; 1997, ch. 32, art. 2.	
Emergencies	52.1 (1) Where the Speaker deems that there is an emergency, the Speaker may exercise any power of the Board.	52.1 (1) Le président peut, s'il estime qu'il y a urgence, exercer les pouvoirs du bureau.	Cas d'urgence
Report of decision	(2) The Speaker shall report to the Board any decision made under subsection (1) at the meeting of the Board immediately following the decision.	(2) Le président fait rapport, à la réunion suivante du bureau, de toute décision prise en vertu du paragraphe (1).	Rapport
	1991, c. 20, s. 2.	1991, ch. 20, art. 2.	
<i>Functions of Board</i>		<i>Mission</i>	
Capacity	52.2 (1) In exercising the powers and carrying out the functions conferred upon it pursuant to this Act, the Board has the capacity of a natural person and may	52.2 (1) Le bureau a, pour l'exercice des pouvoirs et l'exécution des fonctions qui lui sont attribués par la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut :	Capacité
	(a) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of the House of Commons or in the name of the Board; and	a) conclure des contrats, ententes ou autres arrangements sous le nom de la Chambre des communes ou le sien;	
	(b) do all such things as are necessary or incidental to the exercising of its powers or the carrying out of its functions.	b) prendre toute autre mesure utile à l'exercice de ses pouvoirs ou à l'exécution de ses fonctions.	
Immunity	(2) Where a member of the Board participates in the exercise of the powers or the carrying out of the functions of the Board, the member shall not be held personally liable for the actions of the Board.	(2) Les membres du bureau n'encourent aucune responsabilité personnelle découlant de leur participation à l'exercice des pouvoirs ou à l'exécution des fonctions du bureau.	Immunité
	1991, c. 20, s. 2.	1991, ch. 20, art. 2.	
Function of Board	52.3 The Board shall act on all financial and administrative matters respecting	52.3 Le bureau est chargé des questions financières et administratives intéressant :	Mission

	<p>(a) the House of Commons, its premises, its services and its staff; and</p> <p>(b) the members of the House of Commons.</p> <p>1991, c. 20, s. 2.</p>	<p>a) la Chambre des communes, ses locaux, ses services et son personnel;</p> <p>b) les députés.</p> <p>1991, ch. 20, art. 2.</p>	
Estimate to be prepared	<p>52.4 (1) Prior to each fiscal year the Board shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to be provided by Parliament for the payment of the charges and expenses of the House of Commons and of the members thereof during the fiscal year.</p>	<p>52.4 (1) Avant chaque exercice, le bureau fait préparer un état estimatif des sommes que le Parlement sera appelé à affecter au paiement, au cours de l'exercice, des frais de la Chambre des communes et des députés.</p>	État estimatif
Estimate to be included in government estimates and tabled	<p>(2) The estimate referred to in subsection (1) shall be transmitted by the Speaker to the President of the Treasury Board who shall lay it before the House of Commons with the estimates of the government for the fiscal year.</p> <p>1991, c. 20, s. 2.</p>	<p>(2) Le président transmet l'état estimatif au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.</p> <p>1991, ch. 20, art. 2.</p>	Adjonction au budget et dépôt
	<i>By-laws</i>	<i>Règlements administratifs</i>	
By-laws	<p>52.5 (1) The Board may make by-laws</p> <p>(a) respecting the calling of meetings of the Board and the conduct of business at those meetings;</p> <p>(b) governing the use by members of the House of Commons of funds, goods, services and premises made available to them for the carrying out of their parliamentary functions;</p> <p>(c) prescribing the terms and conditions of the management of, and accounting for, by members of the House of Commons, of funds referred to in paragraph (b) and section 54; and</p> <p>(d) respecting all such things as are necessary or incidental to the exercise of its powers and the carrying out of its functions.</p>	<p>52.5 (1) Le bureau peut, par règlement administratif :</p> <p>a) régir la convocation et le déroulement de ses réunions;</p> <p>b) régir l'utilisation, par les députés, des fonds, biens, services et locaux mis à leur disposition dans le cadre de leurs fonctions parlementaires;</p> <p>c) prévoir les conditions — applicables aux députés — de gestion et de comptabilisation des fonds visés à l'alinéa b) et à l'article 54;</p> <p>d) prendre toute autre mesure utile à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.</p>	Règlements administratifs
Speaker to table by-laws	<p>(2) The Speaker shall table before the House of Commons the by-laws made under this section on any of the first thirty days after the making thereof.</p>	<p>(2) Le président dépose les règlements administratifs pris aux termes du présent article devant la Chambre des communes dans les trente jours suivant leur adoption.</p>	Dépôt des règlements administratifs
Speaker to make by-laws available	<p>(3) When the House of Commons is not sitting, the Speaker shall cause the by-laws made under this section to be deposited with the Clerk of that House and such by-laws shall thereupon be deemed to have been tabled before the House of Commons.</p>	<p>(3) Quand la Chambre des communes ne siège pas, le président veille à ce que les règlements administratifs pris aux termes du présent article soient remis au greffier et ils sont alors réputés avoir été déposés devant la Chambre des communes.</p>	Idem
By-laws not statutory instruments	<p>(4) By-laws made under this section shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p> <p>1991, c. 20, s. 2.</p>	<p>(4) Les règlements administratifs pris aux termes du présent article sont réputés ne pas</p>	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>

être des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

1991, ch. 20, art. 2.

Opinions

Avis

Exclusive authority

52.6 (1) The Board has the exclusive authority to determine whether any previous, current or proposed use by a member of the House of Commons of any funds, goods, services or premises made available to that member for the carrying out of parliamentary functions is or was proper, given the discharge of the parliamentary functions of members of the House of Commons, including whether any such use is or was proper having regard to the intent and purpose of the by-laws made under subsection 52.5(1).

52.6 (1) Le bureau a compétence exclusive pour statuer, compte tenu de la nature de leurs fonctions, sur la régularité de l'utilisation — passée, présente ou prévue — par les députés de fonds, de biens, de services ou de locaux mis à leur disposition dans le cadre de leurs fonctions parlementaires, et notamment sur la régularité de pareille utilisation au regard de l'esprit et de l'objet des règlements administratifs pris aux termes du paragraphe 52.5(1).

Compétence exclusive

Members may apply

(2) Any member of the House of Commons may apply to the Board for an opinion with respect to any use by that member of funds, goods, services or premises referred to in subsection (1).

(2) Les députés peuvent demander au bureau d'émettre un avis au sujet de l'utilisation par eux de fonds, de biens, de services ou de locaux visés au paragraphe (1).

Demandes de la part des députés

1991, c. 20, s. 2.

1991, ch. 20, art. 2.

Opinion during investigation

52.7 (1) During any investigation by a peace officer in relation to the use by a member of the House of Commons of funds, goods, services or premises referred to in subsection 52.6(1), the peace officer may apply to the Board for, or the Board may, on its own initiative, provide the peace officer with, an opinion concerning the propriety of such use.

52.7 (1) Au cours d'une enquête menée par un agent de la paix relativement à l'utilisation par un député de fonds, de biens, de services ou de locaux visés au paragraphe 52.6(1), l'agent de la paix peut demander au bureau de lui fournir — ou le bureau peut, de sa propre initiative, lui fournir — un avis au sujet de la régularité de cette utilisation.

Avis durant l'enquête

Opinion to be considered

(2) Where an opinion is provided to a peace officer pursuant to subsection (1) and where an application for a process is made to a judge, the judge shall be provided with the opinion and shall consider it in determining whether to issue the process.

(2) Si, dans le cas où un avis a été transmis à un agent de la paix conformément au paragraphe (1), une demande de délivrance d'un acte de procédure est présentée à un juge, l'avis est transmis à celui-ci, qui le prend en considération dans sa décision de délivrer ou non l'acte.

Prise en considération de l'avis

Definition of "process"

(3) For the purposes of this section, "process" means

(a) an authorization to intercept a private communication under section 185,

(b) an order for a special warrant under section 462.32,

(c) an order for a search warrant under section 487,

(d) a restraint order under section 462.33,

(3) Pour l'application du présent article, « acte de procédure » s'entend au sens des termes ci-après visés aux articles suivants du *Code criminel* :

a) article 185 : autorisation d'intercepter une communication privée;

b) article 462.32 : mandat spécial;

c) article 487 : mandat de perquisition;

d) article 462.33 : ordonnance de blocage de biens;

Définition d'« acte de procédure »

	<p>(e) the laying of an information under section 504 or 505,</p> <p>(f) a summons or an arrest warrant under section 507, or</p> <p>(g) the confirmation of an appearance notice, promise to appear or recognizance under section 508</p>	<p>e) articles 504 ou 505 : dénonciation;</p> <p>f) article 507 : sommation ou mandat d'arrestation;</p> <p>g) article 508 : confirmation d'une citation à comparaître, d'une promesse de comparaître ou d'un engagement.</p>	
	of the <i>Criminal Code</i> .		
Issuance of process by judge	<p>(4) The issuance of a process referred to in paragraphs (3)(c), (e), (f) and (g) that is based on the use by a member of the House of Commons of any funds, goods, services or premises made available to that member for the carrying out of parliamentary functions shall be authorized by a judge of a provincial court within the meaning of section 2 of the <i>Criminal Code</i>.</p> <p>1991, c. 20, s. 2.</p>	<p>(4) La délivrance d'un acte de procédure visé aux alinéas (3)c), e), f) et g) qui est fondé sur l'utilisation par un député de fonds, de biens, de services ou de locaux mis à sa disposition dans le cadre de ses fonctions parlementaires doit être autorisée par un juge d'une cour provinciale au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i>.</p> <p>1991, ch. 20, art. 2.</p>	Autorisation par un juge
General opinions	<p>52.8 In addition to issuing opinions under section 52.6, the Board may issue general opinions regarding the proper use of funds, goods, services and premises within the intent and purpose of the by-laws made under subsection 52.5(1).</p> <p>1991, c. 20, s. 2.</p>	<p>52.8 Le bureau peut en outre émettre des avis d'ordre général touchant la régularité de l'utilisation de fonds, de biens, de services ou de locaux au regard de l'esprit et de l'objet des règlements administratifs pris aux termes du paragraphe 52.5(1).</p> <p>1991, ch. 20, art. 2.</p>	Avis d'ordre général
Comments may be included	<p>52.9 (1) The Board may include in its opinions any comments that the Board considers relevant.</p>	<p>52.9 (1) Le bureau peut assortir ses avis des commentaires qu'il estime utiles.</p>	Adjonction de commentaires
Publication of opinions	<p>(2) Subject to subsection (3), the Board may publish, in whole or in part, its opinions for the guidance of members of the House of Commons.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), le bureau peut, pour la gouverne des députés, publier ses avis en tout ou en partie.</p>	Publication des avis
Privacy and notification	<p>(3) Subject to subsection (4), the Board shall take the necessary measures to assure the privacy of any member of the House of Commons who applies for an opinion and shall notify the member of its opinion.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), le bureau est tenu de prendre les mesures nécessaires pour assurer la confidentialité de toute demande d'avis présentée par un député et de lui notifier son avis.</p>	Confidentialité et notification
Making opinions available	<p>(4) For the purposes of subsection 52.7(1), the Board may, if it considers it appropriate to do so, make any of its opinions, including opinions issued under section 52.6, available to the peace officer.</p> <p>1991, c. 20, s. 2.</p>	<p>(4) Pour l'application du paragraphe 52.7(1), le bureau peut, s'il l'estime indiqué, mettre n'importe lequel de ses avis, y compris ceux qu'il a émis aux termes de l'article 52.6, à la disposition de l'agent de la paix.</p> <p>1991, ch. 20, art. 2.</p>	Communication des avis
In case of dissolution	<p>53. On a dissolution of Parliament, every member of the Board and the Speaker and Deputy Speaker shall be deemed to remain in</p>	<p>53. En cas de dissolution du Parlement, les membres du bureau, le président et le président suppléant sont réputés demeurer en fonctions</p>	Dissolution du Parlement

office as such, as if there had been no dissolution, until their replacement.

R.S., 1985, c. P-1, s. 53; R.S., 1985, c. 42 (1st Supp.), s. 2; 1991, c. 20, s. 2.

53.1 [Repealed, 1991, c. 20, s. 2]

Expenditure

54. All funds, other than those applied toward payment of the salaries and expenses of Parliamentary Secretaries, expended under Part IV in respect of the House of Commons shall be expended and accounted for in the same manner as funds for defraying the charges and expenses of the House and of the members thereof are to be expended and accounted for pursuant to this Division.

R.S., 1985, c. P-1, s. 54; 1991, c. 20, s. 2.

PART IV

**REMUNERATION OF MEMBERS OF
PARLIAMENT**

REMUNERATION REFERENCE AMOUNT

Reference
amount

54.1 (1) Commencing on January 1, 2001, the remuneration reference amount is equal to the amount of the annual salary of the Chief Justice of the Supreme Court of Canada.

Retroactive
adjustments to
reference
amount

(2) Adjustments to the remuneration reference amount shall be made retroactively to take into account any retroactive changes in the annual salary of the Chief Justice.

2001, c. 20, s. 1.

SESSIONAL ALLOWANCES BEFORE APRIL 1, 2004

Amount

55. (1) There shall be paid a sessional allowance at the rate of forty thousand two hundred dollars per annum, subject to adjustment made from time to time in accordance with subsections (3) to (6), to each of the members of the Senate and the House of Commons.

Commencement
of membership

(2) For the purposes of this section, a person shall be deemed to have become a member of the Senate on the day on which the person is summoned to the Senate, and a person shall be deemed to have become a member of the House of Commons on the day last fixed for the election of a member of the House of Commons for the electoral district represented by the person.

Adjustment

(3) Subject to subsections (5) and (6) and section 67, for each twelve month period commencing January 1, there shall be paid to each

comme si la dissolution n'avait pas eu lieu, jusqu'à leur remplacement.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 53; L.R. (1985), ch. 42 (1^{er} suppl.), art. 2; 1991, ch. 20, art. 2.

53.1 [Abrogé, 1991, ch. 20, art. 2]

Dépenses

54. L'utilisation et la comptabilisation des fonds dépensés aux termes de la partie IV pour la Chambre des communes, à l'exclusion de ceux consacrés aux traitements et indemnités des secrétaires parlementaires, s'effectuent de la même manière que celles des fonds affectés aux frais de la chambre et des députés sous le régime de la présente section.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 54; 1991, ch. 20, art. 2.

PARTIE IV

**RÉMUNÉRATION DES
PARLEMENTAIRES**

MONTANT DE BASE DE LA RÉMUNÉRATION

Montant de base
de la
rémunération

54.1 (1) À compter du 1^{er} janvier 2001, le montant de base de la rémunération est égal au traitement annuel du juge en chef de la Cour suprême du Canada.

Rajustements
réroactifs

(2) Le montant de base de la rémunération est rajusté réroactivement pour tenir compte des modifications réroactives apportées au traitement annuel du juge en chef.

2001, ch. 20, art. 1.

INDEMNITÉS DE SESSION : AVANT LE 1^{ER} AVRIL 2004

Montant

55. (1) Les parlementaires reçoivent une indemnité annuelle de session de quarante mille deux cents dollars, compte non tenu des rajustements opérés par les paragraphes (3) à (6).

Date de prise
d'effet

(2) Pour l'application du présent article, la qualité de sénateur s'acquiert le jour de la convocation au Sénat, et celle de député, au dernier jour fixé pour l'élection d'un député dans la circonscription électorale représentée.

Rajustement

(3) Sous réserve des paragraphes (5) et (6) et de l'article 67, les parlementaires reçoivent, pour chaque période de douze mois commen-

of the members of the Senate and the House of Commons a sessional allowance at the rate per annum that is obtained by multiplying

(a) the sessional allowance payable to each such member for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the sessional allowance is to be determined

by

(b) one per cent less than the lesser of

(i) the percentage that the Industrial Aggregate for the first adjustment year is of the Industrial Aggregate for the second adjustment year, and

(ii) the percentage that the Consumer Price Index for the first adjustment year is of the Consumer Price Index for the second adjustment year.

Construction of
certain
expressions

(4) For the purposes of subsection (3),

(a) in relation to any twelve month period in respect of which the sessional allowance is to be determined,

(i) the “first adjustment year” is the last twelve month period, preceding the commencement of the period in respect of which the sessional allowance is to be determined, for which the Industrial Aggregate or the Consumer Price Index, as the case may be, is available on the first day of the period in respect of which the sessional allowance is to be determined, and

(ii) the “second adjustment year” is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and

(b) the “Industrial Aggregate” for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Aggregate in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

(c) [Repealed, 2001, c. 20, s. 2]

Sessional
allowance for
1984

(5) Subject to section 67, there shall be paid to each of the members of the Senate and the House of Commons for the twelve month period commencing January 1, 1984 a sessional allowance at the rate per annum that is the lesser of

çant le 1^{er} janvier, une indemnité de session dont le montant annuel est le produit des montants suivants :

a) l’indemnité payable pour la période de douze mois précédente;

b) le moindre — diminué d’un point — des pourcentages que représentent :

(i) l’indice de l’ensemble des activités économiques de la première année de rajustement par rapport à la seconde,

(ii) l’indice des prix à la consommation de la première année de rajustement par rapport à la seconde.

(4) Pour l’application du paragraphe (3) :

a) par rapport à la période de douze mois pour laquelle l’indemnité doit être calculée :

(i) la « première année de rajustement » s’entend de la dernière période de douze mois pour laquelle est disponible, au premier jour de la période faisant l’objet du calcul, l’indice de l’ensemble des activités économiques ou l’indice des prix à la consommation, selon le cas,

(ii) la « seconde année de rajustement » s’entend de la période de douze mois qui précède la première année de rajustement;

b) « l’indice de l’ensemble des activités économiques » au cours d’une année de rajustement correspond à la moyenne des traitements et salaires hebdomadaires figurant à l’indice de l’ensemble des activités économiques du Canada pour cette année, tel que le publie Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*;

c) [Abrogé, 2001, ch. 20, art. 2]

Interprétation

(5) Sous réserve de l’article 67, les parlementaires reçoivent, pour la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1984, une indemnité de session dont le montant est le moindre des montants suivants :

Indemnité de
session pour
1984

	<p>(a) the rate per annum that would, but for this subsection, be determined under subsection (3), and</p> <p>(b) the rate per annum that is obtained by multiplying</p> <p>(i) the sessional allowance that was paid for the twelve month period commencing January 1, 1983 to each member under this section as in force at that date</p> <p>by</p> <p>(ii) one hundred and five per cent.</p>	<p>a) le montant annuel calculé selon le paragraphe (3);</p> <p>b) le montant annuel obtenu par le produit :</p> <p>(i) d'une part, de l'indemnité de session payée, sous le régime du présent article tel qu'il existait à cette date, pour la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1983,</p> <p>(ii) d'autre part, de cent cinq pour cent.</p>	
Calculation of allowance after January 1, 1985	<p>(6) For the purposes of calculating a sessional allowance under subsection (3) for the twelve month period commencing January 1, 1985, the sessional allowance payable for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the sessional allowance payable under subsection (5).</p>	<p>(6) Dans le calcul de l'indemnité de session payable en vertu du paragraphe (3) pour 1985, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en application du paragraphe (5).</p>	Calcul de l'indemnité de session pour 1985
Override as of January 1, 1986	<p>(7) Notwithstanding subsection (3), there shall be paid to each of the members of the Senate and the House of Commons for the twelve month period commencing January 1, 1986 a sessional allowance that is one thousand dollars less than the amount that would, but for this subsection, be determined under subsection (3).</p>	<p>(7) Par dérogation au paragraphe (3), les parlementaires reçoivent pour 1986 une indemnité de session inférieure de mille dollars à celle qui serait déterminée en application de ce paragraphe.</p>	Disposition dérogatoire : 1986
Deeming provision	<p>(8) For the purposes of calculating</p> <p>(a) a sessional allowance under subsection (3) for any period commencing after December 31, 1986, and</p> <p>(b) contributions and allowances under the <i>Members of Parliament Retiring Allowances Act</i>,</p> <p>the sessional allowance payable for the twelve month period commencing January 1, 1986 shall be deemed to have been the sessional allowance that would, but for subsection (7), have been determined under subsection (3).</p>	<p>(8) Le montant à prendre en compte au titre de l'indemnité de session de 1986 pour le calcul des montants suivants est celui qui, en l'absence du paragraphe (7), aurait été calculé selon le paragraphe (3) :</p> <p>a) l'indemnité de session prévue au paragraphe (3) pour toute période commençant après le 31 décembre 1986;</p> <p>b) les contributions et allocations prévues par la <i>Loi sur les allocations de retraite des parlementaires</i>.</p>	Calcul de l'indemnité de session et des allocations et contributions après 1986
Override as of January 1, 1992	<p>(9) Notwithstanding subsection (3), there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons</p> <p>(a) for the twelve month period commencing January 1, 1992, a sessional allowance at the same rate per annum as the sessional allowance payable to each such member for the twelve month period immediately preceding January 1, 1992; and</p>	<p>(9) Par dérogation au paragraphe (3), les sénateurs et députés reçoivent chacun :</p> <p>a) pour 1992, une indemnité de session dont le montant annuel est égal à leur indemnité de 1991;</p> <p>b) pour 1993, 1994, 1995, 1996 et 1997, une indemnité de session dont le montant annuel</p>	Nouvelle formule à partir du 1 ^{er} janvier 1992

(b) for the twelve month periods commencing January 1, 1993, January 1, 1994, January 1, 1995, January 1, 1996 and January 1, 1997, a sessional allowance at the same rate per annum as the sessional allowance payable to each such member for the twelve month period commencing January 1, 1992 under paragraph (a).

est égal à leur indemnité payable pour 1992 en vertu de l'alinéa a).

Sessional allowance after January 1, 1998

(10) Despite subsection (3), the sessional allowance for the twelve month period beginning on January 1, 1998 and for every twelve month period beginning on every successive January 1 during the 36th Parliament is the sessional allowance payable for the twelve month period immediately before that period increased by two per cent.

(10) Malgré le paragraphe (3), l'indemnité de session payable pour la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1998 et toute période ultérieure de douze mois commençant le 1^{er} janvier pendant la trente-sixième législature est l'indemnité de session payable pour la période de douze mois précédente augmentée de deux pour cent.

Indemnité de session après le 1^{er} janvier 1998

Deeming

(11) For the purpose of calculating the sessional allowance for the twelve month period beginning on January 1, 1998, the sessional allowance payable for the twelve month period immediately before that period is deemed to be the sessional allowance payable under paragraph (9)(b).

(11) Dans le calcul de l'indemnité de session payable pour la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1998, l'indemnité de session payable pour la période de douze mois précédant cette période est réputée être l'indemnité de session payable aux termes de l'alinéa (9)b).

Indemnité de session

Sessional allowance after January 1, 2001

(12) Notwithstanding anything in this section, the annual sessional allowance that shall be paid, commencing on January 1, 2001,

(12) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, l'indemnité de session annuelle que reçoivent les parlementaires à compter du 1^{er} janvier 2001 est égale :

Indemnité de session à compter du 1^{er} janvier 2001

(a) to members of the Senate is equal to 50 per cent of the remuneration reference amount referred to in section 54.1 minus \$25,000; and

a) dans le cas d'un sénateur, à la différence entre 50 % du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1 et 25 000 \$;

(b) to members of the House of Commons is equal to 50 per cent of the remuneration reference amount referred to in section 54.1.

b) dans le cas d'un député, à 50 % du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1.

R.S., 1985, c. P-1, s. 55; R.S., 1985, c. 38 (2nd Supp.), s. 1; 1991, c. 30, s. 23; 1993, c. 13, s. 11; 1994, c. 18, s. 10; 1998, c. 23, s. 1; 2001, c. 20, s. 2.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 55; L.R. (1985), ch. 38 (2^e suppl.), art. 1; 1991, ch. 30, art. 23; 1993, ch. 13, art. 11; 1994, ch. 18, art. 10; 1998, ch. 23, art. 1; 2001, ch. 20, art. 2.

SESSIONAL ALLOWANCES FROM APRIL 1, 2004

INDEMNITÉS DE SESSION : À COMPTER DU 1^{ER} AVRIL 2004

Members of Parliament — fiscal year 2004-2005

55.1 (1) Despite section 55, the annual sessional allowance that shall be paid for the fiscal year commencing on April 1, 2004 to

55.1 (1) Malgré l'article 55, les parlementaires reçoivent, pour l'exercice débutant le 1^{er} avril 2004, une indemnité de session annuelle :

Parlementaires — du 1^{er} avril 2004 au 31 mars 2005

(a) members of the Senate is \$116,200; and

a) de 116 200 \$ dans le cas d'un sénateur;

(b) members of the House of Commons is \$141,200.

b) de 141 200 \$ dans le cas d'un député.

Subsequent fiscal years

(2) Despite section 55, the annual sessional allowance that shall be paid for each fiscal year subsequent to March 31, 2005 to

(2) Malgré l'article 55, ils reçoivent, pour chaque exercice postérieur au 31 mars 2005, une indemnité de session annuelle égale :

Exercices postérieurs

(a) members of the Senate is the sessional allowance calculated in accordance with paragraph (b) minus \$25,000; and

(b) members of the House of Commons is the sessional allowance for the previous fiscal year plus the amount obtained by multiplying that sessional allowance by the index described in section 67.1 for the previous calendar year.

2005, c. 16, s. 4.

How allowance paid

56. The sessional allowances payable under section 55.1 shall be paid in monthly instalments on the last day of each month.

R.S., 1985, c. P-1, s. 56; 2005, c. 16, s. 4.

GENERAL PROVISIONS REGARDING SESSIONAL ALLOWANCES

Deductions for non-attendance

57. (1) A deduction at the rate of \$120 per day shall be made from the sessional allowance of a member of either House of Parliament for every day beyond 21 on which the member does not attend a sitting of that House if it sits on that day.

Days not reckoned

(2) For the purposes of subsection (1), in the case of a member elected or appointed after the commencement of a session, no day of a session previous to the election or appointment shall be reckoned as one of the twenty-one days referred to in that subsection.

Reckoning days of attendance

(3) Each day during a session on which

(a) a member of either House of Parliament did not attend a sitting thereof by reason of public or official business,

(b) there has been no sitting of the House in consequence of its having adjourned over that day, or

(c) the member is unable to attend by reason of being ill,

shall be reckoned as a day of attendance of the member at that session.

Payment of sessional allowance on death

(4) Where a member of either House of Parliament dies, the sessional allowance of the member shall be paid to the end of the month in which the death occurs.

R.S., 1985, c. P-1, s. 57; 2001, c. 20, s. 3.

Service in armed forces not computed

58. In the calculation pursuant to this Part of any deduction from the sessional allowance of

a) dans le cas d'un sénateur, à l'excédent de l'indemnité de session annuelle calculée par application de l'alinéa b) sur 25 000 \$;

b) dans le cas d'un député, à la somme du montant de l'indemnité de session annuelle de l'exercice précédent et du produit de ce montant par l'indice, défini à l'article 67.1, pour l'année civile précédente.

2005, ch. 16, art. 4.

56. Les indemnités de session à payer en vertu de l'article 55.1 sont versées par mensualités le dernier jour de chaque mois.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 56; 2005, ch. 16, art. 4.

Mode de paiement des indemnités

DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX INDEMNITÉS DE SESSION

57. (1) Une somme de cent vingt dollars par jour est déduite de l'indemnité de session pour chaque jour, au-delà de vingt et un, où le parlementaire n'assiste pas à une séance de la chambre dont il fait partie.

Déduction en cas d'absence

(2) Pour l'application du paragraphe (1), dans le cas d'un parlementaire élu ou nommé après l'ouverture d'une session, les vingt et un jours ne commencent à courir qu'à compter du jour de l'élection ou de la nomination.

Jours non comptés

(3) Est considéré comme jour de présence chaque jour, durant la session, où :

Calcul des jours de présence

a) le parlementaire n'a pas assisté à une séance de la chambre dont il fait partie en raison d'un engagement public ou officiel;

b) il n'y a pas eu de séance pour cause d'ajournement;

c) le parlementaire est absent pour cause de maladie.

(4) L'indemnité de session continue d'être payée jusqu'à la fin du mois où survient le décès du parlementaire.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 57; 2001, ch. 20, art. 3.

Paiement de l'indemnité de session en cas de décès

58. Ne comptent pas pour le calcul des déductions pour cause d'absence visées par la présente partie les jours passés :

Exemption du temps passé dans les forces armées

a member on account of absence, days that were spent by the member

(a) on service as an officer or non-commissioned member of the reserve force while on any training or other duty authorized by regulations or orders made under the *National Defence Act*, or

(b) in the Canadian Forces or in any other armed forces of Her Majesty while those forces are on active service in consequence of any war,

shall not be computed.

R.S., 1985, c. P-1, s. 58; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 61.

Stricter provisions by regulation of either House

59. The Senate or the House of Commons may make regulations, by rule or by order, rendering more stringent on its own members the provisions of this Act that relate to the attendance of members or to the deductions to be made from sessional allowances.

R.S., c. S-8, s. 40.

SALARIES AND ADDITIONAL ALLOWANCES OF MEMBERS BEFORE APRIL 1, 2004

Presiding officers

60. There shall be paid to the following members of the Senate or House of Commons annual salaries equal to the remuneration reference amount referred to in section 54.1 multiplied by the following percentages:

- (a) the Speaker of the Senate, 17.6 per cent;
- (b) any member of the Senate occupying the recognized position of Speaker *pro tempore* of the Senate, 7.3 per cent;
- (c) the Speaker of the House of Commons, 24 per cent;
- (d) the Deputy Speaker of the House of Commons, 12.5 per cent;
- (e) the Deputy Chair of the Committee of the Whole House of Commons, 5.1 per cent;
- (f) the Assistant Deputy Chair of the Committee of the Whole House of Commons, 5.1 per cent;
- (g) any member — except one who receives a salary under the *Salaries Act* — occupying the position of Chair of a Standing or Special Committee of the Senate or House of Commons or a Standing or Special Joint Committee, other than the Liaison Committee of the House of Commons and the Standing Joint

a) en service comme officier ou militaire du rang de la force de réserve pendant une période de formation réglementaire ou l'exercice de toute fonction autorisée par des règlements ou ordonnances d'application de la *Loi sur la défense nationale*;

b) dans les Forces canadiennes ou dans toutes autres forces armées de Sa Majesté en service actif pour cause de guerre.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 58; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 61.

59. Le Sénat et la Chambre des communes peuvent, au moyen de règles ou d'ordres, prendre des règlements pour renforcer les exigences de la présente loi relatives à la présence de leurs membres respectifs ou aux déductions à effectuer sur l'indemnité de session.

S.R., ch. S-8, art. 40.

Renforcement des exigences par règlements de l'une des chambres

TRAITEMENTS ET AUTRES INDEMNITÉS DE CERTAINS MEMBRES : AVANT LE 1^{ER} AVRIL 2004

60. Les personnes ci-après reçoivent un traitement annuel égal au produit du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1 et des pourcentages suivants :

- a) le président du Sénat, 17,6 %;
- b) le sénateur qui occupe le poste reconnu de président à titre provisoire, 7,3 %;
- c) le président de la Chambre des communes, 24 %;
- d) le président suppléant de la Chambre des communes, 12,5 %;
- e) le vice-président du comité plénier de la Chambre des communes, 5,1 %;
- f) le vice-président adjoint du comité plénier de la Chambre des communes, 5,1 %;
- g) sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, le sénateur ou le député qui occupe le poste de président d'un comité permanent ou spécial du Sénat ou de la Chambre des communes ou d'un comité mixte permanent ou spécial, à l'exception du comité de liaison de la Chambre des communes et du comité mixte permanent de la Bibliothèque du Parlement, 3,6 %;

Présidents et vice-présidents

Committee on the Library of Parliament, 3.6%; and

(h) any member — except one who receives a salary under the *Salaries Act* — occupying the position of Vice-Chair of a Standing or Special Committee of the Senate or House of Commons or a Standing or Special Joint Committee, other than the Liaison Committee of the House of Commons and the Standing Joint Committee on the Library of Parliament, 1.9%.

R.S., 1985, c. P-1, s. 60; 1998, c. 23, s. 2; 2001, c. 20, s. 4; 2003, c. 16, s. 10.

Parliamentary Secretaries

61. Commencing on January 1, 2001, a Parliamentary Secretary shall be paid an annual salary equal to the remuneration reference amount referred to in section 54.1 multiplied by 5.1 per cent.

R.S., 1985, c. P-1, s. 61; 1998, c. 23, s. 3; 2001, c. 20, s. 4.

Additional allowances

62. Commencing on January 1, 2001, there shall be paid to the following members of the Senate or the House of Commons additional annual allowances equal to the remuneration reference amount referred to in section 54.1 multiplied by the following percentages:

(a) the member of the Senate occupying the position of Leader of the Government in the Senate, except any such member in receipt of a salary under the *Salaries Act*, 24 per cent;

(b) the member of the Senate occupying the position of Leader of the Opposition in the Senate, 11.5 per cent;

(c) the member of the Senate occupying the position of Deputy Leader of the Government in the Senate, 11.5 per cent;

(d) the member of the Senate occupying the position of Deputy Leader of the Opposition in the Senate, 7.3 per cent;

(e) the member of the Senate occupying the position of Government Whip in the Senate, 3.6 per cent;

(f) the member of the Senate occupying the position of Opposition Whip in the Senate, 2.2 per cent;

(g) the member occupying the position of Leader of the Opposition in the House of Commons, 24 per cent;

h) sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, le sénateur ou le député qui occupe le poste de vice-président d'un comité permanent ou spécial du Sénat ou de la Chambre des communes ou d'un comité mixte permanent ou spécial, à l'exception du comité de liaison de la Chambre des communes et du comité mixte permanent de la Bibliothèque du Parlement, 1,9 %.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 60; 1998, ch. 23, art. 2; 2001, ch. 20, art. 4; 2003, ch. 16, art. 10.

Secrétaires parlementaires

61. À compter du 1^{er} janvier 2001, les secrétaires parlementaires reçoivent un traitement annuel égal à 5,1 % du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 61; 1998, ch. 23, art. 3; 2001, ch. 20, art. 4.

Indemnité annuelle supplémentaire

62. Les personnes ci-après reçoivent, à compter du 1^{er} janvier 2001, une indemnité annuelle supplémentaire égale au produit du montant de base de la rémunération visé à l'article 54.1 et des pourcentages suivants :

a) le sénateur occupant le poste de leader du gouvernement, sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, 24 %;

b) le sénateur occupant le poste de chef de l'Opposition, 11,5 %;

c) le sénateur occupant le poste de leader adjoint du gouvernement, 11,5 %;

d) le sénateur occupant le poste de chef adjoint de l'Opposition, 7,3 %;

e) le sénateur occupant le poste de whip du gouvernement, 3,6 %;

f) le sénateur occupant le poste de whip de l'Opposition, 2,2 %;

g) le député occupant le poste de chef de l'Opposition, 24 %;

h) le député — à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'Opposition — qui est le chef d'un parti comptant officiellement au moins douze députés, 17,1 %;

i) chacun des députés occupant les postes de whip en chef du gouvernement et whip en chef de l'Opposition, 9,1 %;

(h) each member of the House of Commons, other than the Prime Minister or the member occupying the position of Leader of the Opposition in the House of Commons, who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House, 17.1 per cent;

(i) each of the members occupying the positions of Chief Government Whip and Chief Opposition Whip in the House of Commons, 9.1 per cent;

(j) each of the members occupying the positions of Deputy Government Whip and Deputy Opposition Whip and the position of Whip of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, 3.6 per cent;

(k) the member occupying the position of Opposition House Leader in the House of Commons, 12.5 per cent; and

(l) the member occupying the position of House Leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, 5.1 per cent.

R.S., 1985, c. P-1, s. 62; 1998, c. 23, s. 4; 2001, c. 20, s. 4.

SALARIES AND ADDITIONAL ALLOWANCES OF MEMBERS FROM APRIL 1, 2004

Presiding officers — fiscal year 2004-2005

62.1 (1) Despite section 60, for the fiscal year commencing on April 1, 2004 there shall be paid to the following members of the Senate and the House of Commons the following annual salaries:

- (a) the Speaker of the Senate, \$49,600;
- (b) the member of the Senate occupying the recognized position of Speaker *pro tempore* of the Senate, \$20,600;
- (c) the Speaker of the House of Commons, \$67,800;
- (d) the Deputy Speaker of the House of Commons, \$35,300;
- (e) the Deputy Chair of the Committee of the Whole House of Commons, \$14,300;
- (f) the Assistant Deputy Chair of the Committee of the Whole House of Commons, \$14,300;
- (g) the member — unless he or she receives a salary under the *Salaries Act* — occupying

j) chacun des députés occupant les postes de whip suppléant du gouvernement, de whip suppléant de l'Opposition et de whip d'un parti comptant officiellement au moins douze députés, 3,6 %;

k) le député occupant le poste de leader de l'Opposition, 12,5 %;

l) le député occupant le poste de leader d'un parti comptant officiellement au moins douze députés, 5,1 %.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 62; 1998, ch. 23, art. 4; 2001, ch. 20, art. 4.

TRAITEMENTS ET AUTRES INDEMNITÉS DE CERTAINS MEMBRES : À COMPTER DU 1^{ER} AVRIL 2004

62.1 (1) Malgré l'article 60, les personnes ci-après reçoivent, pour l'exercice débutant le 1^{er} avril 2004, les traitements annuels suivants :

- a) le président du Sénat, 49 600 \$;
- b) le sénateur qui occupe le poste reconnu de président à titre provisoire, 20 600 \$;
- c) le président de la Chambre des communes, 67 800 \$;
- d) le président suppléant de la Chambre des communes, 35 300 \$;
- e) le vice-président du comité plénier de la Chambre des communes, 14 300 \$;
- f) le vice-président adjoint du comité plénier de la Chambre des communes, 14 300 \$;
- g) sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, le sénateur ou le député qui occupe le poste de président d'un comité permanent ou spécial du Sénat ou de la Chambre des communes ou d'un comité mixte permanent ou spécial, à l'exception du

Présidents et vice-présidents — du 1^{er} avril 2004 au 31 mars 2005

the position of Chair of a Standing or Special Committee of the Senate or House of Commons or a Standing or Special Joint Committee, other than the Liaison Committee of the House of Commons and the Standing Joint Committee on the Library of Parliament, \$10,100; and

(h) the member — unless he or she receives a salary under the *Salaries Act* — occupying the position of Vice-Chair of a Standing or Special Committee of the Senate or House of Commons or a Standing or Special Joint Committee, other than the Liaison Committee of the House of Commons and the Standing Joint Committee on the Library of Parliament, \$5,200.

Subsequent
fiscal years

(2) Despite section 60, the annual salary that shall be paid for each fiscal year subsequent to March 31, 2005 to a member of the Senate or the House of Commons referred to in subsection (1) is the annual salary for the previous fiscal year plus the amount obtained by multiplying that annual salary by the index described in section 67.1 for the previous calendar year.

2005, c. 16, s. 6.

Parliamentary
Secretaries —
fiscal year
2004-2005

62.2 (1) Despite section 61, for the fiscal year commencing on April 1, 2004 a Parliamentary Secretary shall be paid an annual salary of \$14,300.

Subsequent
fiscal years

(2) Despite section 61, the annual salary that shall be paid for each fiscal year subsequent to March 31, 2005 to a Parliamentary Secretary is the annual salary for the previous fiscal year plus the amount obtained by multiplying that annual salary by the index described in section 67.1 for the previous calendar year.

2005, c. 16, s. 6.

Other members
of Parliament —
fiscal year
2004-2005

62.3 (1) Despite section 62, for the fiscal year commencing on April 1, 2004 there shall be paid to the following members of the Senate or the House of Commons the following additional annual allowances:

(a) the member of the Senate occupying the position of Leader of the Government in the Senate, unless the member is in receipt of a salary under the *Salaries Act*, \$67,800;

(b) the member of the Senate occupying the position of Leader of the Opposition in the Senate, \$32,400;

comité de liaison de la Chambre des communes et du comité mixte permanent de la Bibliothèque du Parlement, 10 100 \$;

h) sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, le sénateur ou le député qui occupe le poste de vice-président d'un comité permanent ou spécial du Sénat ou de la Chambre des communes ou d'un comité mixte permanent ou spécial, à l'exception du comité de liaison de la Chambre des communes et du comité mixte permanent de la Bibliothèque du Parlement, 5 200 \$.

Exercices
postérieurs

(2) Malgré l'article 60, les personnes visées au paragraphe (1) reçoivent, pour chaque exercice postérieur au 31 mars 2005, un traitement annuel égal à la somme du montant du traitement annuel de l'exercice précédent et du produit de ce montant par l'indice, défini à l'article 67.1, pour l'année civile précédente.

2005, ch. 16, art. 6.

Secrétaires
parlementaires
— du 1^{er} avril
2004 au 31 mars
2005

62.2 (1) Malgré l'article 61, les secrétaires parlementaires reçoivent chacun, pour l'exercice débutant le 1^{er} avril 2004, un traitement annuel de 14 300 \$.

Exercices
postérieurs

(2) Malgré l'article 61, ils reçoivent chacun, pour chaque exercice postérieur au 31 mars 2005, un traitement annuel égal à la somme du montant du traitement annuel de l'exercice précédent et du produit de ce montant par l'indice, défini à l'article 67.1, pour l'année civile précédente.

2005, ch. 16, art. 6.

Autres
parlementaires
— du 1^{er} avril
2004 au 31 mars
2005

62.3 (1) Malgré l'article 62, les personnes ci-après reçoivent, pour l'exercice débutant le 1^{er} avril 2004, les indemnités annuelles supplémentaires suivantes :

a) le sénateur occupant le poste de leader du gouvernement, sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, 67 800 \$;

b) le sénateur occupant le poste de chef de l'Opposition, 32 400 \$;

c) le sénateur occupant le poste de leader adjoint du gouvernement, 32 400 \$;

- (c) the member of the Senate occupying the position of Deputy Leader of the Government in the Senate, \$32,400;
- (d) the member of the Senate occupying the position of Deputy Leader of the Opposition in the Senate, \$20,600;
- (e) the member of the Senate occupying the position of Government Whip in the Senate, \$10,100;
- (f) the member of the Senate occupying the position of Opposition Whip in the Senate, \$6,100;
- (f.1) the member of the Senate occupying the position of Deputy Government Whip in the Senate, \$5,200;
- (f.2) the member of the Senate occupying the position of Deputy Opposition Whip in the Senate, \$3,100;
- (f.3) the member of the Senate occupying the position of Chair of the Caucus of the Government in the Senate, \$6,100;
- (f.4) the member of the Senate occupying the position of Chair of the Caucus of the Opposition in the Senate, \$5,200;
- (g) the member occupying the position of Leader of the Opposition in the House of Commons, \$67,800;
- (h) each member of the House of Commons, other than the Prime Minister or the member occupying the position of Leader of the Opposition in the House of Commons, who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House, \$48,300;
- (i) each of the members occupying the positions of Chief Government Whip and Chief Opposition Whip in the House of Commons, \$25,600;
- (j) each of the members occupying the positions of Deputy Government Whip and Deputy Opposition Whip and the position of Whip of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, \$10,100;
- (j.1) the member occupying the position of Deputy Whip of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, \$5,200;
- d) le sénateur occupant le poste de chef adjoint de l'Opposition, 20 600 \$;
- e) le sénateur occupant le poste de whip du gouvernement, 10 100 \$;
- f) le sénateur occupant le poste de whip de l'Opposition, 6 100 \$;
- f.1) le sénateur occupant le poste de whip suppléant du gouvernement, 5 200 \$;
- f.2) le sénateur occupant le poste de whip suppléant de l'Opposition, 3 100 \$;
- f.3) le sénateur occupant le poste de président du groupe parlementaire du gouvernement, 6 100 \$;
- f.4) le sénateur occupant le poste de président du groupe parlementaire de l'Opposition, 5 200 \$;
- g) le député occupant le poste de chef de l'Opposition, 67 800 \$;
- h) le député — à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'Opposition — qui est le chef d'un parti comptant officiellement au moins douze députés, 48 300 \$;
- i) chacun des députés occupant les postes de whip en chef du gouvernement et de whip en chef de l'Opposition, 25 600 \$;
- j) chacun des députés occupant les postes de whip suppléant du gouvernement, de whip suppléant de l'Opposition et de whip d'un parti comptant officiellement au moins douze députés, 10 100 \$;
- j.1) le député occupant le poste de whip suppléant de tout parti comptant officiellement au moins douze députés, 5 200 \$;
- k) le député occupant le poste de leader de l'Opposition, 35 300 \$;
- k.1) sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements* ou par l'article 62.2 de la présente loi, le député occupant le poste de leader adjoint du gouvernement, 14 300 \$;
- k.2) le député occupant le poste de leader adjoint de l'Opposition, 14 300 \$;
- l) le député occupant le poste de leader d'un parti comptant officiellement au moins douze députés, 14 300 \$;

(k) the member occupying the position of Opposition House Leader in the House of Commons, \$35,300;

(k.1) the member occupying the position of Deputy House Leader of the Government in the House of Commons, unless the member is in receipt of a salary under the *Salaries Act* or section 62.2 of this Act, \$14,300;

(k.2) the member occupying the position of Deputy House Leader of the Opposition in the House of Commons, \$14,300;

(l) the member occupying the position of House Leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, \$14,300;

(m) the member occupying the position of Deputy House Leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, \$5,200;

(n) each of the members occupying the positions of Chair of the Caucus of the Government and Chair of the Caucus of the Opposition in the House of Commons, \$10,100; and

(o) the member occupying the position of Chair of the Caucus of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, \$5,200.

m) le député occupant le poste de leader adjoint de tout parti comptant officiellement au moins douze députés, 5 200 \$;

n) chacun des députés occupant les postes de président du groupe parlementaire du gouvernement et de président du groupe parlementaire de l'Opposition, 10 100 \$;

o) le député occupant le poste de président du groupe parlementaire de tout parti comptant officiellement au moins douze députés, 5 200 \$.

Subsequent
fiscal years

(2) Despite section 62, the additional annual allowance that shall be paid for each fiscal year subsequent to March 31, 2005 to a member of the Senate or the House of Commons referred to in subsection (1) is the additional annual allowance for the previous fiscal year plus the amount obtained by multiplying that additional annual allowance by the index described in section 67.1 for the previous calendar year.

2005, c. 16, s. 6.

(2) Malgré l'article 62, les personnes visées au paragraphe (1) reçoivent, pour chaque exercice postérieur au 31 mars 2005, une indemnité annuelle supplémentaire égale à la somme du montant de l'indemnité annuelle supplémentaire de l'exercice précédent et du produit de ce montant par l'indice, défini à l'article 67.1, pour l'année civile précédente.

2005, ch. 16, art. 6.

Exercices
postérieurs

EXPENSES

Moving,
transportation,
travel and
telecommunica-
tion expenses

63. (1) For each session of Parliament, there shall be allowed to every member of each House of Parliament such actual moving, transportation, travel and telecommunication expenses as that House may, by order, prescribe.

Motor vehicle
allowances

(2) In addition to the expenses payable pursuant to subsection (1), there shall be paid annually

FRAIS

63. (1) Les parlementaires ont droit, pour le remboursement, au cours de chaque session d'une législature, des frais exposés en matière de déménagement, déplacement, transport et télécommunication, aux indemnités fixées par ordre de la chambre dont ils font partie.

(2) Sont en outre versées les allocations automobiles annuelles suivantes :

a) deux mille dollars aux ministres;

Frais de
déménagement,
de déplacement
et de télécommunica-
tion

Allocation
automobile

(a) to each minister of the Crown, a motor vehicle allowance of two thousand dollars;

(b) to the member holding the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons, a motor vehicle allowance of two thousand dollars; and

(c) to each of the Speakers of the Senate and the House of Commons, a motor vehicle allowance of one thousand dollars.

(3) and (4) [Repealed, 2001, c. 20, s. 5]

R.S., 1985, c. P-1, s. 63; 1993, c. 28, s. 78; 2000, c. 9, s. 565; 2001, c. 20, s. 5.

64. [Repealed, 2001, c. 20, s. 6]

Statement of attendance

65. (1) For each session of Parliament, at the end of each month and at the end of the session, every member of each House of Parliament shall furnish the Clerk of that House with a statement, signed by the member, of the number of days attendance during the month or session, as the case may be, and, in the case of the inclusion of days on which the member has failed to attend by reason of illness, setting out that fact and that the absence was due to that illness and was unavoidable.

Statement of travel and other expenses

(2) Every member of each House of Parliament applying for an allowance for travel expenses shall furnish the Clerk of that House with a statement, signed by the member, of the actual moving or transportation expenses as provided for in subsection 63(1).

R.S., 1985, c. P-1, s. 65; 2001, c. 20, s. 7.

Regulations respecting Parliamentary Secretary's expenses

66. The Governor in Council may make regulations providing for the payment to a Parliamentary Secretary of reasonable travel and other expenses

(a) incurred by, and in the discharge of the duties of, the Parliamentary Secretary during a session of Parliament while away from Ottawa; or

(b) incurred by the Parliamentary Secretary in the discharge of the duties, while away from the ordinary place of residence, of the Parliamentary Secretary during a period when Parliament is not in session.

R.S., c. P-1, s. 5.

66.1 [Repealed, 2001, c. 20, s. 8]

b) deux mille dollars au député occupant le poste de chef de l'Opposition;

c) mille dollars au président du Sénat ou de la Chambre des communes.

(3) et (4) [Abrogés, 2001, ch. 20, art. 5]

L.R. (1985), ch. P-1, art. 63; 1993, ch. 28, art. 78; 2000, ch. 9, art. 565; 2001, ch. 20, art. 5.

64. [Abrogé, 2001, ch. 20, art. 6]

65. (1) À la fin de chaque mois et de chaque session, les parlementaires sont tenus de remettre au greffier de la chambre dont ils font partie un état signé indiquant le nombre de jours de présence au cours du mois ou de la session; l'état doit également justifier les jours d'absence pour cause de maladie inclus dans ce nombre.

Bordereau de présence

(2) Le parlementaire qui demande l'indemnité visée au paragraphe 63(1) est tenu de remettre au greffier de la chambre dont il fait partie un état signé de ses frais réels de déménagement ou transport.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 65; 2001, ch. 20, art. 7.

État de frais de déménagement et autres

66. Le gouverneur en conseil peut prévoir, par règlement, le paiement aux secrétaires parlementaires des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions :

a) soit hors d'Ottawa, lorsque le Parlement siège;

b) soit hors du lieu de leur résidence habituelle, lorsque le Parlement ne siège pas.

S.R., ch. P-1, art. 5.

Frais de déplacement et autres des secrétaires parlementaires

66.1 [Abrogé, 2001, ch. 20, art. 8]

ADJUSTMENT OF SALARIES AND ALLOWANCES

Rounding of amounts

67. The salaries and allowances payable to members of the Senate and the House of Commons under sections 55.1 and 62.1 to 62.3 of this Act and section 4.1 of the *Salaries Act* shall be rounded down to the nearest hundred dollars.

R.S., 1985, c. P-1, s. 67; R.S., 1985, c. 38 (2nd Suppl.), s. 2; 1991, c. 30, s. 24; 2001, c. 20, s. 9; 2003, c. 16, s. 11; 2005, c. 16, s. 7.

Index

67.1 The index referred to in paragraph 55.1(2)(b) and subsections 62.1(2), 62.2(2) and 62.3(2) for a calendar year is the index of the average percentage increase in base-rate wages for the calendar year, resulting from major settlements negotiated with bargaining units of 500 or more employees in the private sector in Canada, as published by the Department of Human Resources and Skills Development within three months after the end of that calendar year.

2005, c. 16, ss. 7, 21.

68. [Repealed, 2001, c. 20, s. 9]

ALLOWANCES AFTER DISSOLUTION

Payment after dissolution

69. For the purposes of the allowances payable under sections 55.1 and 63, a person who, immediately before a dissolution of the House of Commons, was a member of the House shall be deemed to continue to be a member of the House until the date of the next following general election.

R.S., 1985, c. P-1, s. 69; 2005, c. 16, s. 8.

SEVERANCE ALLOWANCE

Where member not re-elected

70. (1) Subject to section 71, where a person who holds a seat in the House of Commons on the day of a dissolution of the House is, for any reason, not re-elected as a member thereof at the next following general election of members of the House, the person shall be paid a severance allowance in accordance with subsection (4).

Death or disability

(2) Subject to subsection (2.1) and section 71, where a person who holds a seat in the House of Commons dies or ceases to be a member of the House by reason of any permanent illness or infirmity by which the person is, in the opinion of the Speaker of the House, disabled from performing the person's duties as a

RAJUSTEMENT DES TRAITEMENTS ET INDEMNITÉS

Arrondissement des sommes

67. Les traitements et indemnités que reçoivent les parlementaires en vertu des articles 55.1 et 62.1 à 62.3 de la présente loi et de l'article 4.1 de la *Loi sur les traitements* sont arrondis à la centaine de dollars inférieure.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 67; L.R. (1985), ch. 38 (2^e suppl.), art. 2; 1991, ch. 30, art. 24; 2001, ch. 20, art. 9; 2003, ch. 16, art. 11; 2005, ch. 16, art. 7.

Indice

67.1 L'indice visé à l'alinéa 55.1(2) b) et aux paragraphes 62.1(2), 62.2(2) et 62.3(2) est la moyenne, en pourcentage, des rajustements des taux des salaires de base, pour toute année civile, issus des principales ententes conclues à l'égard d'unités de négociation de cinq cents employés et plus dans le secteur privé au Canada, publiée par le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences au cours du trimestre suivant la fin de l'année civile en cause.

2005, ch. 16, art. 7 et 21.

68. [Abrogé, 2001, ch. 20, art. 9]

INDEMNITÉS EN CAS DE DISSOLUTION DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

Paiement après dissolution

69. En cas de dissolution de la Chambre des communes, les députés sortants sont réputés, pour le paiement des indemnités prévues à l'article 55.1 et des indemnités et allocations prévues à l'article 63, conserver leur qualité jusqu'à la date des élections générales suivantes.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 69; 2005, ch. 16, art. 8.

INDEMNITÉ DE DÉPART

Non-réélection

70. (1) Sous réserve de l'article 71, le député sortant non réélu reçoit l'indemnité de départ prévue au paragraphe (4).

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1) et de l'article 71, reçoivent également l'indemnité de départ les députés frappés, en cours de mandat, par une maladie incurable ou une infirmité qui, de l'avis du président de la Chambre des communes, les rend incapables d'exercer leurs

Décès et infirmité

member of the House, there shall be paid to or in respect of the person a severance allowance in accordance with subsection (4).

fonctions; en cas de décès du député, l'indemnité est versée à ses ayants droit.

Exception

(2.1) A severance allowance shall not be paid to or in respect of a person who is entitled to and elects to receive a disability allowance under section 71.1.

(2.1) La personne qui a droit à l'allocation d'invalidité prévue à l'article 71.1 et choisit de la recevoir ne peut recevoir d'indemnité de départ.

Exception

Notice of Speaker's opinion

(3) Notice of the opinion referred to in subsection (2) shall be given to members of the House of Commons by means of a statement made by the Speaker in the House.

(3) Le président notifie son avis par une déclaration à la Chambre des communes.

Notification de l'avis du président

Amount

(4) Subject to subsections (4.1) and (5), the severance allowance to be paid to or in respect of a person under subsection (1) or (2) shall be a lump sum amount equal to fifty per cent of the aggregate of

(4) Sous réserve des paragraphes (4.1) et (5), l'indemnité de départ, payable en un versement unique, représente cinquante pour cent de la somme des montants auxquels le député avait droit, au moment de perdre sa qualité, au titre :

Montant

(a) the sessional allowance under section 55.1, and

a) d'une part, de l'indemnité de session prévue à l'article 55.1;

(b) any salary or allowance under section 62.1, 62.2 or 62.3 of this Act or section 4.1 of the *Salaries Act*

b) d'autre part, du traitement ou des indemnités prévus aux articles 62.1, 62.2 ou 62.3 de la présente loi ou à l'article 4.1 de la *Loi sur les traitements*.

to which the person was entitled immediately before ceasing to be a member of Parliament.

Amount

(4.1) Subject to subsection (5), the severance allowance to be paid to or in respect of a person under subsection (1) or (2) who is under fifty-five years of age on the day on which the person ceases to be a member and to whom an allowance would be immediately payable under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* shall be the amount that would be the severance allowance determined under subsection (4) but for this subsection less an amount equal to the annual allowance immediately payable under that Act to the person.

(4.1) Sous réserve du paragraphe (5), l'indemnité de départ, payable en un versement unique au député qui n'a pas atteint l'âge de cinquante-cinq ans au moment où il perd sa qualité de député et qui bénéficierait immédiatement d'une indemnité versée au titre de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* est égale à la différence entre l'indemnité de départ qui, n'eût été le présent paragraphe, serait calculée en vertu du paragraphe (4) et une somme égale à l'indemnité annuelle à laquelle il aurait droit au titre de cette loi.

Montant

Amount

(5) The severance allowance to be paid to or in respect of a person under subsection (1) or (2) who is subject to the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* who is fifty-four years of age immediately before ceasing to be a member of the House of Commons and who will be fifty-five years of age in less than six months is

(5) Le député visé aux paragraphes (1) ou (2) qui atteindra l'âge de cinquante-cinq ans dans les six mois suivant la perte de sa qualité de député et auquel s'applique la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* bénéficie d'une indemnité de départ équivalant à l'excédent de l'indemnité visée à l'alinéa a) sur le montant déterminé au titre de l'alinéa b) :

Montant

(a) the severance allowance that would otherwise be payable under subsection (4)

a) l'indemnité de départ qui serait par ailleurs payable aux termes du paragraphe (4);

reduced by

(b) the amount determined by the formula

$$A/B \times C$$

where

- A is the number of days between the beginning of the period mentioned in B and the day the person ceased to be a member of the House of Commons,
- B is the number of days in the six month period immediately before the person's fifty-fifth birthday, and
- C is the severance allowance that would otherwise be payable under subsection (4).

Supplementary
severance
allowance

(6) Subject to subsection (8), a person who was entitled to elect under subsection 10(1.1) and 32(1.1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* and who did not elect shall be paid a supplementary severance allowance in the form of a lump sum equal to

(a) in the case of a person to whom an allowance would not be payable under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, one twelfth of the sessional allowance under section 55 and any salary or allowance under section 60, 61 or 62 of this Act or section 4 of the *Salaries Act* to which the person was entitled immediately before ceasing to be a member, for every year the member was a member, to a maximum of twelve years; and

(b) in the case of a person to whom an allowance would be payable under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, one twelfth of the sessional allowance under section 55 and any salary or allowance under section 60, 61 or 62 of this Act or section 4 of the *Salaries Act* to which the person was entitled immediately before ceasing to be a member, for every year the member was a member in the period referred to in subsections 10(1.1) and 32(1.1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*.

(7) [Repealed, 2000, c. 27, s. 1]

Persons under
fifty-five years
of age

(8) A person who is under fifty-five years of age on the day the person ceases to be a member is entitled to the supplementary severance

b) le montant déterminé selon la formule suivante :

$$A/B \times C$$

où :

- A représente le nombre de jours entre le commencement de la période mentionnée à l'élément B et le jour où le député cesse d'être en poste,
- B le nombre de jours dans la période de six mois précédant le jour du cinquante-cinquième anniversaire de naissance du député,
- C l'indemnité de départ qui serait par ailleurs payable aux termes du paragraphe (4).

(6) Sous réserve du paragraphe (8), le député qui avait le droit d'exercer un choix en vertu des paragraphes 10(1.1) et 32(1.1) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* et ne l'a pas fait reçoit une indemnité de départ supplémentaire, payable en un versement unique, égale à :

Indemnité de
départ
supplémentaire

a) si le député ne bénéficie pas d'une indemnité au titre de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, un douzième de l'indemnité de session prévue à l'article 55 et de tout traitement ou indemnité visés aux articles 60, 61 ou 62 de la présente loi ou à l'article 4 de la *Loi sur les traitements* auxquels le député avait droit, au moment de perdre sa qualité, pour chaque année pendant laquelle le député était en poste, jusqu'à concurrence de douze ans;

b) dans le cas contraire, un douzième de l'indemnité de session prévue à l'article 55 et de tout traitement ou indemnité visés aux articles 60, 61 ou 62 de la présente loi ou à l'article 4 de la *Loi sur les traitements* auxquels le député avait droit, au moment de perdre sa qualité, pour chaque année de la période décrite aux paragraphes 10(1.1) et 32(1.1) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* pendant laquelle le député était en poste.

(7) [Abrogé, 2000, ch. 27, art. 1]

(8) Le député qui n'a pas atteint l'âge de cinquante-cinq ans au moment où il perd sa qualité de député n'a droit à une indemnité de

Député de moins
de cinquante-
cinq ans

	allowance only if the person has been a member for at least six years.	départ supplémentaire que s'il est demeuré en poste pour une période d'au moins six ans.	
Payment deferred	(9) Payment of a supplementary severance allowance to a person referred to in subsection (8) who is entitled to it shall be deferred until the person reaches the age of fifty-five, except that if the person dies after becoming entitled to the supplementary severance allowance, it shall be payable immediately. Interest shall accrue on the amount of the supplementary severance allowance from the time the person becomes entitled to it to the time it is paid.	(9) Le versement d'une indemnité de départ supplémentaire au député mentionné au paragraphe (8) qui y a droit est reporté jusqu'à ce que celui-ci atteigne l'âge de cinquante-cinq ans; toutefois, s'il décède après avoir acquis le droit à cette indemnité, celle-ci devient payable immédiatement. L'indemnité de départ supplémentaire porte intérêt à compter du moment où le député a acquis le droit à celle-ci jusqu'au moment où elle est versée.	Versement reporté
Member for a year	(10) For the purposes of subsections (6) and (8), a member is deemed to have been a member for a year if the member was a member for six months or more in any twelve month period. R.S., 1985, c. P-1, s. 70; 1998, c. 23, s. 6; 2000, c. 27, s. 1; 2001, c. 20, s. 10; 2005, c. 16, s. 9.	(10) Pour l'application des paragraphes (6) et (8), un député est réputé avoir été député pendant une année s'il l'a été pendant six mois ou plus dans toute période de douze mois. L.R. (1985), ch. P-1, art. 70; 1998, ch. 23, art. 6; 2000, ch. 27, art. 1; 2001, ch. 20, art. 10; 2005, ch. 16, art. 9.	Député pour une année
Restriction	71. A severance allowance shall not be paid under subsection 70(1) or (2) to or in respect of any person to or in respect of whom an allowance is immediately payable under the <i>Members of Parliament Retiring Allowances Act</i> , except in the case referred to in subsection 70(4.1). R.S., 1985, c. P-1, s. 71; 1998, c. 23, s. 7; 2000, c. 27, s. 2.	71. Sauf dans le cas visé au paragraphe 70(4.1), ne peuvent recevoir l'indemnité de départ visée aux paragraphes 70(1) ou (2) ceux qui bénéficient immédiatement d'une indemnité versée au titre de la <i>Loi sur les allocations de retraite des parlementaires</i> . L.R. (1985), ch. P-1, art. 71; 1998, ch. 23, art. 7; 2000, ch. 27, art. 2.	Exclusion
DISABILITY ALLOWANCE		ALLOCATION D'INVALIDITÉ	
Entitlement	71.1 (1) A member of the Senate or the House of Commons who resigns by reason of disability may elect to receive an annual disability allowance equal to 70% of their annual salaries and allowances under sections 55.1 and 62.1 to 62.3 of this Act and section 4.1 of the <i>Salaries Act</i> , on the date of resignation, if at the time of their resignation, the member (a) is 65 years of age or over; and (b) is incapable, because of the disability, of performing the member's duties.	71.1 (1) Le sénateur ou le député qui démissionne pour raison d'invalidité peut choisir de recevoir une allocation d'invalidité annuelle égale à 70 % des traitements et indemnités annuels auxquels il avait droit en vertu des articles 55.1 et 62.1 à 62.3 de la présente loi et de l'article 4.1 de la <i>Loi sur les traitements</i> , à la date de sa démission, si : a) d'une part, il a atteint l'âge de soixante-cinq ans; b) d'autre part, il est incapable de s'acquitter de ses fonctions en raison de son invalidité.	Admissibilité
Adjustments	(2) The disability allowance shall be adjusted to take into account changes in the annual salaries and allowances on which the disability allowance was based.	(2) L'allocation d'invalidité est rajustée pour tenir compte des modifications apportées aux traitements et indemnités annuels sur lesquels elle était fondée.	Rajustement
Payment	(3) The disability allowance shall be paid (a) in the case of a member of the Senate, until the member revokes the election, attains	(3) L'allocation d'invalidité est versée : a) au sénateur jusqu'à l'annulation de son choix, son soixante-quinzième anniversaire	Durée de l'allocation

	75 years of age or dies, whichever is the earliest; or	ou son décès, selon la première de ces éventualités à se présenter;	
	(b) in the case of a member of the House of Commons, until the member revokes the election or dies or the date of the next general election following the member's resignation, whichever is the earliest.	b) au député jusqu'à la prochaine élection générale, l'annulation de son choix ou son décès, selon la première de ces éventualités à se présenter.	
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations respecting disability allowances, including regulations respecting	(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'allocation d'invalidité, notamment des règlements concernant :	Règlements
	(a) the determination of eligibility for disability allowances and medical examinations that are required;	a) la détermination de l'admissibilité à l'allocation d'invalidité et toute évaluation médicale nécessaire;	
	(b) elections to receive disability allowances and the revocation of elections; and	b) le choix de recevoir l'allocation, et l'annulation de celui-ci;	
	(c) the administration and payment of disability allowances.	c) l'administration et le versement de l'allocation.	
Retroactive regulations	(5) Regulations made under subsection (4) may, if they so provide, be retroactive. 2001, c. 20, s. 11; 2003, c. 16, s. 12; 2005, c. 16, s. 10.	(5) Les règlements pris en vertu du paragraphe (4) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif. 2001, ch. 20, art. 11; 2003, ch. 16, art. 12; 2005, ch. 16, art. 10.	Rétroactivité
GROUP INSURANCE PLANS			
Eligibility if person not in receipt of allowance	71.2 (1) If a person, having reached 50 years of age and having contributed or elected to contribute under the <i>Members of Parliament Retiring Allowances Act</i> as a member for at least six years, ceases to be a member of the Senate or the House of Commons and is not in receipt of an allowance by virtue of subsection 37.1(1) of that Act, the person is deemed to be in receipt of an allowance, other than a withdrawal allowance, under that Act for the purpose of being eligible to participate in the Public Service Health Care Plan, the Pensioners' Dental Services Plan and the Public Service Management Insurance Plan established by the Treasury Board, on the same terms and conditions as apply to persons in receipt of an allowance, other than a withdrawal allowance, under that Act.	71.2 (1) La personne qui perd sa qualité de parlementaire, alors qu'elle a atteint l'âge de cinquante ans et a cotisé ou choisi de cotiser à l'égard d'au moins six ans au titre de la <i>Loi sur les allocations de retraite des parlementaires</i> , et qui ne reçoit pas d'allocation en raison du paragraphe 37.1(1) de cette loi est réputée recevoir une allocation — autre qu'une indemnité de retrait — en vertu de cette loi aux fins d'établissement de son admissibilité au Régime de soins de santé de la fonction publique, au Régime de services dentaires pour les pensionnés et au Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique créés par le Conseil du Trésor, selon les mêmes conditions que celles applicables aux personnes qui reçoivent une allocation — autre qu'une indemnité de retrait — en vertu de cette loi.	Admissibilité — personne qui ne reçoit pas d'allocation
When provision ceases to apply	(2) Subsection (1) ceases to apply if the person	(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si la personne atteint l'âge de cinquante-cinq ans, a droit à une pension d'invalidité au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> ou d'un régime provincial de pensions semblable ou redevient un parlementaire.	Cessation d'application
	(a) reaches 55 years of age;		
	(b) becomes entitled to receive a disability pension under the <i>Canada Pension Plan</i> or a provincial pension plan similar to it; or		

(c) becomes a member of the Senate or the House of Commons.

Eligibility if person in receipt of disability allowance

(3) A person who is entitled to and elects to receive a disability allowance under section 71.1 is deemed to be in receipt of an allowance, other than a withdrawal allowance, under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* for the purpose of being eligible to participate in the plans referred to in subsection (1), on the same terms and conditions as apply to persons in receipt of an allowance, other than a withdrawal allowance, under that Act.

2004, c. 18, s. 1.

(3) La personne qui a droit à l'allocation d'invalidité prévue à l'article 71.1 et choisit de la recevoir est réputée recevoir une allocation — autre qu'une indemnité de retrait — en vertu de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* aux fins d'établissement de son admissibilité aux régimes visés au paragraphe (1), selon les mêmes conditions que celles applicables aux personnes qui reçoivent une allocation — autre qu'une indemnité de retrait — en vertu de cette loi.

Admissibilité — prestataire de l'allocation d'invalidité

2004, ch. 18, art. 1.

FINANCIAL PROVISIONS

Payments out of C.R.F.

72. (1) There is hereby granted to Her Majesty, out of any unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund, an annual sum sufficient to enable Her Majesty to pay the amount of the sessional allowances of members of Parliament.

Salary of Parliamentary Secretaries

(2) The salary of a Parliamentary Secretary under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Payments out of C.R.F.

(3) The sessional allowances payable under subsection 55(10), any supplementary severance allowance payable under subsection 70(6) and any disability allowance payable under section 71.1 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

R.S., 1985, c. P-1, s. 72; 1998, c. 23, s. 8; 2001, c. 20, s. 12.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

72. (1) Il est prélevé sur les fonds du Trésor n'ayant pas reçu d'affectation précise une somme annuelle suffisante pour permettre à Sa Majesté de payer les indemnités de session des parlementaires.

Paiement des indemnités de session

(2) Le traitement de secrétaire parlementaire prévu par la présente loi est payable sur le Trésor.

Paiement du traitement des secrétaires parlementaires

(3) L'indemnité de session prévue au paragraphe 55(10), l'indemnité de départ supplémentaire prévue au paragraphe 70(6) et l'allocation d'invalidité prévue à l'article 71.1 sont prélevées sur le Trésor.

Versements prélevés sur le Trésor

L.R. (1985), ch. P-1, art. 72; 1998, ch. 23, art. 8; 2001, ch. 20, art. 12.

PART V

GENERAL

72.01 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.02 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.03 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.04 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.05 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.06 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.061 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.062 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.07 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.08 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.09 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

PARTIE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

72.01 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.02 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.03 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.04 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.05 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.06 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.061 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.062 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.07 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.08 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.09 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.1 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.11 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.12 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.13 [Repealed, 2006, c. 9, s. 27]

72.1 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.11 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.12 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

72.13 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 27]

LIBRARY OF PARLIAMENT

BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

Books, etc.,
vested in Her
Majesty

73. All books, paintings, maps and other articles that are in the joint possession of the Senate and the House of Commons, including any additions to the collection of articles, are vested in Her Majesty, for the use of both Houses of Parliament, and shall be kept in a suitable portion of the Parliament buildings appropriated for that purpose.

R.S., c. L-7, s. 2.

73. Les livres, tableaux, cartes et autres objets possédés conjointement par le Sénat et la Chambre des communes ou susceptibles d'enrichir la collection actuelle appartiennent à Sa Majesté et, pour l'usage des deux chambres, sont conservés dans une section appropriée des édifices du Parlement.

S.R., ch. L-7, art. 2.

Fonds de la
bibliothèque

Administration

74. (1) The direction and control of the Library of Parliament and the officers, clerks and servants connected therewith is vested in the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons assisted, during each session, by a joint committee to be appointed by the two Houses.

74. (1) La bibliothèque ainsi que son personnel sont placés sous l'autorité des présidents en exercice du Sénat et de la Chambre des communes; ceux-ci sont assistés, durant chaque session, par un comité mixte nommé par les deux chambres.

Administration

Regulations

(2) The Speakers of the two Houses of Parliament, assisted by the joint committee referred to in subsection (1), may, subject to the approval of the two Houses, make such orders and regulations for the government of the Library, and for the proper expenditure of moneys voted by Parliament for the purchase of books, maps or other articles to be deposited therein, as appear to them appropriate.

R.S., c. L-7, ss. 3, 4.

(2) Sous réserve de l'approbation des deux chambres, les présidents, assistés du comité mixte, peuvent, par ordonnances et règlements, régir la bibliothèque et veiller à la bonne utilisation des crédits affectés par le Parlement à l'achat de documents ou objets destinés à y être déposés.

S.R., ch. L-7, art. 3 et 4.

Ordonnances et
règlements

Parliamentary
Librarian

75. (1) The Governor in Council may, by commission under the Great Seal, appoint a Parliamentary Librarian to hold office during pleasure.

75. (1) Le gouverneur en conseil nommé à titre amovible, par commission sous le grand sceau, le bibliothécaire parlementaire.

Bibliothécaire

Rank and duties

(2) The Parliamentary Librarian has the rank of a deputy head of a department of the Government of Canada and, subject to section 74, has the control and management of the Library.

(2) Le bibliothécaire parlementaire a rang d'administrateur général de ministère; sous l'autorité des présidents des deux chambres, il est responsable de la gestion de la bibliothèque.

Rang et
fonctions

Associate
Parliamentary
Librarian

(3) The Governor in Council may, by commission under the Great Seal, appoint an Associate Parliamentary Librarian to hold office during pleasure who, in addition to any duties defined in respect of the office under section 78, shall execute and perform the duties and functions of Parliamentary Librarian during the absence, illness or other incapacity of the Par-

(3) Le gouverneur en conseil nommé à titre amovible, par commission sous le grand sceau, un bibliothécaire parlementaire adjoint; celui-ci exerce, outre les fonctions visées à l'article 78, les attributions du bibliothécaire parlementaire en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, ou de vacance de son poste.

Bibliothécaire
adjoint

liamentary Librarian or during a vacancy in the office of Parliamentary Librarian.

Other officers and employees

(4) The officers, other than the Parliamentary Librarian, the Associate Parliamentary Librarian and the Parliamentary Budget Officer, and the clerks and servants who are authorized by law and required for the service of the Library may be appointed in the manner prescribed by law to hold office during pleasure.

R.S., 1985, c. P-1, s. 75; 2006, c. 9, s. 114.

Parliamentary Poet Laureate

75.1 (1) There is hereby established the position of Parliamentary Poet Laureate, the holder of which is an officer of the Library of Parliament.

Selection

(2) The Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, acting together, shall select the Parliamentary Poet Laureate from a list of three names submitted in confidence by a committee chaired by the Parliamentary Librarian and also composed of the Librarian and Archivist of Canada, the Commissioner of Official Languages for Canada and the Chair of the Canada Council.

Term

(3) The Parliamentary Poet Laureate holds office for a term not exceeding two years, at the pleasure of the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons acting together.

Roles and responsibilities

- (4) The Parliamentary Poet Laureate may
- (a) write poetry, especially for use in Parliament on occasions of state;
 - (b) sponsor poetry readings;
 - (c) give advice to the Parliamentary Librarian regarding the collection of the Library and acquisitions to enrich its cultural holdings; and
 - (d) perform such other related duties as are requested by either Speaker or the Parliamentary Librarian.

2001, c. 36, s. 1; 2004, c. 11, s. 35.

Salaries of Librarians

76. (1) Each of the Librarians appointed under subsections 75(1) and (3) shall receive such salary as that Librarian is by law authorized to receive.

(4) Les membres du personnel nécessaires à l'exercice des activités de la bibliothèque, mis à part le bibliothécaire parlementaire, le bibliothécaire parlementaire adjoint et le directeur parlementaire du budget, sont nommés à titre amovible de la manière prévue par la loi.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 75; 2006, ch. 9, art. 114.

Personnel

75.1 (1) Est créé le poste de poète officiel du Parlement, dont le titulaire est membre du personnel de la Bibliothèque du Parlement.

Poète officiel du Parlement

(2) Le président du Sénat et le président de la Chambre des communes, agissant de concert, choisissent le poète officiel du Parlement à partir d'une liste confidentielle de trois noms soumise par un comité présidé par le bibliothécaire parlementaire et composé par ailleurs du bibliothécaire et archiviste du Canada, du commissaire aux langues officielles du Canada et du président du Conseil des Arts du Canada.

Comité de sélection

(3) Le poète officiel du Parlement occupe son poste à titre amovible pour un mandat maximal de deux ans, à la discrétion du président du Sénat et du président de la Chambre des communes agissant de concert.

Mandat

(4) Le poète officiel du Parlement peut :

Rôle et attribution

- a) rédiger des oeuvres de poésie, notamment aux fins des cérémonies officielles du Parlement;
- b) parrainer des séances de lecture de poésie;
- c) conseiller le bibliothécaire parlementaire sur la collection de la Bibliothèque et les acquisitions propres à enrichir celle-ci dans le domaine de la culture;
- d) assurer des fonctions connexes à la demande du président du Sénat ou de la Chambre des communes ou du bibliothécaire parlementaire.

2001, ch. 36, art. 1; 2004, ch. 11, art. 35.

76. (1) Le bibliothécaire parlementaire et le bibliothécaire parlementaire adjoint reçoivent chacun le traitement prévu par la loi.

Traitement des bibliothécaires

Salaries of other officers and employees	(2) The salaries of the officers, other than those referred to in subsection (1), and of the clerks and servants of the Library shall be fixed according to the scale provided by law. R.S., c. L-7, s. 7.	(2) Les autres membres du personnel sont rémunérés selon l'échelle salariale prévue par la loi. S.R., ch. L-7, art. 7.	Traitement des autres membres du personnel
Payment	77. The salaries of the officers, clerks and servants of the Library of Parliament and any casual expenses connected therewith shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose. R.S., c. L-7, s. 8.	77. Les traitements des membres du personnel de la bibliothèque et les dépenses imprévues qui s'y rattachent sont payés sur les crédits votés par le Parlement à cette fin. S.R., ch. L-7, art. 8.	Paieement
Duties of Librarians and staff	78. The Parliamentary Librarian, the Associate Parliamentary Librarian, the Parliamentary Budget Officer and the other officers, clerks and servants of the Library are responsible for the faithful discharge of their official duties, as defined, subject to this Act, by regulations agreed on by the Speakers of the two Houses of Parliament and concurred in by the joint committee referred to in section 74. R.S., 1985, c. P-1, s. 78; 2006, c. 9, s. 115.	78. Le bibliothécaire parlementaire, le bibliothécaire parlementaire adjoint, le directeur parlementaire du budget et les autres membres du personnel de la bibliothèque ont le devoir de s'acquitter fidèlement de leurs fonctions officielles, telles qu'elles sont définies, sous réserve de la présente loi, par les règlements pris avec l'agrément des présidents des deux chambres et l'approbation du comité mixte visé à l'article 74. L.R. (1985), ch. P-1, art. 78; 2006, ch. 9, art. 115.	Fonctions des bibliothécaires et du personnel
Stationery	79. The supply of stationery required for the use of the Library shall be furnished by the Department of Public Works and Government Services and charged to the Houses of Parliament. R.S., 1985, c. P-1, s. 79; 1996, c. 16, s. 61.	79. La papeterie nécessaire à la bibliothèque est fournie par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, et son coût est imputé au budget des deux chambres. L.R. (1985), ch. P-1, art. 79; 1996, ch. 16, art. 61.	Papeterie
Parliamentary Budget Officer	79.1 (1) There is hereby established the position of Parliamentary Budget Officer, the holder of which is an officer of the Library of Parliament.	79.1 (1) Est créé le poste de directeur parlementaire du budget, dont le titulaire est membre du personnel de la Bibliothèque du Parlement.	Directeur parlementaire du budget
Appointment and term of office	(2) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint the Parliamentary Budget Officer to hold office during pleasure for a renewable term of not more than five years.	(2) Le gouverneur en conseil nomme le directeur parlementaire du budget par commission sous le grand sceau. Celui-ci occupe son poste à titre amovible pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans.	Nomination et durée du mandat
Selection	(3) The Governor in Council may select the Parliamentary Budget Officer from a list of three names submitted in confidence, through the Leader of the Government in the House of Commons, by a committee formed and chaired by the Parliamentary Librarian.	(3) Le gouverneur en conseil peut choisir le directeur parlementaire du budget à partir d'une liste confidentielle de trois noms qui lui est soumise par le leader du gouvernement à la Chambre des communes. La liste est établie par un comité constitué et présidé par le bibliothécaire parlementaire.	Sélection
Remuneration and expenses	(4) The Parliamentary Budget Officer shall be paid the remuneration and expenses set by the Governor in Council. 2006, c. 9, s. 116.	(4) Le directeur parlementaire du budget reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil. 2006, ch. 9, art. 116.	Rémunération et indemnités

Mandate

79.2 The mandate of the Parliamentary Budget Officer is to

- (a) provide independent analysis to the Senate and to the House of Commons about the state of the nation's finances, the estimates of the government and trends in the national economy;
- (b) when requested to do so by any of the following committees, undertake research for that committee into the nation's finances and economy:

- (i) the Standing Committee on National Finance of the Senate or, in the event that there is not a Standing Committee on National Finance, the appropriate committee of the Senate,

- (ii) the Standing Committee on Finance of the House of Commons or, in the event that there is not a Standing Committee on Finance, the appropriate committee of the House of Commons, or

- (iii) the Standing Committee on Public Accounts of the House of Commons or, in the event that there is not a Standing Committee on Public Accounts, the appropriate committee of the House of Commons;

- (c) when requested to do so by a committee of the Senate or of the House of Commons, or a committee of both Houses, that is mandated to consider the estimates of the government, undertake research for that committee into those estimates; and

- (d) when requested to do so by a member of either House or by a committee of the Senate or of the House of Commons, or a committee of both Houses, estimate the financial cost of any proposal that relates to a matter over which Parliament has jurisdiction.

2006, c. 9, s. 116.

Access to financial and economic data

79.3 (1) Except as provided by any other Act of Parliament that expressly refers to this subsection, the Parliamentary Budget Officer is entitled, by request made to the deputy head of a department within the meaning of any of paragraphs (a), (a.1) and (d) of the definition "department" in section 2 of the *Financial Administration Act*, or to any other person designated by that deputy head for the purpose of this section, to free and timely access to any fi-

Mandat

79.2 Le directeur parlementaire du budget a pour mandat :

- a) de fournir au Sénat et à la Chambre des communes, de façon indépendante, des analyses de la situation financière du pays, des prévisions budgétaires du gouvernement et des tendances de l'économie nationale;

- b) à la demande de l'un ou l'autre des comités ci-après, de faire des recherches en ce qui touche les finances et l'économie du pays :

- (i) le Comité permanent des finances nationales du Sénat ou, à défaut, le comité compétent du Sénat,

- (ii) le Comité permanent des finances de la Chambre des communes ou, à défaut, le comité compétent de la Chambre des communes,

- (iii) le Comité permanent des comptes publics de la Chambre des communes ou, à défaut, le comité compétent de la Chambre des communes;

- c) à la demande de tout comité parlementaire à qui a été confié le mandat d'examiner les prévisions budgétaires du gouvernement, de faire des recherches en ce qui touche ces prévisions;

- d) à la demande de tout comité parlementaire ou de tout membre de l'une ou l'autre chambre du Parlement, d'évaluer le coût financier de toute mesure proposée relevant des domaines de compétence du Parlement.

2006, ch. 9, art. 116.

Accès aux données financières et économiques

79.3 (1) Sous réserve des dispositions de toute autre loi fédérale renvoyant expressément au présent paragraphe, le directeur parlementaire du budget a le droit, sur demande faite à l'administrateur général d'un ministère, au sens des alinéas a), a.1) ou d) de la définition de «ministère» à l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ou à toute personne désignée par cet administrateur général pour l'application du présent article, de prendre

nancial or economic data in the possession of the department that are required for the performance of his or her mandate.

connaissance, gratuitement et en temps opportun, de toutes données financières ou économiques qui sont en la possession de ce ministère et qui sont nécessaires à l'exercice de son mandat.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any financial or economic data

(a) that are information the disclosure of which is restricted under section 19 of the *Access to Information Act* or any provision set out in Schedule II to that Act; or

(b) that are contained in a confidence of the Queen's Privy Council for Canada described in subsection 69(1) of that Act, unless the data are also contained in any other record, within the meaning of section 3 of that Act, and are not information referred to in paragraph (a).

2006, c. 9, s. 116.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux données financières ou économiques qui, selon le cas :

a) sont des renseignements dont la communication est restreinte en vertu de l'article 19 de la *Loi sur l'accès à l'information* ou d'une disposition figurant à l'annexe II de cette loi;

b) sont contenues dans les documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés au paragraphe 69(1) de cette loi, sauf si elles sont également contenues dans tout autre document au sens de l'article 3 de cette loi et ne sont pas des renseignements visés à l'alinéa a).

2006, ch. 9, art. 116.

Exception

Confidentiality

79.4 The Parliamentary Budget Officer, and every person acting on behalf or under the direction of the Parliamentary Budget Officer, shall not disclose any financial or economic data that come to their knowledge under section 79.3, unless the disclosure is essential for the performance of his or her mandate and the financial or economic data to which the disclosure relates are not information described in subsection 13(1), section 14, any of paragraphs 18(a) to (d), section 18.1, any of paragraphs 20(1)(b) to (d) or section 20.1 of the *Access to Information Act*.

2006, c. 9, ss. 116, 117.

79.4 Le directeur parlementaire du budget — tout comme les personnes agissant en son nom ou sous son autorité — est tenu au secret en ce qui concerne les données financières ou économiques dont il prend connaissance au titre de l'article 79.3. Ces données peuvent toutefois être communiquées si la communication est essentielle pour l'exercice de son mandat et que les renseignements faisant l'objet de la communication ne sont pas ceux visés au paragraphe 13(1), à l'article 14, à l'un ou l'autre des alinéas 18a) à d), à l'article 18.1, à l'un ou l'autre des alinéas 20(1)b) à d) ou à l'article 20.1 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

2006, ch. 9, art. 116 et 117.

Confidentialité

Powers to contract

79.5 (1) The Parliamentary Budget Officer may, in the performance of his or her mandate, enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of his or her position.

79.5 (1) Le directeur parlementaire du budget peut, dans l'exercice de son mandat, conclure en sa qualité officielle des contrats, ententes ou autres arrangements.

Contrats

Technical assistance

(2) The Parliamentary Budget Officer may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge necessary for the performance of his or her mandate.

(2) Il peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice de son mandat.

Assistance technique

Authorization to assist

(3) The Parliamentary Budget Officer may authorize a person employed in the Library of Parliament to assist him or her to exercise any

(3) Il peut autoriser toute personne employée au sein de la Bibliothèque du Parlement pour l'aider à accomplir son mandat à exercer,

Autorisation

of the powers under subsection (1) or (2), subject to the conditions that the Parliamentary Budget Officer sets.

Clarification

(4) For greater certainty, section 74 and subsection 75(2) apply in respect of the exercise of the powers described in subsections (1) to (3).
2006, c. 9, s. 116.

aux conditions qu'il fixe, l'un ou l'autre des pouvoirs visés aux paragraphes (1) et (2).

Précision

(4) Il est entendu que l'article 74 et le paragraphe 75(2) s'appliquent à l'égard de l'exercice des pouvoirs prévus aux paragraphes (1) à (3).
2006, ch. 9, art. 116.

OFFENCE AND PUNISHMENT

Prohibited use of expression
"Parliament Hill"

80. (1) Notwithstanding anything contained in any Act of Parliament or regulation made thereunder, no person shall use the words "Parliament Hill" in combination

(a) to describe or designate a property, place, site or location in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* other than the area of ground in the City of Ottawa bounded by Wellington Street, the Rideau Canal, the Ottawa River and Kent Street;

(b) to identify any goods, merchandise, wares or articles for commercial use or sale; or

(c) in association with a commercial establishment providing services.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Construction

(3) This section shall not be construed as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of both Houses of Parliament and of their members.

R.S., 1985, c. P-1, s. 80; 2001, c. 20, s. 13.

CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER

Appointment

81. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Conflict of Interest and Ethics Commissioner after consultation with the leader of every recognized party in the House of Commons and approval of the appointment by resolution of that House.

Qualifications

(2) In order to be appointed under subsection (1), a person must be

(a) a former judge of a superior court in Canada or of any other court whose members

INFRACTION ET PEINE

80. (1) Malgré les autres lois fédérales ou leurs règlements, il est interdit d'utiliser les expressions « Colline parlementaire » et « Colline du Parlement » dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) pour désigner un bien ou emplacement situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*, à l'extérieur du quadrilatère délimité à Ottawa par la rue Wellington, le canal Rideau, la rivière des Outaouais et la rue Kent;

b) pour désigner des articles ou produits à usage commercial;

c) en relation avec un établissement commercial offrant des services.

Emploi de
« Colline
parlementaire »
et « Colline du
Parlement »

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction et
peine

(3) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités des deux chambres et de leurs membres.

L.R. (1985), ch. P-1, art. 80; 2001, ch. 20, art. 13.

COMMISSAIRE AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE

Interprétation

81. (1) Le gouverneur en conseil nomme un commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus à la Chambre des communes et approbation par résolution de cette chambre.

Nomination

(2) Pour être nommée en vertu du paragraphe (1), une personne doit :

Qualifications

a) soit être un ancien juge d'une cour supérieure du Canada ou d'une cour dont les

	are appointed under an Act of the legislature of a province;	juges sont nommés en application d'une loi provinciale;	
	(b) a former member of a federal or provincial board, commission or tribunal who, in the opinion of the Governor in Council, has demonstrated expertise in one or more of the following:	b) soit être un ancien membre d'un conseil, d'une commission ou d'un tribunal fédéral ou provincial qui, de l'avis du gouverneur en conseil, a démontré une expertise dans au moins l'un des domaines suivants :	
	(i) conflicts of interest,	(i) les conflits d'intérêts,	
	(ii) financial arrangements,	(ii) les arrangements financiers,	
	(iii) professional regulation and discipline, or	(iii) la réglementation professionnelle ou la discipline professionnelle,	
	(iv) ethics; or	(iv) l'éthique;	
	(c) a former Senate Ethics Officer or former Ethics Commissioner.	c) soit être un ancien conseiller sénatorial en éthique ou un ancien commissaire à l'éthique.	
Reappointment	(3) The Commissioner is eligible to be reappointed for one or more terms of up to seven years each. 2006, c. 9, s. 28.	(3) Le mandat du commissaire est renouvelable pour une ou plusieurs périodes maximales de sept ans. 2006, ch. 9, art. 28.	Renouvellement du mandat
Tenure	82. (1) The Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years but may be removed for cause by the Governor in Council on address of the House of Commons.	82. (1) Sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse de la Chambre des communes, le commissaire exerce ses fonctions à titre inamovible pour un mandat de sept ans.	Exercice des fonctions
Interim appointment	(2) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council. 2006, c. 9, s. 28.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit. 2006, ch. 9, art. 28.	Intérim
Remuneration	83. (1) The Commissioner shall be paid the remuneration and expenses set by the Governor in Council.	83. (1) Le commissaire reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
Carrying out functions	(2) The Commissioner shall engage exclusively in the duties and functions of the Commissioner and may not hold any office under Her Majesty or engage in any other employment for reward. 2006, c. 9, s. 28.	(2) Il se consacre à l'exercice de ses fonctions à l'exclusion de toute charge au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué. 2006, ch. 9, art. 28.	Exercice des fonctions
Deputy head	84. (1) The Commissioner has the rank of a deputy head of a department of the Government of Canada and has the control and management of the office of the Commissioner.	84. (1) Le commissaire a rang d'administrateur général de ministère; il est, à ce titre, responsable de la gestion de son bureau.	Administrateur général

Powers to contract	(2) The Commissioner may, in carrying out the work of the office of the Commissioner, enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements.	(2) Il peut, dans le cadre des activités du bureau, conclure des contrats, ententes ou autres arrangements.	Contrats
Staff	(3) The Commissioner may employ any officers and employees and may engage the services of any agents and mandataries, advisers and consultants that the Commissioner considers necessary for the proper conduct of the work of the office of the Commissioner.	(3) Il peut s'assurer les services des personnes — membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts — nécessaires à l'exercice de ses activités.	Personnel
Authorization	(4) The Commissioner may, subject to the conditions he or she sets, authorize any person to exercise any powers under subsection (2) or (3) on behalf of the Commissioner that he or she may determine.	(4) Il peut autoriser toute personne à exercer, aux conditions qu'il fixe, tel des pouvoirs visés aux paragraphes (2) ou (3) qu'il détermine.	Délégation
Salaries	(5) The salaries of the officers and employees of the office of the Commissioner shall be fixed according to the scale provided by law.	(5) Le personnel est rémunéré selon l'échelle salariale prévue par la loi.	Traitement du personnel
Payment	(6) The salaries of the officers and employees of the office of the Commissioner, and any casual expenses connected with the office, shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose.	(6) Le traitement du personnel et les dépenses imprévues qui se rattachent au bureau sont payés sur les crédits votés par le Parlement à cette fin.	Païement
Estimates to be prepared	(7) Prior to each fiscal year, the Commissioner shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to pay the charges and expenses of the office of the Commissioner during the fiscal year.	(7) Avant chaque exercice, le commissaire fait dresser un état estimatif des sommes à affecter au paiement des frais du bureau au cours de l'exercice.	État estimatif
Inclusion in government estimates	(8) The estimate referred to in subsection (7) shall be considered by the Speaker of the House of Commons and then transmitted to the President of the Treasury Board, who shall lay it before the House of Commons with the estimates of the Government for the fiscal year. 2006, c. 9, s. 28.	(8) L'état estimatif est examiné par le président de la Chambre des communes puis transmis au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice. 2006, ch. 9, art. 28.	Adjonction au budget et dépôt
Mandate	85. The mandate of the Commissioner is to (a) carry out the functions of the Commissioner referred to in sections 86 and 87; and (b) provide confidential policy advice and support to the Prime Minister in respect of conflict of interest and ethical issues in general. 2006, c. 9, s. 28.	85. Le commissaire a pour mission : a) d'exercer les fonctions prévues aux articles 86 et 87; b) de donner, à titre confidentiel, des avis au premier ministre à l'égard des politiques sur toute question en matière de conflits d'intérêts et d'éthique en général et de lui donner le soutien nécessaire. 2006, ch. 9, art. 28.	Mission
Functions: members of House of Commons	86. (1) The Commissioner shall perform the duties and functions assigned by the House of Commons for governing the conduct of its members when they are carrying out the duties	86. (1) Le commissaire s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par la Chambre des communes en vue de régir la conduite des députés lorsqu'ils exercent la charge de député.	Fonctions à l'égard des députés

and functions of their office as members of that House.

Privileges and immunities

(2) The duties and functions of the Commissioner under subsection (1) are carried out within the institution of the House of Commons. The Commissioner enjoys the privileges and immunities of the House of Commons and its members when carrying out those duties and functions.

(2) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il agit dans le cadre de l'institution de la Chambre des communes et possède les privilèges et immunités de cette chambre et des députés.

Privilèges et immunités

General direction of committee

(3) The Commissioner shall carry out those duties and functions under the general direction of any committee of the House of Commons that may be designated or established by that House for that purpose.

(3) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il est placé sous l'autorité générale du comité de la Chambre des communes que celle-ci constitue ou désigne à cette fin.

Autorité

Clarification — ethical principles, etc.

(4) For greater certainty, the general direction of the committee referred to in subsection (3) does not include the administration of the *Conflict of Interest Act* in respect of ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary secretaries acting in their capacity as ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary secretaries.

(4) Il est entendu que l'autorité générale du comité prévu au paragraphe (3) ne vise pas l'application de la *Loi sur les conflits d'intérêts* aux ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires agissant à titre de ministres, de ministres d'État ou de secrétaires parlementaires.

Précision

Clarification — powers, etc., of House of Commons

(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of the House of Commons or its members.

(5) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités de la Chambre des communes et des députés.

Précision

2006, c. 9, s. 28.

2006, ch. 9, art. 28.

No summons

86.1 (1) The Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to his or her knowledge as a result of exercising any powers or performing any duties or functions of the Commissioner under this Act.

86.1 (1) Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité n'ont pas qualité pour témoigner ni ne peuvent y être contraints en ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des attributions que la présente loi confère au commissaire.

Non-assignation

Protection

(2) No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of any power, or the performance or purported performance of any duty or function, of the Commissioner under this Act.

(2) Ils bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes, les rapports ou comptes rendus et les paroles qui leur sont attribuables de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions que la présente loi confère au commissaire.

Immunité

Clarification

(3) The protection provided under subsections (1) and (2) does not limit any powers, privileges, rights and immunities that the Commissioner may otherwise enjoy.

(3) Cette protection n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités dont le commissaire peut disposer.

Précision

2006, c. 9, s. 28.

2006, ch. 9, art. 28.

Functions: public office holders	<p>87. The Commissioner shall, in relation to public office holders, perform the duties and functions assigned to the Commissioner under the <i>Conflict of Interest Act</i>.</p> <p>2006, c. 9, s. 28.</p>	<p>87. Le commissaire s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> en ce qui touche les titulaires de charge publique.</p> <p>2006, ch. 9, art. 28.</p>	Fonctions à l'égard des titulaires de charge publique
Use of personal information	<p>88. (1) Personal information collected by the Commissioner shall not, without the consent of the individual to whom it relates, be used by the Commissioner except for the purpose for which the information was obtained or for a use consistent with that purpose.</p>	<p>88. (1) À défaut du consentement de l'intéressé, les renseignements personnels relevant du commissaire ne peuvent servir à celui-ci qu'aux fins auxquelles ils ont été recueillis de même que pour les usages qui sont compatibles avec ces fins.</p>	Usage des renseignements personnels
Clarification	<p>(2) The purpose for which information referred to in subsection (1) was obtained is determined by the section of this Act under which the Commissioner was acting when he or she obtained the information.</p> <p>2006, c. 9, s. 28.</p>	<p>(2) Les fins auxquelles les renseignements visés au paragraphe (1) ont été obtenus sont déterminées selon l'article de la présente loi au titre duquel le commissaire agissait au moment où il a obtenu ceux-ci.</p> <p>2006, ch. 9, art. 28.</p>	Précision
Delegation	<p>89. The Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to any restrictions or limitations that the Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under this Act or the <i>Conflict of Interest Act</i> except the power to delegate under this section.</p> <p>2006, c. 9, s. 28.</p>	<p>89. Le commissaire peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i>, sauf le pouvoir de déléguer prévu au présent article.</p> <p>2006, ch. 9, art. 28.</p>	Délégation
Annual reports	<p>90. (1) Within three months after the end of each fiscal year, the Commissioner shall submit</p> <p>(a) a report on his or her activities under section 86 for that year to the Speaker of the House of Commons, who shall table the report in that House; and</p> <p>(b) a report on his or her activities under section 87 for that year to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, who shall each table the report in the House over which he or she presides.</p>	<p>90. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le commissaire remet :</p> <p>a) un rapport sur ses activités au titre de l'article 86 pour l'exercice au président de la Chambre des communes, qui le dépose devant cette chambre;</p> <p>b) un rapport sur ses activités au titre de l'article 87 pour l'exercice au président de chaque chambre, qui le dépose devant la chambre qu'il préside.</p>	Rapports annuels
Confidentiality	<p>(2) The Commissioner may not include in the annual reports any information that he or she is required to keep confidential, including confidences of the Queen's Privy Council for Canada.</p> <p>2006, c. 9, s. 28.</p>	<p>(2) Il ne peut inclure dans les rapports des renseignements dont il est tenu d'assurer la confidentialité, notamment un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada.</p> <p>2006, ch. 9, art. 28.</p>	Confidentialité

SCHEDULE
(Sections 13 and 50)

FORM 1

The evidence you shall give on this examination shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth. So help you God.

FORM 2

I,, do solemnly, sincerely and truly affirm and declare the taking of any oath is according to my religious belief unlawful, and I do also solemnly, sincerely and truly affirm and declare, etc.

FORM 3

I,, do solemnly swear (affirm) that I will faithfully, truly and to the best of my judgment, skill and ability execute and perform the duties required of me as a member of the Board of Internal Economy of the House of Commons. (In the case where an oath is taken, add “So help me God”).

I further solemnly swear (affirm) that I will not communicate or allow to be communicated to any person without due authority in that behalf any information relating to matters of employment and staff relations, tenders, security and investigations in relation to a member of the House of Commons, nor will I allow any such person to inspect or have access to any books or documents belonging to or in the possession of the Board and relating to the business of the Board. (In the case where an oath is taken, add “So help me God”).

R.S., 1985, c. P-1, Sch.; 1991, c. 20, s. 3.

ANNEXE
(articles 13 et 50)

MODÈLE 1

Jurez de dire, dans votre témoignage, la vérité, toute la vérité et rien que la vérité. Ainsi Dieu vous soit en aide.

MODÈLE 2

Je,, affirme solennellement qu’il est contraire à mes croyances religieuses de prêter serment; en outre, j’affirme solennellement.

MODÈLE 3

Je,, jure de m’acquitter (affirme solennellement que je m’acquitterai) fidèlement et honnêtement de ma charge de membre du Bureau de régie interne de la Chambre des communes. (Dans le cas du serment, ajouter : « Ainsi Dieu me soit en aide. »)

Je jure en outre de ne communiquer, ou laisser communiquer (En outre, j’affirme solennellement que je ne communiquerai ni ne laisserai communiquer), à moins d’y être dûment autorisé, aucun renseignement sur les questions d’emploi, de relations de travail, de soumissions et de sécurité et les enquêtes relatives à un député, ni de lui permettre (ni ne lui permettrai) l’accès aux documents appartenant à ce dernier ou en sa possession et se rapportant à ses affaires. (Dans le cas du serment, ajouter : « Ainsi Dieu me soit en aide. »)

L.R. (1985), ch. P-1, ann.; 1991, ch. 20, art. 3.

RELATED PROVISIONS

— 2001, c. 20, s. 30

Amendments
apply to
members who
make an election
and to future
members

***30.** (1) The provisions of the *Parliament of Canada Act*, the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* and the *Salaries Act*, as amended by this Act, apply

(a) to any member of the Senate or the House of Commons who files an election in writing with the Clerk of that House, within 90 days after the day on which this section comes into force, to have them apply to the member; and

(b) to any person who becomes a member of the Senate or the House of Commons after the day on which this section comes into force.

* [Note: Section 30 in force 15 June, 2001, see SI/2001-82.]

Failure to elect

***(2)** The provisions amended or repealed by this Act, other than paragraph 80(1)(a) of the *Parliament of Canada Act* as enacted by section 13, apply to any member who fails to make an election under paragraph (1)(a) as they read immediately before the day on which this section comes into force.

* [Note: Section 30 in force 15 June, 2001, see SI/2001-82.]

Deemed election

(3) A member who dies before making an election under paragraph (1)(a) is deemed to have elected immediately before the member's death to have the provisions referred to in subsection (1) apply to the member.

Election
irrevocable

(4) An election under paragraph (1)(a) is irrevocable.

— 2004, c. 16, s. 24.1

Retroactive
coming into
force

24.1 Despite Order in Council P.C. 2003-1118 of July 24, 2003 and registered as SI/2003-142, paragraphs 60(g) and (h) of the *Parliament of Canada Act*, as enacted by subsection 10(2) of *An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act and the Parliament of Canada Act*, being chapter 16 of the Statutes of Canada, 2003, are deemed to have come into force on January 1, 2001.

— 2006, c. 9, s. 3

Positions

3. (1) An employee who occupies a position in the office of the Ethics Commissioner immediately before the day on which section 81 of the *Parliament of Canada Act*, as enacted by section 28 of this Act, comes into force continues in that position, except that from that day the employee occupies that position in the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner.

Transfer of
appropriation

(2) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for

DISPOSITIONS CONNEXES

— 2001, ch. 20, art. 30

***30.** (1) Les dispositions de la *Loi sur le Parlement du Canada*, de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* et de la *Loi sur les traitements*, dans leur version édictée par la présente loi, s'appliquent :

a) aux sénateurs et aux députés qui notifient par écrit au greffier du Sénat ou de la Chambre des communes, selon le cas, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, qu'ils choisissent d'y être assujettis;

b) aux personnes qui deviennent sénateur ou député après la date d'entrée en vigueur du présent article.]

* [Note : Article 30 en vigueur le 15 juin 2001, voir TR/2001-82.]

Application des
modifications

***(2)** Les dispositions modifiées ou abrogées par la présente loi, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article, à l'exception de l'alinéa 80(1)a) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, dans sa version édictée par l'article 13, s'appliquent aux sénateurs et aux députés qui ne font aucun choix dans le délai imparti.

* [Note : Article 30 en vigueur le 15 juin 2001, voir TR/2001-82.]

Non-application
des
modifications

(3) Le sénateur ou le député qui meurt avant d'avoir exercé un choix est réputé avoir choisi, immédiatement avant son décès, d'être assujetti aux dispositions mentionnées au paragraphe (1).

Présomption

(4) Les choix prévus au présent article sont irrévocables.

Irrévocabilité

— 2004, ch. 16, art. 24.1

24.1 Les alinéas 60 g) et h) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, édictés par le paragraphe 10(2) de la *Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires et la Loi sur le Parlement du Canada*, chapitre 16 des Lois du Canada (2003), sont réputés, malgré le décret C.P. 2003-1118 du 24 juillet 2003 portant le numéro d'enregistrement TR/2003-142, être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2001.

Entrée en
vigueur
rétroactive

— 2006, ch. 9, art. 3

3. (1) L'entrée en vigueur de l'article 81 de la *Loi sur le Parlement*, édicté par l'article 28 de la présente loi, est sans effet sur la situation des employés qui, à la date de cette entrée en vigueur, occupaient un poste auprès du commissaire à l'éthique, à la différence que, à compter de cette date, ils l'occupent auprès du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

Postes

(2) Les sommes affectées — mais non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article par toute loi de crédits

Transferts de
crédit

defraying the charges and expenses of the office of the Ethics Commissioner that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner.

consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses du bureau du commissaire à l'éthique sont réputées être affectées aux frais et dépenses du bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.

References	(3) Every reference to the Ethics Commissioner in any deed, contract, agreement, instrument or other document executed by that person is to be read as a reference to the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, unless the context otherwise requires.	(3) Sauf indication contraire du contexte, dans les contrats, accords, ententes, actes, instruments et autres documents signés par le commissaire à l'éthique sous son nom, la mention de celui-ci vaut mention du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique.	Mentions
Continuation of proceedings	(4) Any action, suit or other legal or administrative proceeding to which the Ethics Commissioner is a party that is pending on the coming into force of this section may be continued by or against the Conflict of Interest and Ethics Commissioner in a similar manner and to the same extent as it would have been continued by or against the Ethics Commissioner.	(4) Le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique prend la suite du commissaire à l'éthique, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires ou administratives en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles le commissaire à l'éthique est partie.	Procédures en cours
Transfer of data	(5) All information that, on the day on which this section comes into force, is in the possession or control of the Ethics Commissioner relating to the exercise of his or her powers, duties and functions under the <i>Parliament of Canada Act</i> is, as of that day, under the control of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner.	(5) Est à la disposition du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique tout renseignement qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, se trouve à la disposition du commissaire à l'éthique dans le cadre de l'exercice de ses attributions au titre de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> .	Transfert de renseignements
Jurisdiction of the Commissioner	(6) The Conflict of Interest and Ethics Commissioner has, with respect to persons subject to and obligations established by <i>The Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders</i> , as issued from time to time, the same powers, duties and functions that the Ethics Counsellor or Ethics Commissioner had in relation to those persons and obligations. In addition, the Conflict of Interest and Ethics Commissioner has all the powers, duties and functions of the Commissioner under the <i>Conflict of Interest Act</i> in relation to those persons and obligations.	(6) Le commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique conserve, à l'égard de toute personne assujettie, et des obligation qui figurent, au <i>Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat</i> , compte tenu de ses modifications successives, les mêmes attributions que le conseiller ou le commissaire à l'éthique. De plus, il possède, relativement aux mêmes personnes et obligations, les attributions conférées par la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> au commissaire visé par celle-ci.	Compétence du commissaire
Exception	(7) Subsection (6) does not apply to any person or obligation in respect of which the Ethics Counsellor or Ethics Commissioner had reached a final decision.	(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à la personne ou à l'obligation pour laquelle le conseiller ou le commissaire à l'éthique avait rendu une décision définitive.	Exception
Request from parliamentarian	(8) A member of the Senate or House of Commons may, with respect to persons subject to and obligations established by <i>The Conflict of Interest and Post-Employment Code for Public Office Holders</i> , as issued from time to time, make a request to the Conflict of Interest and Ethics Commissioner in accordance with section 44 of the <i>Conflict of Interest Act</i> .	(8) Tout parlementaire peut, à l'égard de toute personne assujettie au <i>Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat</i> , compte tenu de ses modifications successives, et des obligations qui y figurent, faire une demande au commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique en conformité avec l'article 44 de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> .	Demande d'un parlementaire